

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Минский государственный лингвистический университет

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе

_____ Л. А. Тарасевич

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

**электронный практикум для самостоятельной работы
для студентов специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)»**

Минск МГЛУ

2022

УДК 811.111'255 (0.034)(075.8)
ББК 81.432.1–923.137.77
О–75

А в т о р ы: В. В. Власова, Т. С. Гурова, Н. Ю. Жданова,
О. В. Марченко, В. Г. Минина, А. Н. Подоляка

Р е к о м е н д о в а н Редакционным советом Минского государственного лингвистического университета. Протокол №1(56) от 20.01.2020 г.

Р е ц е н з е н т ы: кандидат филологических наук, доцент
Д. О. Половцев (БГУ); кандидат педагогических наук, доцент
О. В. Железнякова (МГЛУ)

О–75 Основы перевода: электронный практикум для самостоятельной работы (для студентов специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций»): электрон. учеб. издание / В. В. Власова [и др.]. – Минск: МГЛУ, 2022.

ISBN 978-985-28-00-96-9

Электронный практикум предназначен для совершенствования практических навыков устного и письменного перевода. Издание состоит из пятнадцати разделов и содержит комплекс тренировочных, проверочных и контрольных упражнений в рамках тем в соответствии с программой по учебной дисциплине «Основы перевода».

Адресуется студентам, обучающимся по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций».

УДК 811.111'255(0.034)(075.8)
ББК 81.432.1–923.137.77

ISBN 978-985-28-0096-9

©Власова В. В., Гурова Т. С.,
Жданова Н. Ю., Марченко О. В.,
Минина В. Г., Подоляка А. Н., 2022
© УО «Минский государственный
лингвистический университет» 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	4
I. Понятие «перевод», «переводческая деятельность», «переводческая компетенция». Преодоление межъязыковых барьеров ..	6
II. Многозначность слова и перевод. Типы словарных соответствий	9
III. Лексические трансформации при переводе	15
IV. Безэквивалентная лексика и способы ее передачи	21
V. Структура английского предложения и перевод. Актуальное членение предложения	30
VI. Грамматические трансформации при переводе	39
VII. Особенности перевода видо-временных форм глагола	48
VIII. Перевод предложений в пассивном залоге	56
IX. Перевод предложений в сослагательном наклонении	61
X. Перевод модальных глаголов	72
XI. Особенности перевода английских местоимений	99
XII. Способы выражения отрицания в английском языке. Перевод отрицательных конструкций	115
XIII. Передача грамматических явлений, не имеющих прямых соответствий в языке перевода	122
XIV. Перевод неличных форм глагола	130
XV. Сложносочиненные и сложноподчиненные предложения. Перевод многозначных союзов и союзных слов	152
Приложение	163
Список основных источников	173

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий электронный практикум по дисциплине «Основы перевода» предназначен для студентов переводческого факультета, обучающихся по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций».

Целью практикума является формирование системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода, а также формирование и закрепление умений и навыков, позволяющих использовать основные приемы достижения эквивалентности в письменном переводе и применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации.

Тематика электронного практикума охватывает такие вопросы, как перевод, переводческая деятельность, переводческая компетенция, межъязыковые барьеры, многозначность слова, лексические соответствия, типы словарных соответствий, лексикографические источники, лексические основы перевода, передача лексических разрядов единиц с иностранного языка на родной, лексические трансформации при переводе, безэквивалентная лексика, актуальное членение предложения, грамматические трансформации, расхождения в системах категории времени и вида в английском и русском языках, перевод предложений в пассивном залоге, перевод предложений в сослагательном наклонении, перевод модальных глаголов, перевод английских местоимений, перевод отрицательных конструкций, антонимический перевод, перевод неличных форм глагола, перевод сложносочиненных и сложноподчиненных предложений и другие. Успешное усвоение знаний в данных областях и развитие умений их практического применения является необходимой составляющей переводческой компетенции.

Электронный практикум разбит на тематические модули, содержащие лексический минимум, теоретический материал, комплекс тренировочных, проверочных и контрольных упражнений, проверяемых системой автоматически. Помимо этого, обучающий характер электронного практикума и обратная связь выражаются в том, что на каждый неверный ответ студента компьютер выдает комментарий. Задания включают как вопросы теоретического характера, так и те, в которых требуется применить полученные знания на практике путем проведения лингвистического анализа и выбора способа перевода той или иной языковой единицы или конструкции. Тематически каждый модуль электронного практикума связан с предыдущим и ориентирован на рассмотрение ряда проблемных вопросов в нескольких ракурсах.

Уровень сложности лингвистического материала, предлагаемого в теории и заданиях, соответствует среднему уровню владения английским языком как иностранным. В электронном практикуме также содержится теоретический

и практический материал повышенного уровня сложности, что позволяет использовать практикум студентам с разным уровнем подготовки. Такие материалы и упражнения помечены звездочками (**).

В приложении размещены дополнительные материалы – предложения и тексты, – содержащие разнообразные лингвистические явления, рассматриваемые в рамках данного электронного практикума.

Электронный практикум предназначен для регулярной самостоятельной работы студентов и обеспечивает их полную автономность и работу в привычном для них темпе и режиме.

Данный практикум апробирован на занятиях по дисциплине «Основы перевода» среди студентов переводческого факультета, обучающихся по специальностям 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций» и 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

**I. ПОНЯТИЯ «ПЕРЕВОД», «ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ»,
«ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ».
ПРЕОДОЛЕНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ БАРЬЕРОВ /
TRANSLATION, TRANSLATION ACTIVITY. TRANSLATOR'S
COMPETENCE. INTERLINGUAL BARRIERS**

**1.1. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ/
BASIC VOCABULARY**

**В англо-русском словаре найдите перевод данных слов./
Using an English-Russian dictionary translate the following words.**

Выучите слова/Learn the words

Word/Слово	Translation/Перевод
adequate translation (adj.+n.)	
competencies (n.)	
interlingual barrier (adj.+n.)	
Interpretation (n.)	
precise translation (adj.+n.)	
transformation (n.)	
translation (n.)	
translated document (adj.+n.)	

**1.2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/
TRANSLATION COMMENTARY**

**ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ/
TRANSLATION AND TRANSLATION PROCESS**

Перевод – преобразование текста на одном языке (языке оригинала) в текст на другом языке (языке перевода). Перевод – как сам процесс, так и результат этого процесса.

He is a good translator. ‘Он хороший переводчик.’

Полученный документ называется **переводным документом**.

Переведенный текст – результат переводческой деятельности.

Переводчик получает текст, понимает его и только после этого переводит на другой язык. Процесс перевода связан с постоянным выбором самого точного соответствия в каждой конкретной ситуации.

ХАРАКТЕРИСТИКИ ХОРОШЕГО ПЕРЕВОДА/ CHARACTERISTICS OF GOOD TRANSLATION

Главная характеристика хорошего перевода – адекватность (эквивалентность).

Адекватный (эквивалентный) перевод – правильная, конкретная и полная передача особенностей и содержания текста оригинала.

Перевод должен быть не только адекватным, но и:

1) точным (необходимо донести до получателя все мысли, изложенные в оригинале);

2) ясным (текст следует выстраивать таким образом, чтобы его легко понимали получатели перевода. Поэтому рекомендуется избегать слишком сложных и двусмысленных конструкций);

3) литературным (текст должен соответствовать всем нормам языка перевода).

Межъязыковой барьер в процессе перевода может привести к определенным трудностям, которые возникают из-за незнания языка (например, во время общения с иностранцем), ограниченности словарного запаса, тезауруса (совокупности понятий из определенной области знаний).

Для его преодоления необходим соответствующий навык!

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ КОМПЕТЕНЦИИ/ TRANSLATOR'S COMPETENCIES

Переводческая компетенция – это набор знаний, навыков и умений, позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.

Компетенции:

- 1) текстообразующая: нужно уметь составить правильный текст;
- 2) коммуникативная: важно уметь общаться с людьми, заказчиками;
- 3) языковая: важно хорошо знать язык и оригинала, и перевода;
- 4) технологическая: нужно знать программы для переводчиков.

1.3. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

Выберите правильный вариант./Choose the correct variant.

1. Перевод – это процесс, а не результат переводческой деятельности.
 - а) верно
 - б) неверно
2. Перевод – преобразование текста на одном языке (языке оригинала) в текст на другом языке (языке перевода).
 - а) верно
 - б) неверно

3. Переводчику важно достигнуть адекватности при переводе.
а) верно
б) неверно
4. Адекватный перевод не обязательно должен быть точным и ясным.
а) верно
б) неверно
5. Переводческая компетенция – это набор знаний, навыков и умений, не позволяющих переводчику успешно решать свои профессиональные задачи.
а) верно
б) неверно
6. Перевод должен быть:
а) неясным
б) точным
в) литературным
г) адекватным
д) двусмысленным
7. Выберите основные переводческие компетенции:
а) текстообразующая
б) познавательная
в) когнитивная
г) коммуникативная
д) технологическая
е) языковая
8. Что может помешать переводчику перевести текст?
а) межъязыковой барьер
б) плохое настроение
в) плохое владение языком
9. ... – преобразование текста на одном языке (языке оригинала) в текст на другом языке (языке перевода).
а) перевод
б) передача
в) декодирование
г) изменение
10. Адекватный перевод – ... , конкретная и ... передача особенностей и содержания текста оригинала.
а) двусмысленная, выборочная
б) непонятная, частичная
г) красивая, полная
д) правильная, полная

Ответы: 1. б); 2. а); 3. а); 4. б); 5. б); 6. б), в), г); 7. а), г), д); 8. а), в); 9. а); 10. д).

II. МНОГОЗНАЧНОСТЬ СЛОВА И ПЕРЕВОД. ТИПЫ СЛОВАРНЫХ СООТВЕТСТВИЙ/ POLYSEMY OF WORDS AND TRANSLATION. TYPES OF DICTIONARY EQUIVALENTS

2.1. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ/ BASIC VOCABULARY

**В англо-русском словаре найдите перевод данных слов./
Using an English-Russian dictionary translate the following words.**

Выучите слова/Learn the words

Word/Слово	Translation/Перевод
bank (n.)	
beach (n.)	
dictionary (n.)	
equivalent (adj.)	
face (n.)	
hotel (n.)	
people (n.)	
peoples (n.)	
white (adj.)	
write (v.)	

2.2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ/ WORD EQUIVALENTS

Первый этап перевода – установление лексических соответствий.

Лексические соответствия – слова и словосочетания в разных языках, которые похожи по значению.

Словарные соответствия – закрепленные в словаре слова и словосочетания в разных языках, которые похожи по значению.

Виды лексических соответствий:

1) **полное (эквивалентное) соответствие** – значение слова в языке оригинала полностью соответствует значению слова в языке перевода. Такие соответствия очень удобны для переводчика, но их немного.

Сюда относятся:

- имена собственные;
- географические названия;
- названия дней недели, месяцев;

- многие научные и научно-технические термины;
- названия животных и растений;
- наиболее простые бытовые слова.

Например: *milk* – молоко, *Russia* – Россия, *John* – Джон, *Monday* – понедельник, *bear* – медведь.

2) **вариантное соответствие** – является самым распространенным явлением, когда однозначное или многозначное слово в одном языке имеет несколько вариантов перевода в другом языке.

Например: *Power* – 1. Держава, государство; 2. Сила, мощь; 3. Власть, могущество; 4. Полномочия; 5. Энергия.

3) **отсутствие соответствия** – из-за культурных и языковых особенностей слова в разных языках не всегда могут иметь лексические соответствия.

Например: *Lagom* (шведский) – не слишком много, не слишком мало, а так, чтобы в самый раз.

МНОГОЗНАЧНОСТЬ СЛОВ И ПЕРЕВОД/ POLYSEMY OF WORDS AND TRANSLATION

Явление вариантного соответствия тесно связано с многозначностью слов.

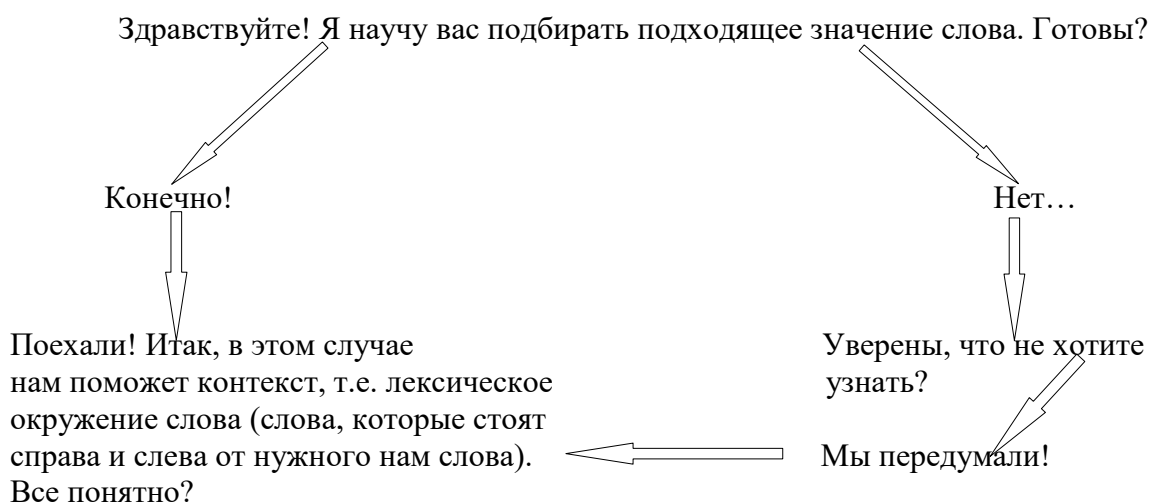
Многозначность – наличие нескольких значений у одного слова.

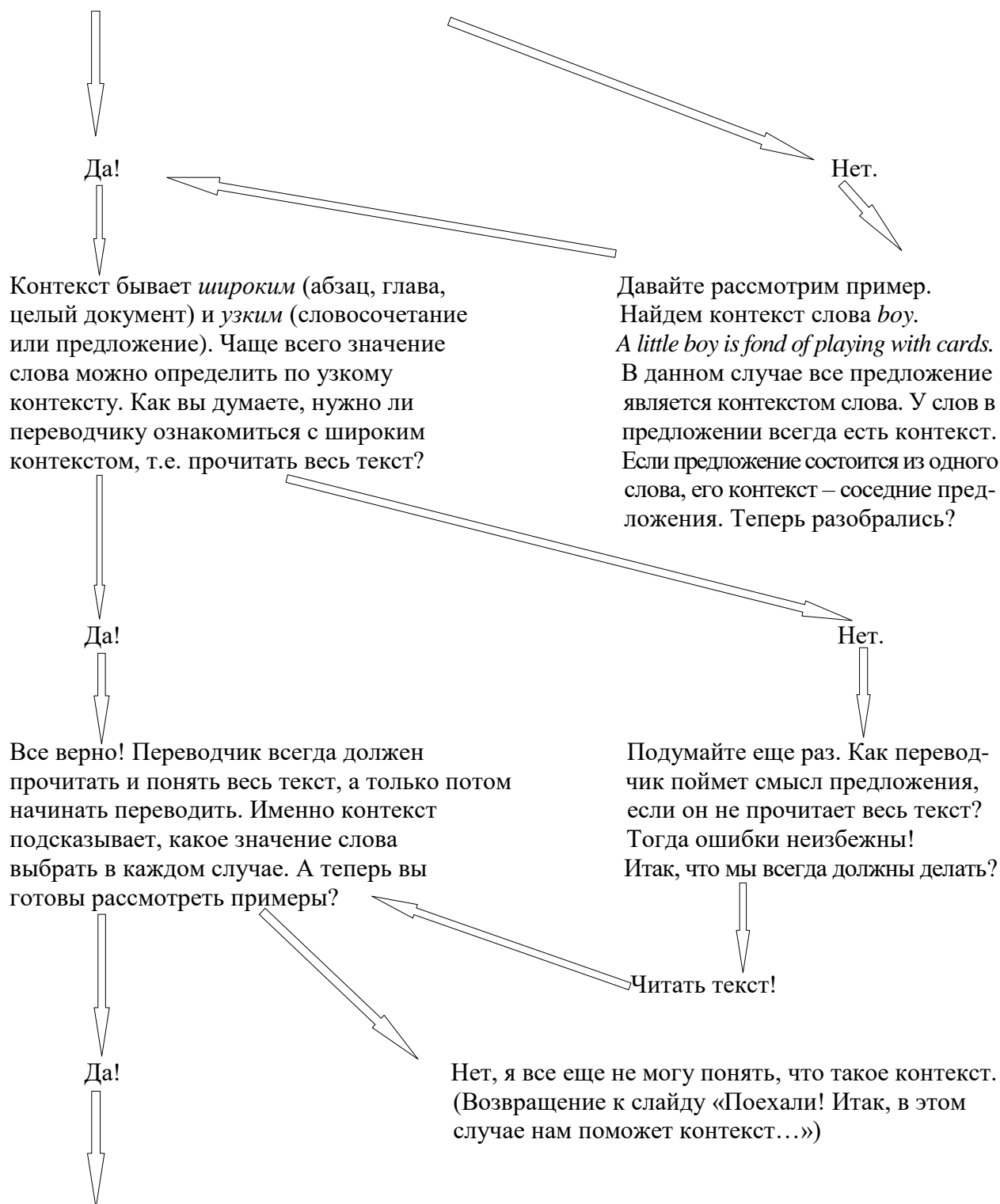
Например: *зверь* – 1. Дикое, обычно хищное животное; 2. перен. Чрезвычайно жестокий, грубый человек; 3. перен. разг. Кто-л., работающий быстро, энергично.



Слово *run* имеет 645 значений, *set* – 430 значений.
Для сравнения самое многозначное слово в русском языке *идти*
имеет более 40 значений.

Как выбрать подходящий вариант перевода, если у слова может быть так много значений?





Подумаем. Переведем контекст, но пока не будем трогать слово *run*.

Director is a person who runs a company.

‘Директор – это человек, который ... компания’

Нам подходит слово *бежать*?

Нет!

Да!

Отлично, ведь директор не может бежать компанию! Тогда какой вариант будет наиболее подходящим?

Неужели в самом деле можно сказать:
«Директор – это человек,
который бежит компанию»?

Нет, тогда это слово не подходит.

1. Прорваться

2. Преследовать

3. Вести

4. Руководить

Уверены? Разве эти варианты звучат логично?
Подумайте еще раз.

Правильно! Из всех вариантов только этот подходит по смыслу, так как директор как раз занимается управлением. Таким образом, получаем перевод:
Director is a person who runs a company.

‘Директор – это человек, который руководит компанией.’ Понятно?

Да!

Нет.

(Возвращение к слайду «Поехали! Итак, в этом случае нам поможет контекст...»)

Теперь попробуйте сами перевести предложение со словом *лук* и выбрать правильный вариант:
Мама положила лук в суп.

Mom put the onion in the soup.

Mom put the bow in the soup.

Прекрасно! Я рад, что вы поняли тему

Уверены? Вы добавляете в суп оружие?

Упс, ошибочка.

Да, суп с луком и стрелами гораздо вкуснее!

(Возвращение к слайду «Теперь попробуйте сами выбрать правильный вариант...»)

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ/ DICTIONARIES

Лексикографические источники – это словари, как напечатанные, так и электронные.

Как пользоваться словарем?

Все слова в словаре расположены по алфавиту; для справки алфавит приводится в начале словаря. Слова, начинающиеся на одну букву, расположены в словаре не бессистемно, а в порядке последующих букв.

Поэтому, например, слово *white* расположено в словаре до слова *write*, так как вторая буква первого слова – *h* стоит в алфавите перед второй буквой слова *write* – *r*.

Какие словари нужны переводчику?

1. Двухязычные словари: печатные: Oxford Dictionary, Collins Dictionary, Cambridge Dictionary; электронные: ABBYY Lingvo, Multitran.

2. Толковые словари: Толковый словарь С. И. Ожегова, Merriam-Webster Dictionary.

3. Словари сочетаемости: Словарь сочетаемости слов русского языка П. Н. Денисова, Oxford Collocations Dictionary

4. Словари синонимов: thesaurus.com (английский язык), synonymonline.ru (русский язык).

2.3. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Выберите правильный вариант./Choose the correct variant.

1. Словарные соответствия обычно не закреплены в словарях.
а) верно
б) неверно
2. Полные лексические соответствия встречаются очень часто.
а) верно
б) неверно
3. Иногда из-за культурных и языковых особенностей слова в разных языках не всегда имеют лексические соответствия. Это называется отсутствием соответствия.
а) верно
б) неверно
4. В английском языке меньше многозначных слов, чем в русском.
а) верно
б) неверно
5. Выбрать подходящий вариант перевода нам помогает контекст.
а) верно
б) неверно
6. Переводчик не нуждается в словаре сочетаемости слов.
а) верно
б) неверно

Ответы: 1. б); 2. б); 3. а); 4. б); 5. а); 6. б).

2. Выберите правильный вариант перевода в зависимости от контекста./
Choose the correct variant of translation based on the context.

1. People like to eat ice-cream on the beach.
а) Люди любят есть мороженое на пляже.
б) Народы любят есть мороженое на пляже.
2. There many different peoples in the world.
а) В мире есть много разных народов.
б) В мире есть много разных людей.
3. The driver runs the car.
а) Водитель ведет машину.
б) Водитель руководит машиной.
4. The director is running the company.
а) Директор ведет компанию.
б) Директор руководит компанией.
5. He has a very attractive face with blue eyes.
а) У него очень привлекательное лицо и голубые глаза.
б) У него очень привлекательный циферблат и голубые глаза.
6. The face of his watch is broken.
а) У его часов разбит циферблат.
б) У его часов разбито лицо.
7. When I lived with my parents, I had my own room.
а) Когда я жил с родителями, у меня была своя комната.
б) Когда я жил с родителями, у меня был свой номер.
8. Can you book a room in the hotel?
а) Можешь забронировать номер в отеле?
б) Можешь забронировать комнату в отеле?
9. I have to go to the bank to get money.
а) Мне нужно сходить в банк, чтобы получить деньги.
б) Мне нужно сходить на берег, чтобы получить деньги.
10. The bank of this river is a very dangerous place.
а) Берег этой реки – очень опасное место.
б) Банк этой реки – очень опасное место.

Ответы: 1. а); 2. а); 3. а); 4. б); 5. а); 6. а); 7. а); 8. а); 9. а); 10. а).

III. ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ/ LEXICAL TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION

3.1. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ/BASIC VOCABULARY

**1. В англо-русском словаре найдите перевод данных слов./
Using an English-Russian dictionary translate the following words.**

Word/Слово	Translation/Перевод
attempt (n.)	
brand (n.)	
claim (v.)	
court (n.)	
equipment (n.)	
manufacture (v.)	
military (adj.)	
oil (n.)	

**2. Сопоставьте слова на английском языке с их переводом на русский./
Match the words with their translation into Russian.**

Выучите слова/Learn the words

military (n.)	суд
attempt (n.)	армия, войска
court (n.)	нефть
oil (n.)	попытка
equipment (n.)	марка
manufacture (v.)	иск
brand (n.)	оборудование
claim (n.)	изготавливать, производить

3.2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

1. Закончите утверждение./Finish the phrase.

Работа переводчика...:

- а) заключается в анализе контекста высказывания языка оригинала, поиске эквивалента или вариативного соответствия и размещении его в тексте перевода;
- б) заключается в анализе контекста высказывания языка оригинала, поиске эквивалента или вариативного соответствия и учете законов лексической сочетаемости языка перевода.

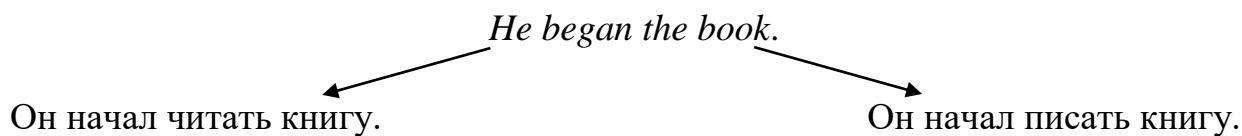
Ответ а): Не забывайте о том, что еще необходимо учитывать лексические особенности языка перевода! Зачастую необходимо изменять предложения, исходя из норм сочетаемости языка перевода.

Ответ б): Все верно! Дальше вы узнаете еще больше об основных видах перевода и лексических трансформациях.

ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПЕРЕВОДА

Вид перевода	Определение	Пример	Перевод примера
БУКВАЛЬНЫЙ	<p>Не учитываются лексические и грамматические нормы языка.</p> <p>Приводит к искажению норм языка перевода</p>	<i>His behavior showed us everything, to begin with.</i>	Его поведение все нам показало, начать с. НЕВЕРНО! Необходимо перевести: 'Начиная с того, что его поведение все нам показало'.
ДОСЛОВНЫЙ	<p>Перевод высказывания без изменения структуры. Слова используются в широком значении. Не учитывается контекст</p>	<p><i>The Second World War had very serious economic, political and social consequences.</i></p> <p><i>Watch out!</i></p>	<p>Вторая мировая война имела серьезные экономические, политические и социальные последствия.</p> <p>Посмотри снаружи! НЕВЕРНО! Необходимо перевести: 'Берегись!'</p>
ТРАНСФОРМАЦИОННЫЙ	<p>Используются трансформации при переводе текста оригинала. Они могут быть лексическими и грамматическими.</p> <p>Этот вид перевода используется для достижения адекватности перевода</p>	<p><i>Finally he found his voice.</i></p> <p><i>How do you do?</i></p>	<p>Наконец-то он обрел дар речи.</p> <p>Здравствуйте!</p>

2. Сравните перевод данного предложения./Compare the translation of the given sentence.



Отличаются ли они друг от друга? Искорился ли смысл предложения в каком-либо варианте?

а) Это два варианта перевода данного предложения. Для соблюдения лексических законов русского языка в обоих вариантах был добавлен глагол. Какой глагол будет использован, зависит от контекста: читать, если речь идет о читателе, писать – о писателе.

б) Был искажен смысл в первом предложении.

в) Был искажен смысл во втором предложении.

Ответ а): Все верно!

Ответ б): В зависимости от контекста могут быть использованы глаголы *читать* и *писать*. В первом случае использован глагол *читать*, т.е. речь идет о читателе данной книги.

Ответ в): В зависимости от контекста могут быть использованы глаголы *читать* и *писать*. Во втором случае использован глагол *писать*, т.е. речь идет о писателе, который начал писать данную книгу.

Верно ли, что лексические трансформации – замена слов или словосочетаний языка оригинала эквивалентами языка перевода?

а) верно

б) неверно

Ответ а): Лексические трансформации – замена слов или словосочетаний языка оригинала словами или словосочетаниями языка перевода, которые не являются их прямым словарным соответствием.

Ответ б): Верно! Это замена слов или словосочетаний языка оригинала словами или словосочетаниями языка перевода, которые не являются их прямым словарным соответствием.

ВИДЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Вид трансформаций	Определение	Пример на языке оригинала	Перевод примера
КОНКРЕТИЗАЦИЯ	Перевод более общего слова более конкретным словом.	Глагол <i>to marry</i>	Ему соответствуют два глагола – <i>выйти замуж</i> и <i>жениться</i> .
		<i>She wants to marry him.</i>	Она хочет выйти за него замуж.
		<i>He wants to marry her.</i>	Он хочет на ней жениться.

ГЕНЕРАЛИЗАЦИЯ	Замена слова с более узким значением на слово с более широким значением.	<i>He parked the Lancia at the back of the building.</i>	Он оставил автомобиль во дворе дома.
	Генерализация иногда используется для упрощения текста, если переводчик осознает, что текст будет непонятен для получателя перевода.	<i>They also examined the wrist bones from human-like creature that lived in Africa more than three-million years ago.</i>	Они также исследовали кости руки человекоподобного существа, жившего в Африке более трех миллионов лет назад.
ДОБАВЛЕНИЕ	Вставка дополнительных слов при переводе.	<i>I need help until I find a job.</i>	Мне нужна помощь до тех пор, пока я не найду работу.
	Может использоваться для уточнения информации, которая может быть неизвестна получателю перевода. Как правило, такая ситуация возникает с именами собственными, географическими названиями, названиями компаний.	<i>Penguin has published a new book.</i>	Издательство «Пингвин» опубликовало новую книгу.
ОПУЩЕНИЕ	Сокращение текста перевода по сравнению с оригиналом.	<i>They hope to finish the rescue and salvage operations in a day or two.</i>	Они надеются закончить спасательные операции через день или два.
	Прием применяется, когда в тексте есть избыточность, например, два слова с одинаковым значением.	<i>The agreement was pronounced null and void.</i>	Договор был аннулирован.
АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД	Трансформация утвердительной конструкции в отрицательную или наоборот.	<i>Hold on.</i> <i>Could you tell me the time, please?</i>	Не вешай трубку. Вы не знаете, который час?
	Такая трансформация позволяет создать более простую и естественную лексико-грамматическую структуру на языке перевода и избежать громоздких фраз.		

3.3. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Определите способ перевода предложения./Define the translation method.

- а) генерализация,
 - б) конкретизация,
 - в) добавление,
 - г) опущение,
 - д) антонимический перевод:
1. It won't cost you a thing. – 'Это тебе не будет стоить ни гроша'.
 2. We are facing the attempt to remove the leader by force and violence. – 'Мы сталкиваемся с попыткой устранить лидера насильственным путем'.
 3. Also at risk are the people who already have broken the wrist or hip. – 'Также в группе риска находятся люди, которые уже сломали руку или бедро'.
 4. I was in the military for a number of years. – 'Несколько лет я служил в армии'.
 5. I don't blame him. – 'Я понимаю его'.
 6. He bough some oolong tea as a present. – 'Он купил китайского чая в качестве подарка'.
 7. Non-oil countries have responded to this problem by manufacturing more effective equipment. – 'Страны, не являющиеся производителями нефти, отреагировали на эту проблему, выпустив более эффективное оборудование'.
 8. Mr. Johnson was at the ceremony. – 'Господин Джонсон присутствовал на церемонии'.
 9. "So, that's it?" – I said. – 'И это всё? – спросил я'.
 10. We have been working together with the most well known brands in various industries for many years. – 'В течение многих лет мы работаем с самыми известными марками различных отраслей промышленности'.

Ответы: 1. б); 2. г); 3. а); 4. б); 5. д); 6. а); 7. в); 8. б); 9. д); 10. в).

2. Выберите правильный вариант./Choose the correct variant.

1. Верно ли, что предложение *Well, I mean it* переводится как 'Я не шучу'.
 - а) верно
 - б) неверно
2. С помощью приема ОПУЩЕНИЯ переведите предложение:
The proposal was rejected and repudiated.
 - а) Предложение было отвергнуто.
 - б) Предложение было отклонено и отвергнуто.
3. С помощью приема ОПУЩЕНИЯ переведите предложение:
Lasting, bold and courageous solutions must be found if we truly want to prevent the economic crisis.
 - а) Если мы действительно хотим предотвратить развитие экономического кризиса, то должны быть найдены прочные, четкие и смелые решения.
 - б) Если мы действительно хотим предотвратить развитие экономического кризиса, то должны быть найдены смелые решения.
4. Переведите предложение с помощью АНТОНИМИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА:
She wasn't looking too happy!
 - а) У нее был довольно несчастный вид!
 - б) У нее был счастливый вид!

5. Переведите предложение с помощью КОНКРЕТИЗАЦИИ:

There are so many beautiful places around the world, with unique culture and cuisine. And I want to visit them all!

а) Существует так много красивых мест по всему миру с самобытной культурой и кухней. И я хочу посетить их все!

б) Существует так много красивых стран по всему миру с самобытной культурой и кухней. И я хочу посетить их все!

Ответы: 1. а); 2. а); 3. б); 4. а); 5. б).

3. Выберите правильный вариант./Choose the correct variant.

1. Help yourself.

а) Помоги себе сам.

б) Угощайтесь.

2. Neil Armstrong and Buzz Aldrin were the first humans to step foot on the moon.

а) Нил Армстронг и Баз Олдрин были первыми людьми, ступившими а поверхность Луны.

б) Нил Армстронг и Баз Олдрин были первыми людьми, которые наступили на Луну.

3. The child clapped hands with happiness.

а) Ребенок хлопал в ладоши от счастья.

б) Ребенок хлопал руками от счастья.

4. Did you notice that he is wearing brand new wrist watch?

а) Ты заметил, что он носит новые назапястные часы?

б) Ты заметил, что он носит новые наручные часы?

5. Джейн сошла на берег в Монако.

а) Jane left the ship in Monaco.

б) Jane escaped from the ship in Monaco.

в) Jane dropped off the ship in Monaco.

6. Женщины могут обратиться с иском касаясь неадекватной оплаты труда в суд.

а) Women can address the court bringing a claim about unequal payment of labour.

б) Women can bring an equal pay claim before the court.

в) Women can take the claim of an unequal payment to the court.

7. Вместо того, чтобы заступиться за своего друга, он промолчал.

а) Instead of standing up for his friend he didn't say anything.

б) Instead of stepping up for his friend he said not a single word.

в) Instead of defending his friend he remained silent.

8. В 9 часов утра в столовой нам подали бесподобный завтрак.

а) At nine o'clock in the morning, an excellent meal was served to us in the dining room.

б) At nine o'clock in the morning, an excellent lunch was served to us in the dining room.

в) At nine o'clock in the morning, an excellent breakfast was served to us in the dining room.

Ответы: 1. б); 2. а); 3. а); 4. б); 5. а); 6. б); 7. а), в); 8. а), в).

IV. БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА И СПОСОБЫ ЕЕ ПЕРЕДАЧИ/ CULTURE-SPECIFIC TERMS AND THE WAYS OF TRANSLATION

4.1. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ/ BASIC VOCABULARY

**В англо-русском словаре найдите перевод данных слов./
Using an English-Russian dictionary translate the following words.**

Выучите слова/Learn the words

Word/Слово	Translation/Перевод
alternative (adj.)	
biscuits (n.)	
cooperation (n.)	
court (n.)	
culture-specific words (adj.+n.)	
desert (n.)	
frame (n.)	
framework convention (adj.+n.)	
ginger (n.)	
gulf (n.)	
independence (n.)	
inn (n.)	
mantle (n.)	
mountain (n.)	
ocean (n.)	
partnership (n.)	
personality (n.)	
plane (n.)	
renovate (v.)	
seagull (n.)	
security (n.)	
sources of energy (n.+n.)	
square (n.)	
supreme (adj.)	
united (adj.)	
United Nations Organization (n.+n.+n.)	

4.2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ «БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА»/ DEFINITION OF THE NOTION “CULTURE-SPECIFIC WORDS”

Безэквивалентная лексика – лексика одного языка, не имеющая словарных соответствий в другом языке.

Функции:

- 1) обогащение языка;
- 2) придание выразительности;
- 3) помощь в определении, о какой культуре идет речь.

Безэквивалентная лексика включает:

1. Имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет.

Например: *Ann Johnson* – ‘Энн Джонсон’, *The Alps* – ‘Альпы’, *Microsoft* – ‘компания «Майкрософт»’, *BBC* – ‘БиБиСи’, *New York Times* – ‘Нью-Йорк Таймс’.

2. **Реалии** – слова, обозначающие предметы и понятия, которые не существуют в другой культуре:

- предметы и объекты быта:

menorah – ‘менора’, *panakha* – ‘parakha’, *трактир* – ‘traktir’, *pub* – ‘паб’;

- блюда национальной кухни:

борщ – ‘borsch’, *драники* – ‘draniki’, *paella* – ‘паэлья’, *lasagna* – ‘лазанья’, *bouillabaisse* – ‘буйабес’, *suluguni* – ‘сулугуни’;

- элементы одежды:

guayabera – ‘гуайабера’, *sombrero* – ‘сомбреро’, жупан – ‘zhupan’, *hiijab* – ‘хиджаб’, *kilt* – ‘килт’;

- музыкальные инструменты:

shudraga – ‘шудрага’, *гусли* – ‘gusli’, *nyckelharpa* – ‘никельхарпа’, *sousaphone* – ‘сузафон’;

- названия танцев:

polonaise – ‘полонез’, *tango* – ‘танго’, *innabi* – ‘иннаби’, *quadrille* – ‘кадриль’.

3. **Лакуны** – слова в одном языке, которые по каким-либо причинам не имеют соответствий в другом языке.

Например: *натсукашии* (*natsukashii*), японский – пустяковые вещицы, которые внезапно вызывают в памяти приятные и радостные воспоминания из прошлого. *Борборигумэс* (*borborygmus*), греческий – громкое урчание в желудке.

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ. ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ/ WAYS OF TRANSLATION OF CULTURE-SPECIFIC WORDS. TRANSCRIPTION AND TRANSLITERATION

Одними из самых распространенных способов передачи безэквивалентной лексики являются транскрипция и транслитерация.

Транскрипция – передача русскими буквами звучания английского слова. Например: *Times* ‘Таймс’, *haute-couture* ‘от кутюр’, *James* ‘Джеймс’.

Транслитерация – передача русскими буквами написания английского слова. Например: *clan wars* (игровой термин) – ‘кланвары’, *Jersey* ‘Джерси’.

В современной переводческой практике ведущим способом является транскрипция с сохранением элементов транслитерации. Транслитерация в чистом виде используется редко.

Транскрипция используется для передачи имен собственных и названий газет, журналов, кораблей, фирм, компаний, гостиниц, улиц, площадей, некоторых реалий. *Facebook* – компания «Фейсбук», *El Pais* – газета «Эль Паис», *Double Tree by Hilton* – отель «Дабл Три Бай Хилтон», *Weston Road* – улица Вестон Роуд.

Правила переводческой транскрипции были в достаточно полной мере разработаны Д. И. Ермоловичем. Он разработал таблицы, в которых мы находим нужные нам сочетания букв и смотрим, как они передаются на русском языке.

Важно помнить, что некоторые имена и названия имеют уже устоявшийся традиционный вариант перевода, отраженный в словарях и справочниках. Их всегда надо проверять! Например: *Trafalgar Square* – Трафальгарская площадь, а не Трэфэлгэ Сквер, *Ireland* – Ирландия, а не Айлэнд, *King Henry II* – король Генрих II, а не король Генри II.

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ.

КАЛЬКИРОВАНИЕ/ WAYS OF TRANSLATION OF CULTURE-SPECIFIC WORDS. LOAN TRANSLATION

Калькирование – дословный перевод по частям слова или словосочетания, затем части слова или словосочетания объединяются. Например: *the Pacific Ocean* – ‘Тихий океан’, *Красная армия* – ‘Red Army’, *культ личности* – ‘cult of personality’.

Данный способ в основном используется для перевода:

- географических названий:

the Rocky Mountains – ‘Скалистые горы’, *the Persian Gulf* – ‘Персидский залив’.

- заимствований из области политики, науки и культуры:

greenhouse effect – ‘парниковый эффект’, *Supreme Court* – ‘Верховный суд’, *non-confidence vote* – ‘вотум недоверия’.

- названий исторических документов, организаций, историко-культурных событий и объектов, названий учебных заведений, государственных учреждений:

Минский государственный лингвистический университет – ‘Minsk State Linguistic University’, *the United Nations Framework Convention on Climate Change* – ‘Рамочная конвенция ООН об изменении климата’, *Security Council* – ‘Совет Безопасности’.

- некоторых названий праздников, исторических событий:

День независимости – ‘Independence Day’, *Thanksgiving Day* – ‘День благодарения’, *Bella Punica* – ‘Пунические войны’.

**СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ.
ОПИСАТЕЛЬНЫЙ ОБОРОТ/
WAYS OF TRANSLATION OF CULTURE-SPECIFIC WORDS.
DESCRIPTIVE TRANSLATION**

Описательный оборот – перевод безэквивалентной лексики путем объяснения значения слова.

Однажды я зашел в трактир. – ‘Once I entered a traktir, a kind of lower class inn.’

Мне нравится гулять по тундре. – ‘I like walking in the cold desert.’ (тундра – название природной зоны в русском языке, для объяснения значения переводим как ‘cold desert’)

Описательный оборот обычно используется вместе с транскрипцией и транслитерацией для перевода всех видов **реалий** и **лакун**, чтобы не только передать само слово, но и объяснить его значение.

Мы пили чай с пряниками. – ‘We drank tea with pryaniks, a sort of gingerbread biscuits.’

Описательный оборот должен быть емким и коротким!

Как же подобрать правильный вариант при переводе безэквивалентной лексики?

Здравствуйте! Я научу вас правильно работать с безэквивалентной лексикой. Готовы?

Конечно!

Да!

Поехали! Итак, нам в тексте встречаются 2 имени, например *Charlotte Brontë* и *Graham McAllister*. В первую очередь мы всегда проверяем, есть ли традиционный перевод. Как это можно сделать?

Посмотреть в справочнике.

Открыть браузер Google.

Спросить у соседа.

Правильно! Узнать это можно в любом надежном источнике. Ура, нам повезло! Имя *Charlotte Brontë* уже переведено, ведь это известная писательница. Записываем, *Шарлотта Бронте*. Второе имя найти не удастся, что же делать? Какой способ использовать?

Увы, лучше положиться на более надежный источник. Подумайте еще раз.

Я верю соседу, но все равно подумаю.

Транскрипция/транслитерация

Калькирование

Описательный оборот

Правильно! Как раз этот способ мы используем для передачи имен собственных.

Открываем таблицы Д. И. Ермоловича и переводим имя: *Graham McAllister* – ‘Грэм Макаллистер’. Задача выполнена!

Разве мы используем эти приемы при переводе имен собственных? Подумайте еще раз!

Надо подумать.

Ура!

Мы разобрались с переводом имен собственных. Но что делать, если в тексте попало название улицы или площади, например *Covent Garden* или *West Lane Street*?

Сначала проверяем в надежном источнике.

Правильно! Оказывается *Covent Garden* – известная площадь в Лондоне, которая переводится как ‘Ковент Гарден’. Вторую улицу найти не удастся, Что же нам делать?

Снова используем транскрипцию.

Хм, зачем изобретать велосипед? Может уже кто-то постарался до нас. Что нужно сделать в первую очередь?

Думаю, надо перевести дословно.

Уверены? Тогда получится ‘Сад женской общины’. Вряд ли с таким переводом вы найдете дорогу в Лондоне.

Думаю, теперь можно обратиться к Ермоловичу. И правильный вариант:

Ошибка понятна, сейчас исправлю. (возвращение к слайду «Мы разобрались с переводом имён собственных»)

West Lane Street – ‘Уэст Лейн Стрит’

West Lane Street – ‘улица Уэст Лейн’

Правильно! Отлично! Можно считать, что транскрипцию мы усвоили. Но что делать, если в тексте попадется вот такой элемент: *Eastern Partnership* или *greenhouse gases*?

Правильно, да не совсем. Мы транскрибируем все название, а не его часть.

Теперь все понятно.

Я помню! Сначала надо проверить в источнике, и только потом переводить.

Пожалуй, я использую транскрипцию

Отлично! Посмотрев в словаре, мы получаем такие варианты:
Eastern Partnership – ‘Восточное партнерство’
greenhouse gases – ‘парниковые газы’.

Посмотрите еще раз, в каких случаях мы используем транскрипцию.

Что за прием был использован при переводе?

Теперь понятно, нужно проверить в источнике.

Транскрипция/транслитерация

Описательный оборот

Калькирование

Разве так выглядят эти приемы? Перечитайте определения транскрипции, описательного оборота и калькирования.

Бинго! С этим тоже разобрались! Осталась последняя тема

Хорошо, ошибка мне понятна.

Я все еще не понимаю, где ошибка.
(Возвращение к слайду «Мы разобрались с переводом имен собственных»)

Ура!

Это описательный оборот?

Да. Теперь рассмотрим такой пример: *Многие рыбаки в России любят готовить уху*. Вы знаете, что такое уха?

Да! Я даже ее пробовал/а!

Нет, но думаю, что это какое-то блюдо.

Значит, вам очень повезло! Но большая часть иностранцев вряд ли знает, что это такое. Поэтому переводчику надо что-то придумать, ведь необходимо сделать текст понятным для читателя.

Так и есть. Вы сами понимаете, что иностранцам это слово может быть незнакомо. И что же делать?

Возможно, использовать этот описательный оборот?

Возможно, использовать этот описательный оборот?

Именно так. Если в тексте встречается реалия, которая может быть непонятна для других, мы подставляем краткое, но содержательное описание этой реалии.

Многие рыбаки в России любят готовить уху. –
'Many fishermen is Russia like cooking ukha,
a sort of fish soup'.

Понятно! Теперь все знают, что уха – это рыбный суп.

Что-то я не совсем понял/а, как мы перевели предложение.

Итак, подведем итог и выведем алгоритм работы с безэквивалентной лексикой.

1. Определяем, что перед нами: имя, название, реалия, и т.д.
2. Смотрим, есть ли уже принятый вариант перевода.
3. Если нет, то определяем метод перевода: калькирование, транскрипция, и т.д.
4. Применяем этот метод.

Следуя этому алгоритму, вы всегда сможете подобрать лучший вариант перевода.
Удачи!

4.3. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Выберите правильный вариант./Choose the correct variant.

1. К безэквивалентной лексике относятся такие слова, как *стол, учебник, врач*.
а) верно
б) неверно
2. К реалиям относятся предметы быта и элементы одежды.
а) верно
б) неверно
3. Обычно лакунами являются какие-либо названия организаций или компаний.
а) верно
б) неверно
4. Транскрипция – передача русскими буквами написания английского слова.
а) верно
б) неверно
5. Транслитерация чаще всего используется как самостоятельный прием.
а) верно
б) неверно
6. Правила транскрипции разработаны Д. И. Ермоловичем.
а) верно
б) неверно
7. Калькирование – перевод безэквивалентной лексики путем объяснения значения слова.
а) верно
б) неверно
8. Описательный оборот применяется для перевода реалий.
а) верно
б) неверно
9. Описательный оборот может применяться одновременно с другими приемами.
а) верно
б) неверно
10. Таблицы Д. И. Ермоловича – самый надежный источник для транскрибирования.
а) верно
б) неверно

Ответы: 1. б); 2. а); 3. б); 4. б); 5. б); 6. а); 7. б); 8. а); 9. а); 10. а).

2. Выберите несколько правильных вариантов из списка./Multiple choice task.

1. Транскрипция используется для перевода:
а) имен собственных
б) названий международных организаций
в) названий газет и журналов
г) названий исторических документов
д) названий улиц и площадей

2. Реалии включают в себя:
- а) предметы и объекты быта
 - б) названия компаний
 - в) блюда национальной кухни
 - г) лакуны
 - д) элементы одежды
3. Калькирование используется в следующих примерах:
- а) *alternative sources of energy* – ‘альтернативные источники энергии’
 - б) *seagull manager* – ‘менеджер-чайка’
 - в) *New York Times* – ‘Нью-Йорк Таймс’

Ответы: 1. а), в), д); 2. а), в), д); 3. а), б).

3. Выберите правильный вариант перевода./Choose the correct translation.

1. Выберите правильный вариант перевода *United Arab Emirates*:
- а) Объединенные Арабские Эмираты
 - б) Юнайтед Араб Эмирейтс
 - в) Юнайтед Арабские Эмираты
2. Выберите правильный вариант перевода *Caribbean Sea*:
- а) Карибеан Си
 - б) Карибское море
 - в) Море Карибеан
3. Выберите правильный вариант перевода *Daily Telegraph*:
- а) Ежедневный телеграф
 - б) Дэйли телеграф
 - в) Ежедневная телеграмма
4. Выберите правильный вариант перевода *Emma Watson*:
- а) Эмма Уотсон
 - б) Эмма Ватсон
 - в) Эма Ватсон
5. Выберите правильный вариант перевода *Jacey Leyton*:
- а) Джейси Лейтон
 - б) Джасеу Леутон
 - в) Джеси Леутон
6. Выберите правильный вариант перевода *Organization for Security and Cooperation in Europe*:
- а) Органайзешен фо Секьюрити энд Кооперейшн ин Юуруп
 - б) Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе
7. Выберите правильный вариант перевода *Henry II Curtmantle*:
- а) Генри II Кёртмантл
 - б) Генрих II Кёртмантл
 - в) Генрих II Короткий плащ
 - г) Генри II Короткий плащ
 - д) Генрих II

8. Выберите правильный вариант перевода: *Within the following year British Airways will renovate the planes.*

- а) В течение следующего года авиакомпания «Бритиш эйруэйз» обновит свои самолеты.
- б) В течение следующего года авиакомпания «Британские авиалинии» обновит свои самолеты.

9. Выберите правильный вариант перевода: *His sister plays bansuri.*

- а) Его сестра играет на бансури, индийской флейте.
- б) Его сестра играет на бансури.
- в) Его сестра играет на бансури, маленькой арфе.

10. Выберите правильный вариант перевода: *Peaceful world order is very important.*

- а) Мирный мировой порядок очень важен.
- б) Мирный мировой строй очень важен.
- в) Мирный порядок мира очень важен.

Ответы: 1. а); 2. б); 3. б); 4. а); 5. а); 6. б); 7. в); 8. а); 9. а); 10. а).

V. СТРУКТУРА АНГЛИЙСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ПЕРЕВОД. АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ/ STRUCTURE OF ENGLISH SENTENCE VS. TRANSLATION. THEMATIC-RHEMATIC ANALYSIS OF THE SENTENCE

5.1. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ/ BASIC VOCABULARY

В словаре найдите перевод данных слов./Using an English-Russian dictionary translate the following words.

Выучите слова/Learn the words

Word/Слово	Translation/Перевод
access to smth (v.)	
according to (prep.)	
collapse (n.)	
currently (adv.)	
famine (n.)	
injure (v.)	
millennium (n.)	
refugee (n.)	
search (v.)	
signal (v.)	
witness (v.)	

5.2. ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ GRAMMAR COMMENTARY

ГЛАВНЫЕ ЧЛЕНЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ. ПОРЯДОК СЛОВ В ПРЕДЛОЖЕНИИ/ PRINCIPAL PARTS OF THE SENTENCE. SENTENCE WORD ORDER



5.3. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Определите функцию частей предложений./Define the grammatical function of the sentence parts.

A big fireplace	was set	in the centre of the room.
подлежащее/subject сказуемое/predicate обстоятельство места/adverbial modifier of place (где/where?)		

Sally	speaks	English.
подлежащее/subject сказуемое/predicate дополнение/object		

I	go	to the supermarket	every Saturday.
подлежащее/subject сказуемое/predicate обстоятельство места/adverbial modifier of place (куда/where?) обстоятельство времени/adverbial modifier of time (когда/when?)			

Two shows	were cancelled	because of the ban.
подлежащее/subject сказуемое/predicate обстоятельство причины/adverbial modifier of reason (почему/why?)		

2. Какой порядок слов наиболее типичен для английского утвердительного предложения?/What word order is typical of the English affirmative sentence?

- а) подлежащее+сказуемое+второстепенные члены
- б) сказуемое+подлежащее+второстепенные члены
- в) второстепенные члены+подлежащее+сказуемое

Ответ: а).

3. Определите функцию частей предложений./Define the grammatical function of the sentence parts.

В центре комнаты	находился	большой камин.
подлежащее/subject сказуемое/predicate обстоятельство места/adverbial modifier of place (где/where?)		

Салли	говорит	по-английски.
подлежащее/subject сказуемое/predicate дополнение/object		

Я	хожу	в супермаркет	каждую субботу.
подлежащее/subject сказуемое/predicate обстоятельство места/adverbial modifier of place (куда/where?) обстоятельство времени/adverbial modifier of time (когда/when?)			

По причине запрета	было отменено	два концерта.
подлежащее/subject сказуемое/predicate обстоятельство причины/adverbial modifier of reason (почему/why?)		

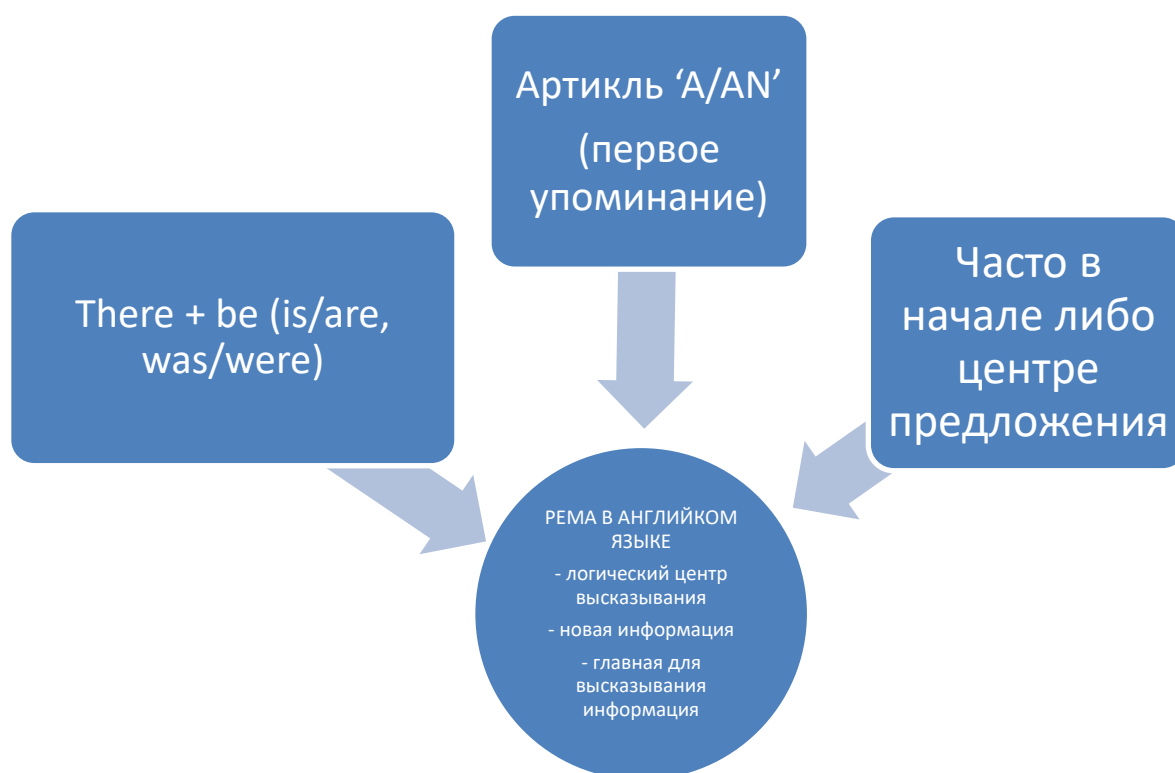
4. Можно ли утверждать, что предложение в русском языке имеет строго фиксированный порядок слов?/Is it true that the word order in Russian affirmative sentences is fixed not allowing any alterations?

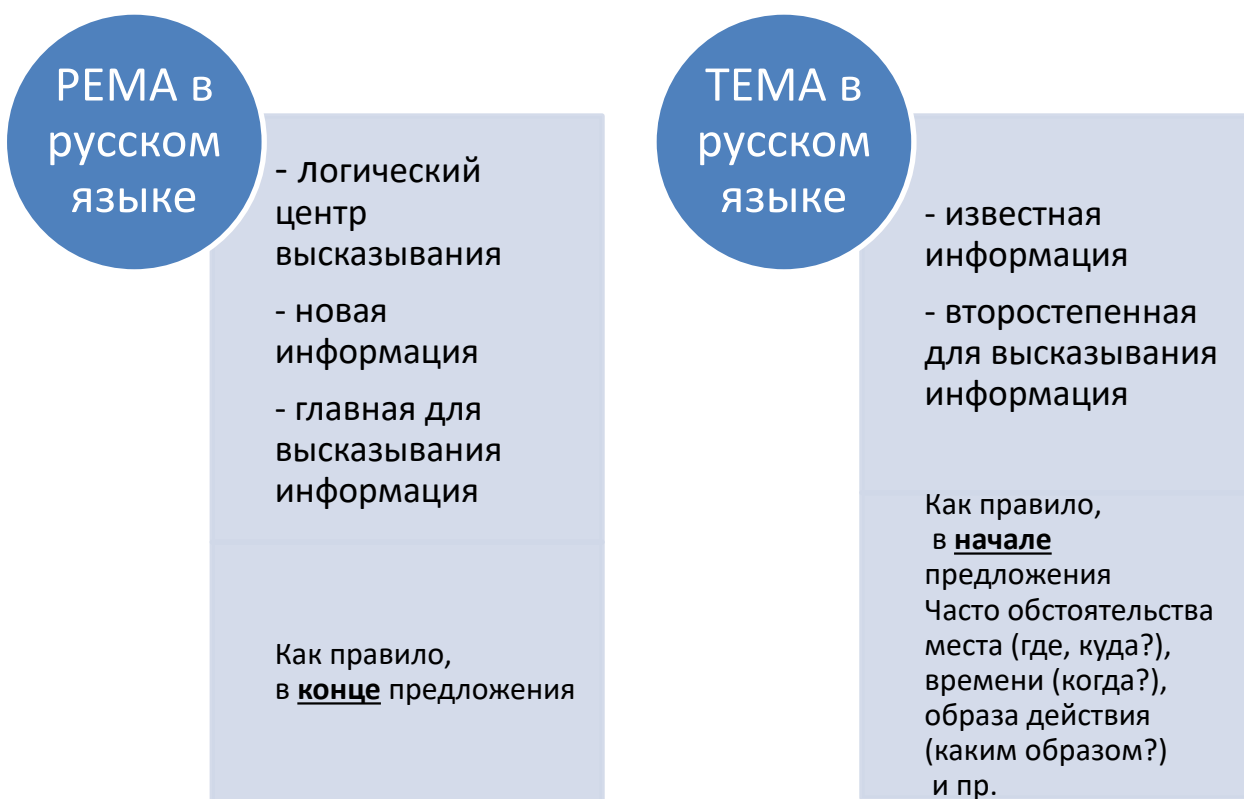
- а) Нет, поскольку порядок слов определяется рядом факторов и может изменяться
б) Да, поскольку порядок слов в русском предложении всегда один и тот же, независимо ни от чего

Ответ: а).

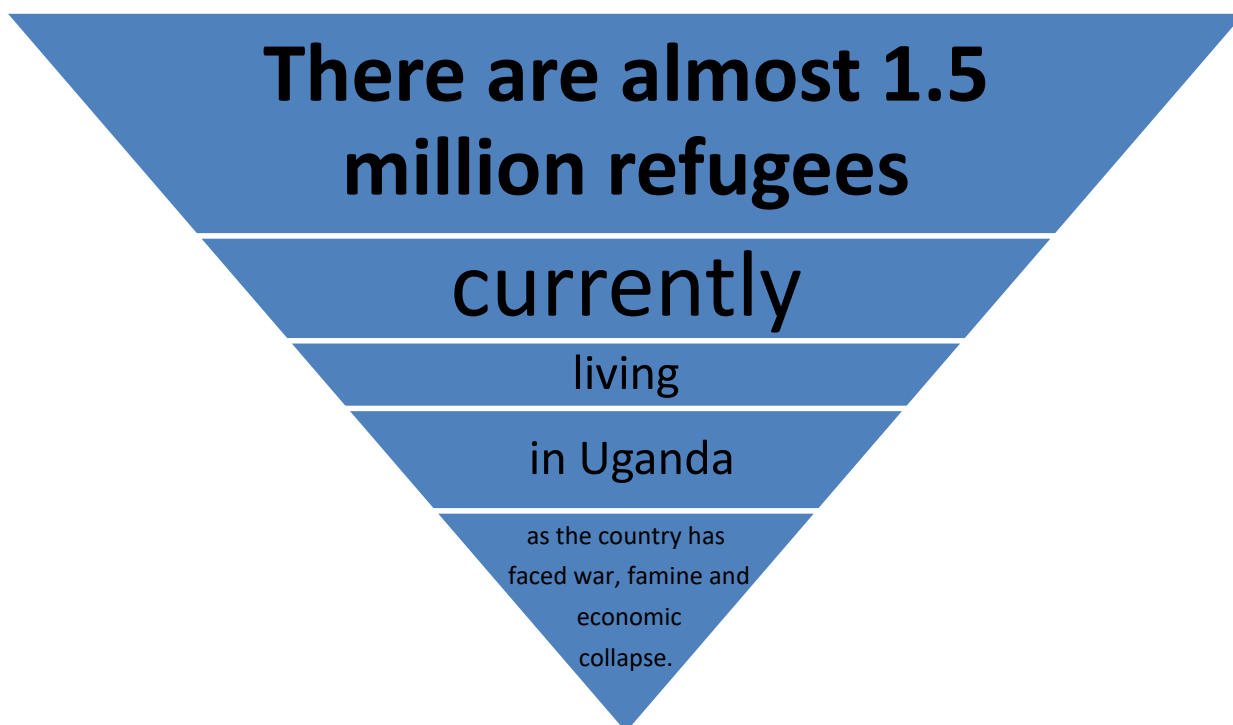
5.4. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ/ THEMATIC-RHEMATIC ANALYSIS OF THE SENTENCE



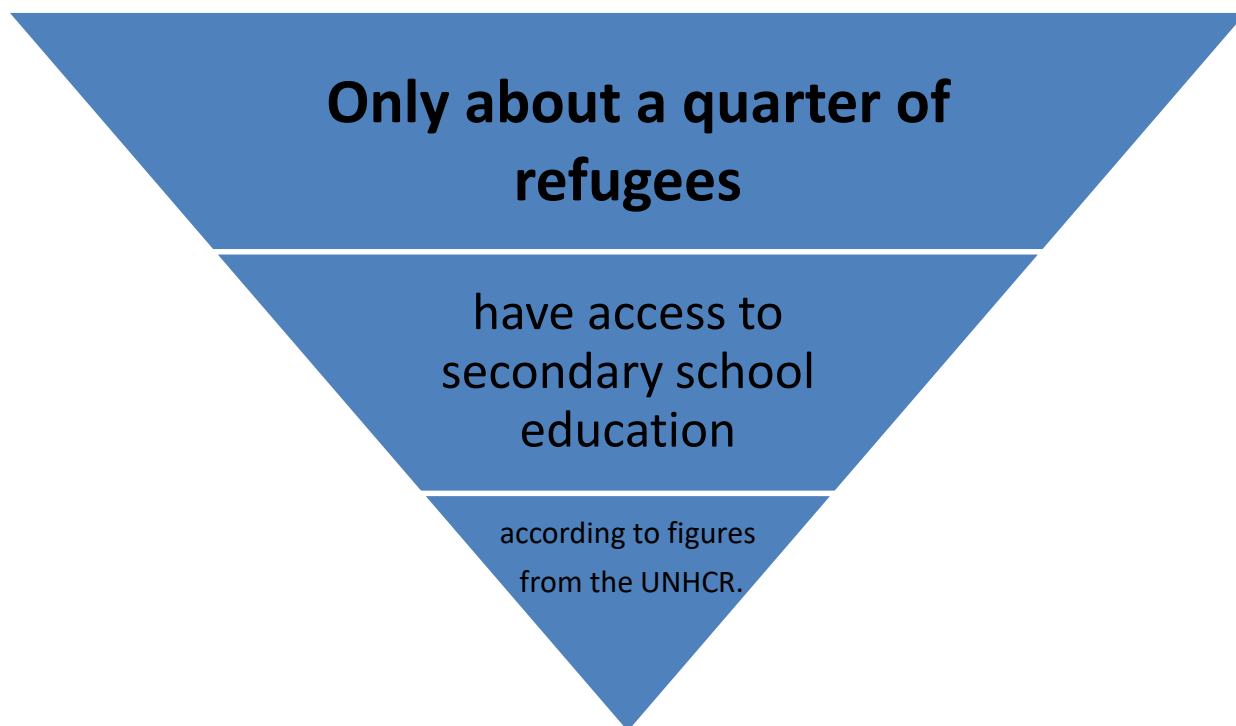


В английском предложении самая ВАЖНАЯ информация зачастую находится в НАЧАЛЕ предложения.



В русском предложении самая ВАЖНАЯ информация, как правило, находится в КОНЦЕ предложения





5.5. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

Определите правильный порядок перевода предложений./Define the order according to which the parts of the sentences are to be translated.

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. I was meeting with one of my clients (1) this week (2).
2. Two men (1) were arrested (2) during the search (3).
3. The old church (1) stood (2) at the head of the square (3).
4. A look of horror (1) flashed (2) across his face (3).
5. There was a silence (1) on the line (2) for a couple of seconds (3).
6. A boat trip down the Bug River (1) will be (2) a great adventure for the whole family (3).
7. Three people have been killed and 15 injured (1) after a gunman attacked at food festival in California (2).
8. There was a knock (1) at the door (2).
9. There were tears (1) in his eyes (2).
10. The rations contract (1) was signed (2) in August 2007 (3).
11. The house was built (1) sometime between 1816–1821 (2).
12. A new house (1) was constructed (2) on the site (3) in 1982 (4).

Ответы: 1. 2), 1); 2. 3), 2), 1); 3. 1), 2), 3); 4. 3), 2), 1); 5. 3), 2), 1); 6. 3), 2), 1); 7. 2), 1); 8. 2), 1); 9. 2), 1); 10. 1), 2), 3); 11. 1), 2); 12. 4), 3), 2), 1).

5.6. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ФОРМАЛЬНЫМ ПОДЛЕЖАЩИМ/ TRANSLATION OF THE SENTENCES WITH FORMAL SUBJECTS

В предложении *The house is too hot.* с точки зрения грамматики *The house* является подлежащим.

НО фактически – это лишь МЕСТО, где жарко людям.

НЕВЕРНО: Дом (Что?) слишком жаркий.

В русском языке такие формальные «ненастоящие» подлежащие не употребляются.

При переводе необходимо заменить подлежащее английского предложения на обстоятельство или дополнение.

ВЕРНО: В доме (Где?) слишком жарко.

В предложении *The bomb injured 15–20 people.* с точки зрения грамматики *The bomb* является подлежащим.

НО фактически – это лишь ПРИЧИНА, из-за которой происходили события.

Реальным подлежащим являются люди, которые погибли **в результате взрыва бомбы**.

НЕВЕРНО: *Взрыв бомбы* (Что?) *погубил около 20 человек*.

ВЕРНО: При замене подлежащего необходимо **заменить и глагол-сказуемое**.

В результате взрыва бомбы (По какой причине?) *погибло около 20 человек*.

В предложении *The new millennium brought about new video games*. с точки зрения грамматики *The new millennium* является подлежащим.

НО фактически – это лишь ВРЕМЯ, когда происходили события.

Реальным подлежащим являются видео игры, которые появились **в новом тысячелетии**.

НЕВЕРНО: *Новое тысячелетие* (Что?) *привело к появлению новых видео игр*.

или *Новое тысячелетие* (Что?) *породило новые видео игры*.

ВЕРНО: При замене подлежащего необходимо **изменить глагол-сказуемое**.

В новом тысячелетии (Когда?) *появились новые видеоигры* (Что?).

С обстоятельством времени используются глаголы *to see, to witness, to bring about, to signal*.

В предложении *I love ice-cream*. с точки зрения грамматики *I* является подлежащим.

НО часто при переводе подлежащее английского предложения заменяется на дополнение в русском:

Я (Что?) *люблю мороженое*. *Мне* (Кому?) *нравится мороженое*.

5.7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Определите функцию выделенных слов в АНГЛИЙСКИХ предложениях./Define the grammatical function of the words in bold in the ENGLISH sentences.

2. Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

3. Изменилась ли функция выделенных слов в РУССКИХ предложениях./Has the function of the words in bold changed in the RUSSIAN sentences?

1. The same year saw the start of their first youth team, the Blue Jays.
2. During the same year, a 15-year-old boy was killed in a hunting accident.
3. The second semi-final saw France face England.
4. The Belarusian TV viewers cannot vote in the second semi-final.
5. The next thirty five years brought numerous changes.
6. But how will relations evolve over the next thirty years?
7. Southern California is witnessing historic change.
8. It's over 14 hours in Southern California.
9. A car parking area holds 700 parking spaces.
10. Guests can park their cars in the guest parking area observed by cameras.
11. The article says he'll probably never play again.
12. The research shows that the differences exist mainly among the older generation.

Ответы: 1. подлежащее/subject; 2. обстоятельство времени/adverbial modifier of time; 3. подлежащее/subject; 4. обстоятельство времени/adverbial modifier of time; 5. подлежащее/subject; 6. обстоятельство времени/adverbial modifier of time; 7. подлежащее/subject; 8. обстоятельство места/adverbial modifier of place; 9. подлежащее/subject; 10. обстоятельство места/adverbial modifier of place; 11. подлежащее/subject; 12. подлежащее/subject.

**** ЗАДАНИЯ ПОВЫШЕННОГО УРОВНЯ СЛОЖНОСТИ**

1. Объясните разницу./Explain the difference.

1. As for the imports of polished diamonds, **Israel saw** an increase of 28 %.

Что касается обработанных алмазов, то **в Израиле** их импорт возрос на 28 %.

2. **Israel saw it as** a warning.

Израиль считал это предупреждением/рассматривал это как предупреждение.

2. Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. He saw the human being as a perfect unity of two substances: soul and body.

2. The same year saw the start of their first youth team, the Blue Jays.

3. They saw it as an unhappy accident to be corrected at the first opportunity.

4. Some saw it as radical.

5. The 17th century saw a remarkable advance in scientific knowledge, the scientific revolution.

6. Elton saw political history as the highest kind of history.

7. Citizens saw it as a modernization of the state.

8. The 1970s saw the cinema audience drop due to the spread of television.

9. The 1960s saw a growth in the number of playwrights being published.

VI. ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ/ GRAMMAR TRANSFORMATIONS IN TRANSLATION

6.1. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ/ BASIC VOCABULARY

В словаре найдите перевод данных слов./Using an English-Russian dictionary translate the following words.

Выучите слова/Learn the words

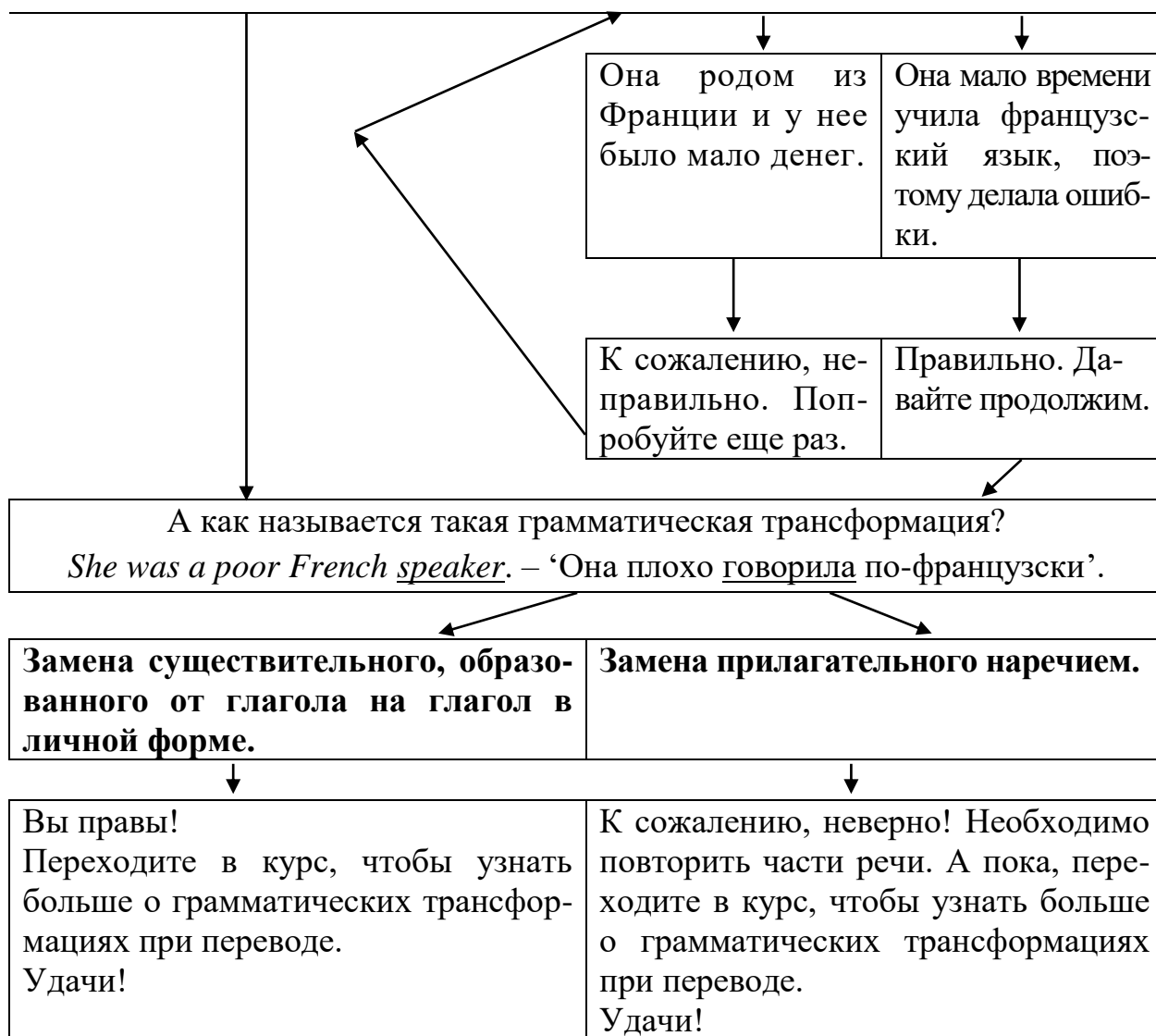
Word/Слово	Translation/Перевод
accident (n.)	
apply for (v.)	
bald (adj.)	
broadcast (v.)	
diplomat (n.)	
earthquake (n.)	
enemy (n.)	
enhance (v.)	
evidence (n.)	
experience (n.)	
harm (v.)	
meeting (n.)	
owl (n.)	
pollution (n.)	
scientist (n.)	
security (n.)	
society (n.)	
tsunami (n.)	
witness (v.)	

6.2. ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ GRAMMAR COMMENTARY

Кроме лексических трансформаций существуют и **грамматические трансформации**, которые подразумевают *изменение форм слов, частей речи, членов предложения*. Это необходимо из-за того, что грамматика каждого языка имеет свои особенности, которые делают ее уникальной. Попытка сохранить эти особенности языка оригинала может привести к ошибочному, непонятному и сложному для восприятия переводу. Именно поэтому очень важно применять грамматические трансформации для создания естественного и понятного текста на языке перевода.

ДИАЛОГ/ DIALOGUE





6.3. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ЗАМЕНА ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ/ REPLACEMENT OF PARTS OF SENTENCE MEMBERS IN TRANSLATION

К приему замены членов предложения при переводе относится **изменение форм числа у существительных**:

1. Иногда существительные в форме множественного числа в английском языке *не имеют эквивалентов* в форме множественного числа в русском языке, тогда мы должны переводить их при помощи слов в форме *единственного* числа. Например, такие слова как *activities* – ‘деятельность’; *clothes* – ‘одежда’; *wages* – ‘зарплата’, и др.:

- *Human activities (мн.ч.) are producing pollution.* ‘Деятельность (ед.ч.) человека приводит к загрязнению окружающей среды’.

2. Возможна и обратная ситуация, когда у существительных в форме единственного числа в английском языке *есть эквивалент* в русском языке только в форме *множественного* числа. Например: *evidence* – ‘показания’; *information* – ‘сведения, данные’; *money* – ‘деньги’, *hair* – ‘волосы’, и др.:

- *Some people do not have enough **money** (ед.ч.) for a big celebration.*

‘Некоторым людям не хватает **денег** (мн.ч.) на большой праздник’.

3. Возможны случаи, когда существительное в английском языке имеет *разные варианты перевода* в зависимости от формы его числа. Перевод таких существительных *необходимо запоминать*:



- *glass* – ‘стекло’; *a glass* – ‘стакан, бокал’; *glasses* – ‘очки’
- *iron* – ‘железо’; *an iron* – ‘утюг’; *irons* – ‘наручники, оковы’
- *work* – ‘работа, труд’, *a work* – ‘произведение, сочинение’, *works* – ‘завод, фабрика’
- *paper* – ‘бумага’; *papers* – ‘документы’
- *beauty* – ‘красота, прекрасное’; *a beauty* – ‘красавица’
- *coffee* – ‘кофе’; *a coffee* – ‘чашка кофе’
- *experience* – ‘(жизненный) опыт’; *an experience* – ‘случай, событие, приключение; впечатление’

Например:

- *The fence was made of **iron**.* ‘Забор был сделан из **железа**’.
- *I forgot to turn off **the iron**.* ‘Я забыл выключить **утюг**’.

4. При переводе существительных в форме множественного числа, *не имеющих эквивалента* в соответствующей форме множественного числа в русском языке, мы можем *добавить слова*, у которых есть форма множественного числа. Такой прием называется **добавлением**. Например:

- *There are many **industries** (промышленность) in Belarus.* ‘В Беларуси есть много **отраслей промышленности**’.

5. При переводе некоторых существительных английского языка, которые в русском языке имеют эквиваленты как в форме единственного, так и в форме множественного числа, следует смотреть на контекст и по смыслу выбирать соответствующий перевод. К таким существительным относятся: *deer* ‘олень, олени’; *fish* ‘рыба, рыбы’; *sheep* ‘овца, овцы’; *swine* ‘свинья, свиньи’:

- *The **sheep** were taken to a farm.* ‘Этих **овец** отвезли на ферму’.
- *The **sheep** has been ill for 3 days.* ‘Эта **овца** болеет уже 3 дня’.

6.4. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

Выберите правильный вариант перевода./Choose the correct variant of translation.

1. How much do you spend on clothes? – I spend about half my wages.
а) Сколько вы тратите на одежды? – Я трачу примерно половину своих зарплат.
б) Сколько вы тратите на одежду? – Я трачу примерно половину своей зарплаты.
2. Do you have any information about this evidence?
а) У вас есть какие-нибудь сведения об этих доказательствах?
б) У вас есть какое-нибудь сведение об этом доказательстве?
3. He wore glasses for watching movies with friends.
а) Он носил очки для просмотра фильмов с друзьями.
б) Он носил стаканы для просмотра фильмов с друзьями.
4. They do not have guns or other weapons.
а) У них нет пистолетов или других оружий.
б) У них нет пистолетов или другого вида оружия.
5. Deer normally stay away from homes.
а) Олень обычно держится подальше от домов.
б) Олени обычно держатся подальше от домов.

Ответы: 1. б); 2. а); 3. а); 4. б); 5. б).

6.5. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY


ЗАМЕНА ЧАСТЕЙ РЕЧИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ/ REPLACEMENT OF PARTS OF SPEECH IN TRANSLATION

В некоторых ситуациях при переводе следует менять часть речи для более красивого звучания. К приему замены частей речи в предложении при переводе относятся:


1. Замена прилагательного

а) прилагательное → наречие	<i>I try to do an honest living.</i> ‘Я пытаюсь честно зарабатывать на жизнь’.
б) прилагательное → группа «предлог + существительное» в функции определения	<i>She was wearing a knee-length skirt.</i> ‘Она была в юбке до колен ’. <i>The Senate must decide whether the treaty enhances American security.</i> ‘Сенат должен решить, укрепляет ли это соглашение безопасность в Америке ’.
в) прилагательное, которое образовано от географического названия → существительное (такое же географическое название)	<i>The French president will meet with diplomats in this conference room.</i> ‘ Президент Франции встретится с дипломатами в этом зале для конференций’.

2. Замена существительного

а) существительное, образованное от глагола → глагол в личной форме или инфинитив	<i>She was a brilliant dancer.</i> ‘Она великолепно танцевала ’. <i>That is my dream to become a doctor.</i> ‘Я мечтаю стать врачом’.
б) конструкция «существительное + предлог» в функции определения → прилагательное ↓Перевод таких прилагательных необходимо запоминать:	<i>This contest was created for the men of talents.</i> ‘Этот конкурс был создан для талантливых людей’.
<div style="display: flex; align-items: center;">  <ul style="list-style-type: none"> • <i>a bird of prey</i> – ‘хищная птица’ • <i>a council of war</i> – ‘военный совет’ • <i>a game of chance</i> – ‘азартная игра’ • <i>a flag of three colours</i> – ‘трехцветный флаг’ • <i>a heart of gold</i> – ‘золотое/доброе сердце’ • <i>a man of talent</i> – ‘талантливый человек’ • <i>a wall of brick</i> – ‘кирпичная стена’ </div>	

3. Замена наречия

наречие → словосочетание ↓Перевод таких наречий необходимо запоминать:	<i>Why is he behaving childishly?</i> ‘Почему он ведет себя как ребенок ’?
<div style="display: flex; align-items: center;">  <ul style="list-style-type: none"> • <i>childishly</i> – ‘как ребенок, как у ребенка’ • <i>criminally</i> – ‘согласно уголовному праву, в соответствии с уголовным законодательством’ • <i>hopefully</i> – ‘с надеждой’ • <i>lately</i> – ‘в последнее время, за последнее время’ • <i>locally</i> – ‘в данной местности, в этих краях в определенном месте’ • <i>weekly</i> – ‘каждую неделю, раз в неделю’ </div>	

4. Замена конструкций

конструкция «глагол + прилагательное/существительное», которое выражает состояние → личная форма глагола, отражающая действие	<i>Ann couldn't feel sorry.</i> ‘Энн не могла больше сожалеть ’. <i>My Granny's hair went completely grey.</i> ‘У моей бабушки полностью поседели волосы’.
---	---

6.6. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Сопоставьте выражения на английском языке с их переводом на русский язык./Match the phrases with their translation.

1) a bird of prey	а) золотое/доброе сердце
2) a council of war	б) кирпичная стена
3) a game of chance	в) трехцветный флаг
4) a wall of brick	г) талантливый человек
5) a man of talent	д) азартная игра
6) a flag of three colours	е) хищная птица
7) a heart of gold	ж) военный совет

Ответы: 1. е); 2. ж); 3. д); 4. б); 5. г); 6. в); 7. а).

2. Выберите правильный вариант. Затем исправьте ошибки в предложениях./ Choose the right variant. Then correct the wrong sentences.

- He says it would harm the Russian economy.* ‘Он говорит, что это нанесет вред экономике России’.
а) верно
б) неверно
- He wanted to grow up to be a football player.* ‘Он хотел вырасти и стать футбольным игроком’.
а) верно
б) неверно
- The television show was weekly broadcasted on MTV channel.* ‘Это телешоу транслировалось на канале MTV еженедельно’.
а) верно
б) неверно
- The only bird of prey I ever saw in this forest was an owl.* ‘Единственной птицей добычи, которую я видел в этом лесу, была сова’.
а) верно
б) неверно
- He went bald when he was 56.* ‘Он облысел, когда ему было 56 лет’.
а) верно
б) неверно

Ответы: 1. а); 2. б); 3. б); 4. б); 5. а).

3. Сопоставьте выражения на английском языке с их переводом на русский язык/Match the phrases with their translation.

1) lately	а) с надеждой
2) locally	б) согласно уголовному праву, в соответствии с уголовным законодательством
3) hopefully	в) как ребенок, как у ребенка
4) weekly	г) в последнее время, за последнее время
5) childishly	д) в данной местности, в этих краях в определенном месте
6) criminally	е) каждую неделю, раз в неделю

Ответы: 1. г); 2. д); 3. а); 4. е); 5. в); 6. б).

**6.7. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/
TRANSLATION COMMENTARY**

**** ЗАМЕНА ЧЛЕНОВ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ/
REPLACEMENT OF MEMBERS OF SENTENCE IN TRANSLATION**

1. Замена пассивной формы на активную форму:

*This book **was written** by Joanne Rowling.* ‘Джоан Роулинг **написала** эту книгу’.

2. Замена подлежащего (действующего лица/предмета/явления) на:

а) дополнение (лицо, над которым совершается действие).

***Students** were asked to come on time.* ‘**Студентов** попросили прийти вовремя’.

б) обстоятельство времени (когда совершается действие), места (где совершается действие) или причины (зачем или почему совершается действие).

***Yesterday** saw the first meeting of the society.* ‘**Вчера** состоялось первое заседание общества’. (обстоятельство времени)

*This small **city** witnessed the most horrible tsunami.* ‘**В** этом небольшом **городке** произошло самое страшное цунами’. (обстоятельство места)

*The **accident** killed 10 people.* ‘**В результате аварии** погибло 10 человек’. (обстоятельство причины)

3. Замена простого предложения сложным предложением и наоборот:

People like watching her dance. ‘Люди **любят смотреть, как она танцует**’.

*It was so dark **that the soldiers couldn't notice the enemy.*** ‘В темноте солдаты **не смогли заметить врага**’.

4. Замена главного предложения придаточным предложением и наоборот:

***While I was doing my homework** my brother came in the room.*

‘Я выполняла домашнее задание, **когда в комнату зашел мой брат**’.

6.8. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. Scientists believe that activities by people are the main reason for the current pollution.
2. Physical changes, such as gray hair and small lines on the face, appear as we grow older.
3. All doctors must document their experience when applying for jobs.
4. In recent years, scientists have produced exact genetic copies of sheep and a few other animals.
5. This conference ended with wider talks on European security.
6. A golfer must have the power to be able to hit the ball a long distance.
7. Catherine doesn't usually come visit me now but she's a real heart of gold and worries about me.
8. I'm not sleeping too well just lately.
9. But that shocked him. He went red and said he could buy that in London.
10. Then I stopped crying, feeling sad and began to feel angry. 'Why did it happen to him?' I asked my mother.
11. **Tsunamis usually are caused by earthquakes.
12. **At her entrance exam she was asked to translate a text.
13. **It was so quiet that the children could hear the flies.
14. **The earthquake killed 3.000 people.
15. **While I was going through the last level a new player entered the game.

VII. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВИДО-ВРЕМЕННЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА/ PERCULIARITIES OF TRANSLATION OF TENSE-ASPECT FORMS OF VERBS

7.1. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ/ BASIC VOCABULARY

В словаре найдите перевод данных слов./Using an English-Russian dictionary translate the following words.

Выучите слова/Learn the words

Word/Слово	Translation/Перевод
approve the law (v.)	
broadcast (v.)	
cave (n.)	
frighten (v.)	
moors (n.)	
run for president (v.)	
sit at the head of the table (v.)	
speciality (n.)	
strike (n.)	
urge (v.)	
vaccine (v.)	

7.2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

РАСХОЖДЕНИЕ ВИДО-ВРЕМЕННЫХ ФОРМ/ DIVERGENCE OF TENSE-ASPECT FORMS

Количество видо-временных форм в русском и английском языках различается, и поэтому при переводе могут возникать ошибки. Разберем случаи, вызывающие наибольшее количество трудностей.

Present Simple

обозначает обычные, регулярно повторяющиеся или постоянные действия в настоящем, а также действия в будущем в придаточных предложениях времени и условия. Перевод зависит от вида действия:

<p>Настоящее время (используется в большинстве случаев)</p>	<p>Будущее время (в придаточных предложениях времени и условия, которые передают действие в будущем)</p>
<p><u>Present Simple</u> <i>Sometimes he writes about his native Ireland.</i> ↓ 'Иногда он пишет о своей родной Ирландии'. <u>Настоящее время</u></p>	<p><u>Present simple</u> <i>If they come tonight they will see some attractive football.</i> ↓ 'Если они придут сегодня, они увидят красивый футбол'. <u>Будущее время</u></p>

Present Perfect

обозначает действие, завершившееся к настоящему моменту.
Перевод зависит от контекста.

Прошедшее время, глагол совершенного вида	Настоящее время	Прошедшее время, глагол несовершенного вида
<i>I have told her everything that happened.</i> 'Я рассказал ей обо всем, что случилось'.	<i>The family has lived in Sandford for 17 years.</i> 'Семья живет в Стэнфорде уже 17 лет'.	<i>I have walked all night.</i> 'Я гулял всю ночь'.



Глагол совершенного вида в прошедшем времени отвечает на вопросы: **Что сделал? Что сделала? Что сделал? Что сделали?**
Обозначает **завершенное** действие в прошлом, его результат, конец действия или его начало – поел, прочитал, спел, пришел...

Глагол несовершенного вида в прошедшем времени отвечает на вопросы: **Что делал? Что делала? Что делало? Что делали?**
Обозначает **повторяющееся и длительное** действие в прошлом без указания на его завершенность – ел, читал, пел, приходил...

Past Tenses



обозначает обычные, регулярно повторяющиеся или постоянные действия в прошлом. Перевод зависит от контекста.

Прошедшее время, глагол совершенного вида	Прошедшее время, глагол несовершенного вида
<i>He wrote her a brief note.</i> 'Он написал ей короткую записку'. <i>A woman came from the villa to which the girl had delivered the flowers.</i> 'Из виллы вышла женщина, которой девушка ранее доставила цветы'.	<i>Almost every day she went for long walks on the moors with her dog.</i> 'Почти каждый день она долго гуляла по болоту со своей собакой'. <i>She did admit that she had been skipping things.</i> 'Она признала, что упускала вещи'.

Future Tenses

обозначает обычные, повторяющиеся или постоянные действия в будущем.
Перевод зависит от контекста.

Будущее время совершенного вида	Будущее время несовершенного вида
<i>He will cook us another of his specialities.</i> ‘Он приготовит нам еще одно свое фирменное блюдо’. <i>By then we will have eaten all the food we brought.</i> ‘К тому времени они съедят половину всей еды, которую мы принесли’.	<i>Carreras will sing arias from La Traviata.</i> ‘Каррерас будет петь арии из оперы «Травиата»’. <i>They will be trying to win medals.</i> ‘Они будут пытаться выиграть медали’.

	<p>Глагол совершенного вида в будущем времени отвечает на вопросы: Что сделает? Что сделают? Обозначает завершенное действие в будущем, его результат, конец действия или его начало – съест, прочтает, споет, придет...</p> <p>Глагол несовершенного вида в прошедшем времени отвечает на вопросы: Что делал? Что делала? Что делало? Что делали? Обозначает повторяющееся и длительное действие в будущем без указания на его завершенность – будет есть, будет читать, будет петь, будет приходить...</p>
	<p>При переводе глаголов в форме Perfect и Perfect Continuous на русский язык для сохранения смысла оригинала необходимо вводить дополнительные слова – еще, уже, прежде, раньше и т.д.</p> <p><i><u>I haven't even thought about it.</u></i> ‘Я еще даже не думал об этом’.</p> <p><i><u>By the time they had done the shopping and got back Tessa had cooked the lunch.</u></i> ‘К тому времени, как они сделали покупки и вернулись, Тесса уже приготовила обед’.</p> <p><i><u>Any poison will have been destroyed.</u></i> ‘Любой яд уже будет уничтожен’.</p>

7.3. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Выберите один правильный вариант перевода предложений в Present Simple в каждом раскрывающемся списке./Choose the appropriate translation variant of sentences used in Present Simple.

1. If all **goes** as planned, the information will be sent to Earth.
а) идет
б) пойдет
2. He will be unhappy if he **does not win** three gold medals in Sydney.
а) не выигрывает
б) не выиграет
3. A baby will smile if his mother **says or does** something the baby likes.
а) говорит или делает
б) скажет или сделает
4. If you **stop** the ball will fall.
а) перестанешь
б) перестает
5. If experts **approve** the law, drugs will be sold in the United States.
а) примут
б) принимают

Ответы: 1. б); 2. б); 3. б); 4. а); 5. а).

2. Выберите один правильный вариант перевода предложений в Present Simple./Choose the appropriate translation variant of sentences used in Present Simple.

1. He plays golf.
а) Он играет в гольф.
б) Он будет играть гольф.
2. They send their reports to a national office.
а) Они отошлют свои отчеты в национальное бюро.
б) Они отсылают свои отчеты в национальное бюро.
3. They travel together down the Mississippi River.
а) Они путешествуют по реке Миссисипи.
б) Они будут путешествовать по реке Миссисипи.
4. She still urges them to work hard at school.
а) Она до сих пор призывает их усердно работать в школе.
б) Она до сих пор будет призывать их усердно работать в школе.
5. I stand and look at them.
а) Я буду стоять и смотреть на них.
б) Я стою и смотрю на них.

Ответы: 1. а); 2. б); 3. а); 4. а); 5. б).

3. Выберите один правильный вариант перевода предложений в Future Tenses в каждом раскрывающемся списке./Choose the appropriate translation variant of sentences used in Future Tenses.

1. They **will help** people finish the process tomorrow.
а) помогут
б) будут помогать

2. More than ten-million people **will see** the circus during its two-year tour.
а) увидят
б) будут видеть
3. These women say more laws **will not save** lives.
а) не будут спасать
б) не спасут
4. Many experts believe he **will win** this year.
а) выигрывает
б) будет выигрывать
5. They say it **will not bring** peace.
а) не будет приносить
б) не принесет
6. Eighty more people in Britain soon **will also receive** the vaccine.
а) получают
б) будут получать
7. He **will run for president** as a candidate of the Green Party.
а) будет участвовать в президентских выборах
б) поучаствует в президентских выборах
8. Cable television stations **will be broadcasting** more talk shows.
а) будут показывать
б) покажут
9. We **will actively support** the peace-making role of the UN.
а) будет поддерживать
б) поддержим

Ответы: 1. а); 2. а); 3. б); 4. а); 5. б); 6. а); 7. а); 8 а); 9 а).

4. Выберите один правильный вариант перевода предложений в Past Tenses./Choose the appropriate translation variant of sentences used in Past Tenses.

1. He sold more than seventy-five-million albums.
а) Он продал более семидесяти пяти миллионов копий альбома.
б) Он продавал более семидесяти пяти миллионов копий альбома.
2. All morning, as I drew, musicians played behind me.
а) Все утро, пока я нарисовал, музыканты играли за моей спиной.
б) Все утро, пока я рисовал, музыканты играли за моей спиной.
3. You very rarely went to the cinema.
а) Ты очень редко ходил в кинотеатр.
б) Ты очень редко ходил в кинотеатр.
4. I can't remember the last essay I wrote.
а) Я не могу вспомнить последнее сочинение, которое я написал.
б) Я не могу вспомнить последнее сочинение, которое я писал.
5. They had been trying to contact her for several days.
а) Они попытались связаться с ней несколько дней.
б) Они пытались связаться с ней несколько дней.

Ответы: 1. а); 2. б); 3. б); 4. а); 5. б).

7.4. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОСТЬ ВРЕМЕН/ SEQUENCE OF TENSES

В английском языке существует правило: выбор видовременной формы в придаточной части сложноподчиненного предложения, где в главной части глагол-сказуемое стоит в прошедшем времени, не свободен. Выбор определяется правилом согласования времен.

The girl says she likes ice-cream. } Девочка говорит, что ей нравится мороженое’.

The girl said she liked ice-cream. } Девочка сказала, что ей нравится мороженое’.

Past Tense +	Past Simple	→	Настоящее время
	Past Continuous	→	Настоящее время
	Past Perfect	→	Прошедшее время
	Past Perfect Continuous	→	Настоящее время/ Прошедшее время
	Future-in-the –Past	→	Будущее время.

1. Past Tense + Past Simple – Прошедшее время + настоящее

*The department said that strikes usually **lasted** five days.*

‘В отделе сказали, что забастовки обычно **длятся** 5 дней’.

2. Past Tense + Past Continuous – Прошедшее время + настоящее

*She told me that the baby **was sleeping**.*

‘Она сказала, что ребенок **спит**’.

3. Past Tense + Past Perfect – Прошедшее время + прошедшее

*The girl said they **had** always **been** cruel to her.*

‘Девочка сказала, что они всегда **были** жестоки к ней’

4. Past Tense + Past Perfect Continuous – Прошедшее время + настоящее/прошедшее

*I knew that Mary **had been living** in London for 5 years.*

‘Я знал, что Мэри **живет** в Лондоне уже 5 лет’.

*I knew as it **had been raining**.*

‘Я знал, что **шел** дождь’.

5. Past Tense+ Future-in-the-Past – Прошедшее время + настоящее

*Dr Courtney had said that he **would** **help** her in any way he could.*

‘Доктор Кортни сказал, что он **поможет** ей всем, чем сможет’.

7.5. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

Выберите один правильный вариант перевода предложений./
Choose the appropriate translation variant of sentences.

1. They were also told that at 10 o'clock she would be put on a plane to India.
а) Им также сказали, что в 10 утра ее посадят на самолет до Индии.
б) Им также сказали, что в 10 утра ее посадили на самолет до Индии.
2. She knew that there was something seriously wrong with her.
а) Она знала, что с ней происходит что-то серьезное.
б) Она знала, что с ней происходило что-то серьезное.
3. He was sure that McAllister had been working in Google for 5 years.
а) Он был уверен, что Маккалистер работал в Google уже 5 лет.
б) Он был уверен, что Маккалистер работает в Google уже 5 лет.
4. I realized that I did not want to live in this city anymore.
а) Я поняла, что не хочу больше жить в этом городе.
б) Я поняла, что не хотела больше жить в этом городе.
5. He said us that he liked playing football.
а) Он сказал нам, что ему нравится играть в футбол.
б) Он сказал нам, что ему нравилось играть в футбол.

Ответы: 1. а); 2. а); 3. б); 4. а); 5. а).

7.6. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПЕРЕВОД ОТДЕЛЬНЫХ ВРЕМЕННЫХ КОНСТРУКЦИЙ/ TRANSLATION OF SOME TENSE-SENTENCE CONSTRUCTIONS

“used to + Infinitive” и “would + Infinitive”

обозначают действие, которое повторялось в прошлом

<i>used to + Infinitive</i>	}	прошедшее время + глагол несовершенного
<i>would + Infinitive</i>		вида + обычно/часто/раньше/когда-то

<i>We used to play croquet on the lawn.</i>	‘Раньше мы играли в крокет на газоне’.
<i>They used to got here together.</i>	‘Они обычно ходили туда вместе’.
<i>He would sit at the head of the long table.</i>	‘Он часто сидел во главе длинного стола’.

Следует различать конструкцию “*used to + Infinitive*” и конструкцию “*to be used to + Infinitive*”

<p>“<i>used to + Infinitive</i>” повторяющееся действие в прошлом</p>	<p>“<i>to be used to + Infinitive</i>” привычные действия в любом моменте времени</p> <p>“<i>to be used to + Infinitive</i>” ↓ «привыкать» и «иметь привычку»</p>
<p><i>He used to frighten everybody.</i> Раньше он всех пугал.</p> <p><i>They used to do some outrageous things together when they'd had a couple of beers.</i> Когда они выпивали пару бутылок пива, они делали возмутительные вещи.</p>	<p><i>People are used to doing it and therefore they keep doing it.</i> Люди привыкли/имеют привычку это делать и поэтому продолжают это делать.</p> <p><i>Sir Norman Fowler is used to being asked why.</i> Сэр Норман Фоулер привык, что ему постоянно задают вопросы.</p>

7.7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

Определите, какое действие обозначают конструкции *used to*, *to be used to*, *would do* в следующих предложениях./Define what actions do constructions *used to*, *to be used to*, *would do* express in the following sentences.

а) действие повторялось в прошлом	б) привычное действий
-----------------------------------	-----------------------

- When we still lived in caves we **used to hunt**.
Когда мы еще жили в пещерах, мы обычно охотились.
 - He **used to like** me, I think.
Думаю, раньше я ему нравилась.
 - He **was used to drive** a big motorbike.
Раньше он имел привычку ездить на большом мотоцикле.
 - You must **get used to waiting** in this sport as it's so dependent on weather conditions.
Ты должен привыкнуть ждать в этом виде спорта, поскольку он зависит от погодных условий.
 - I **am used to looking** at pretty things, they give me pleasure.
Я имею привычку смотреть на красивые вещи, это доставляет мне удовольствие.
 - Every week my mother **would go shopping**.
Раньше каждую неделю моя мама ходила за покупками.
 - Sometimes Jane **would come** to me and we **would do** homework together.
Иногда Джейн **приходила** ко мне, и мы **делали** домашнюю работу вместе.
- Ответы: 1. а); 2. а); 3. б); 4. б); 5. б); 6. а); 7. а).

VIII. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ В ПАССИВНОМ ЗАЛОГЕ TRANSLATION OF SENTENCES IN PASSIVE VOICE

8.1. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ/ BASIC VOCABULARY

В словаре найдите перевод данных слов./Using an English-Russian dictionary translate the following words.

Выучите слова/Learn the words

Word/Слово	Translation/Перевод
broadcast (v.)	
coin a term (v.)	
cuisine (n.)	
downtown (n.)	
elections (n.)	
embassy (n.)	
implement (ex. code) (n.)	
linen (n.)	
look after (v.)	
rely upon (v.)	
shrine (n.)	

8.2. ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ GRAMMAR COMMENTARY

ВИДЫ ЗАЛОГОВ/ TYPES OF VOICES

Активный

подлежащее обозначает лицо или предмет, которое непосредственно совершает действие

I drew the picture.
‘Я нарисовал эту картину’

Пассивный

подлежащее обозначает лицо или предмет, в отношении которого выполняется действие со стороны другого лица или предмета.

The picture was drawn by me.
‘Эта картина была нарисована мной’

Случаи использования пассивного залога

- действие важнее, чем его исполнитель
- исполнитель действия неизвестен, неважен или непонятен из контекста

8.3. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Пассивный залог используется, когда деятель не известен./The Passive voice is used when doer is unknown.

- а) верно
- б) неверно

2. В предложении с пассивным залогом подлежащее обозначает лицо или предмет, в отношении которого выполняется действие со стороны другого лица или предмета./In Passive voice the subject is a person or an object who/that experiences some action by other person or an object.

- а) верно
- б) неверно

3. Выберите предложения, употребленные в активном залоге./Choose the sentences used in Active voice

- а) The Monarch airlines jet was flying from Athens to Manchester.
- б) The shrine was destroyed in the 16th century.
- в) This time the words were stopped by his mouth.
- г) In fact Michael has been working on the province for nearly 30 years.

4. Выберите предложения, употребленные в пассивном залоге./Choose the sentences used in Passive voice

- а) This cup of tea is being made by me.
- б) A BBC documentary will be broadcast at the same time.
- в) On Friday she will be singing music by Howells, Fauré, Richard Strauss and Mozart.
- г) Candidates are allowed to use standard English dictionaries in all examinations.

Ответы: 1. а); 2. а); 3. а), г); 4. а), б), г).

8.4. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА/ TRANSLATION STRATEGIES

1. Страдательный залог: глагол *быть* + краткая форма причастия.

*There are fears the assembly **will be used** to establish a dictatorship.*

‘Есть опасения, что ассамблея будет использована для установления диктатуры’.

В русском языке глагол *быть* в форме настоящего времени опускается, если глагол передает значение состояния

*The White House **is decorated** with Christmas lights and trees.*

‘Белый Дом ~~есть~~ **украшен** рождественскими огнями и елками’.

‘Белый Дом **украшен** рождественскими огнями и елками’.

2. Неопределенно-личное предложение.

Подлежащего нет (нет указания на деятеля), сказуемое выражено глаголом в форме 3 лица, множественного числа (приносят, говорили, будут строить...). В таких предложениях можно мысленно подставить местоимение *они*.

*I was there when the groceries **were delivered** last Friday.*

‘Я был там, когда (они) в прошлую пятницу **доставили** продукты’.

3. Возвратный глагол: глагол, оканчивающийся на –ся

*The door **is opened** from outside.* – ‘Дверь **открывается** снаружи’.

4. Дополнение с предлогом *by* в качестве подлежащего

Иногда в предложениях с пассивными конструкциями может присутствовать дополнение с предлогом *by*, которое указывает на исполнителя действия.

Помимо ранее указанных способов, такие предложения можно перевести так: лицо или предмет, которое используется в качестве дополнения в предложении на английском языке, становится подлежащим в предложении на русском языке.

*The term was coined **by Richard Spencer**.* – ‘Этот термин ввел **Ричард Спенсер**’.

8.5. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Определите способ перевода предложений./Choose the strategy used in translation of the following sentences.

1) страдательный залог	а) <i>Breakfast is served on the garden terrace, and the restaurant offers varied cuisine.</i> – ‘Завтрак подается на террасе в саду’.
2) неопределенно-личное предложение	б) <i>Historic downtown Trujillo is visited by an average of 142,000 people daily.</i> – ‘Каждый день исторический центр города Трухильо посещают около 142000 людей’.
3) возвратный глагол	в) <i>The villa is cleaned twice a week and linen is changed weekly.</i> – ‘Виллу убирают два раза в неделю, а постельное белье меняют каждую неделю’.
4) дополнение с предлогом <i>by</i> в качестве подлежащего	г) <i>Do you believe the wall will be built?</i> – ‘Ты веришь в то, что эта стена будет построена?’

Ответы: 1. г); 2. в); 3. а); 4. б).

2. Определите способ перевода предложений./Choose the strategy used in translating of the following sentences.

1) страдательный залог	а) <i>On Wednesday, we met them again, when we were invited to a dinner in their honour at the Embassy.</i> – ‘В среду мы встретили их снова, когда нас пригласили в посольство на ужин в их честь’.
2) неопределенно-личное предложение	б) <i>Parliamentary elections were held in the southern part of the island on May 19.</i> – ‘Парламентские выборы были проведены в южной части острова 19 мая’.
3) возвратный глагол	в) <i>Little has been done by countries to implement the code.</i> – ‘Страны сделали недостаточно для реализации этого кодекса’.
4) дополнение с предлогом <i>by</i> в качестве подлежащего	г) <i>The ties are made by a company called Valenti.</i> – ‘Эти галстуки производятся компанией Valenti’.

Ответы: 1. б); 2. а); 3. г); 4. в).

8.6. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПРЕДЛОЖЕНИЯ С ПРЕДЛОЖНЫМ ДОПОЛНЕНИЕМ/ SENTENCES WITH PREPOSITIONAL OBJECT

Если в предложении в пассивном залоге употребляется глагол, после которого стоит предлог, то при переводе предлог **выносится на первое место**. При переводе используется **неопределенно-личное предложение**.

John, at least, could be relied upon. – ‘На Джона, по крайней мере, **можно было положиться**’.

Обратите внимание, что некоторые глаголы, употребляющиеся в английском языке с предлогом, в русском языке соответствуют глаголам с беспредложным дополнением.

When at last the president spoke he was listened to with great attention. (предложное дополнение). – ‘Когда президент наконец начал говорить, **его внимательно слушали**’. (беспредложное дополнение).

That's a big question that has not yet been answered. (беспредложное дополнение). ‘Это серьезный вопрос, **на который еще не дано ответа**’. (предложное дополнение).

8.7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

Выберите правильный перевод предложений./Choose the right translation.

1. The children are looked after all day.
а) За детьми присматривают целый день.
б) Дети присматриваются целый день.
2. He's being operated on today.
а) На нем оперируют сегодня.
б) Его оперируют сегодня.
3. The spectacle will be talked about for decades.
а) О спектакле будут говорить десятилетиями.
б) Спектакль будет говориться о десятилетиями.
4. Nothing has been heard of them since.
а) С тех пор о них ничего не было слышно.
б) С тех пор их не было слышно.
5. The medical officer had been sent for.
а) Медицинский работник был послан за.
б) За медицинским работником послали.
6. All patients must be spoken to kindly.
а) Все пациенты должны говорить с доброжелательно.
б) Со всеми пациентами нужно говорить доброжелательно.

Ответы: 1. а); 2. б); 3. а); 4. а); 5. б); 6. б).

**IX. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ
В СОСЛАГАТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ/
TRANSLATION OF SENTENCES IN SUBJUNCTIVE MOOD**

**9.1. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ/
BASIC VOCABULARY**

В словаре найдите перевод данных слов./Using an English-Russian dictionary translate the following words.

Выучите слова/Learn the words

Word/Слово	Translation/Перевод
be in one's power (v.)	
cheat (v.)	
cockroach (n.)	
elect (v.)	
keep something hush-hush (v.)	
pill (n.)	

**9.2. ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/
GRAMMAR COMMENTARY**

**СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ/
SUBJUNCTIVE MOOD**

Используется для обозначения:

- нереальных действий;
- предполагаемых действий;
- желаемых действий;
- возможных действий;
- сомнения.

ФОРМЫ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ (SUBJUNCTIVE MOOD) В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Present Subjunctive	Past Subjunctive	Past Perfect Subjunctive
Образуется при помощи инфинитива без частицы <i>to</i>	Образуется так же, как и Past Simple	Образуется так же, как и Past Perfect
I come we come you come he, she, it come they come	I came we came you came he, she, it came they came НО! Глагол <i>to be</i> имеет особую форму I were we were you were he, she, it were they were	I had come we had come you had come he, she, it had come they had come

ФОРМЫ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Глагол в сослагательном наклонении в русском языке не изменяется по времени.

Время выражается:

- 1) при помощи дополнительных слов (сейчас, тогда, завтра...);
- 2) ситуацией.

Сослагательное наклонение образуется так: **глагол в прошедшем времени + частица *бы***

я хотел бы	мы хотели бы
ты хотел бы	вы хотели бы
он хотел бы она хотела бы оно хотело бы	они хотели бы

9.3. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS



9.4. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПЕРЕВОД УСЛОВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ/ TRANSLATION OF CONDITIONAL SENTENCES

Сослагательное наклонение используется в трех типах условных предложений. В таких предложениях выражается условие совершения действия и результат.

ОВИЕ

действие

В этом типе предложений выражается **реальное событие**, которое произойдет в **будущем времени** при выполнении условия.

Условие	Результат
<i>If + Present Simple</i>	<i>Will + инфинитив без to</i> <i>(Future Simple)</i>

↓

↓

II ТИП УСЛОВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

В этом типе предложений выражается **гипотетическое, нереальное, желаемое условие и возможный результат в настоящем.**

Условие	Результат
<i>If + Past Subjunctive</i>	<i>would</i> + инфинитив без <i>to</i> (<i>Future in the Past</i>)

↓

↓

III ТИП УСЛОВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

В этом типе предложений выражается **нереальное условие** и **нереальный результат в прошлом**.

Условие	Результат
<i>If + Past Perfect Subjunctive</i>	<i>would have + Past participle</i> Глагол с окончанием -ed или в 3-й форме <i>(Future in the Past Perfect)</i>

↓

↓

64

СМЕШАННЫЙ ТИП УСЛОВНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Можно выделить два вида смешанных предложений.

1) нереальное условие относится к настоящему, а результат к прошлому:

Условие	Результат
<i>If + Past Subjunctive</i>	<i>would have + Past participle</i> Глагол с окончанием -ed или в 3-й форме (<i>Future in the Past Perfect</i>)

*If he **were** a good swimmer he **would have won** the competitions.*

↓ ↓
‘Если **бы** он **хорошо** плавал, то он **бы** **выиграл** соревнования вчера’.

2) нереальное условие относится к прошлому, а результат к настоящему или будущему:

Условие	Результат
<i>If + Past Perfect Subjunctive</i>	<i>would + инфинитив без to</i>

*If I **had won** the lottery yesterday I **would buy** a car.*

↓ ↓
‘Если **бы** я **выиграла** лотерею вчера, то я **бы** **купила** машину’.

9.5. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Выберите правильный вариант перевода условной придаточной части предложений II и III типа./Choose the appropriate translation variant of the conditional clauses in Conditional Sentences of II and III types.

1. I wouldn't go with him **if he were the last man on earth.**
а) ...если бы он был последним человеком на земле.
б) ...если он был последним человеком на земле.
2. **If she were a President**, she'd be Abraham Lincoln.
а) Если бы она была президентом...
б) Если она была президентом...
3. **If they saw him**, they wouldn't say that.
а) Если они видели его...
б) Если бы они увидели его...
4. We would all spend more **if we had money.**
а) ...если бы у нас были деньги.
б) ...если у нас были деньги.
5. **If I had to choose between her and you**, it would be you.
а) Если бы мне пришлось выбирать между ней и тобой...
б) Если мне пришлось выбирать между ней и тобой...
6. **If I had elected to stay there**, I probably would not have become homeless five years later
а) Если бы я выбрал тогда остаться здесь...
б) Если я выбрал тогда остаться здесь...

7. **If I'd held my hand** it would have looked suspicious.
 а) Если бы я держал свою тогда руку...
 б) Если я держал свою тогда руку...
8. **If he had given me the £5000**, under the rules at the time I would have had to donate 15 per cent to the British Board.
 а) Если бы он дал мне тогда £5000...
 б) Если он дал мне тогда £5000...
9. **If he had been a painter at that time**, he would not have produced a picture like Beaumont's storm scene.
 а) Если он был тогда художником...
 б) Если бы он был тогда художником...
10. **If they had been cheating**, I would have known it.
 а) Если они обманывали тогда...
 б) Если бы они обманывали тогда...

Ответы: 1. а); 2. а); 3. б); 4. а); 5. а); 6. а); 7. а); 8. а); 9 б); 10. б).

2. Определите, к какому моменту времени (в прошлом или настоящем) относятся действия в главной и придаточной (часть с *if*) частях предложения в условных предложениях смешанного типа./Determine at what point in time (in the past or present) actions in the main and subordinate (conditional clause starting with *if*) clauses of the sentence in conditional sentences of a mixed type take place.

1. If he'd taken the pills, he would feel much better.
 а) настоящее/прошедшее
 б) прошедшее/настоящее
2. If I had not married him, I would be a successful businesswoman.
 а) настоящее/прошедшее
 б) прошедшее/настоящее
3. If you were not so clumsy, you would not have broken that vase yesterday.
 а) настоящее/прошедшее
 б) прошедшее/настоящее
4. If we hadn't taken the taxi, we would not be at home now.
 а) настоящее/прошедшее
 б) прошедшее/настоящее
5. If I had taken an aspirin, I wouldn't have a headache now.
 а) настоящее/прошедшее
 б) прошедшее/настоящее
6. If Emily had enough money, she would have done a trip to Tanzania.
 а) настоящее/прошедшее
 б) прошедшее/настоящее
7. I would have learned Chinese long ago if I did not have to work so much.
 а) настоящее/прошедшее
 б) прошедшее/настоящее

Ответы: 1. б); 2. б); 3. а); 4. б); 5. б); 6. а); 7. б).

3. Соотнесите правильный перевод с предложением./Match the sentences with the appropriate translation.

1. If I were rich, I would buy a house.	а) Если я была богатой, я бы тогда купила дом.
2. If I had been rich, I would have bought a house.	б) Если бы я был богатым, я бы купил дом.
3. If I were rich, I would have bought a house.	в) Если бы я был тогда богатым, я бы купил тогда дом.

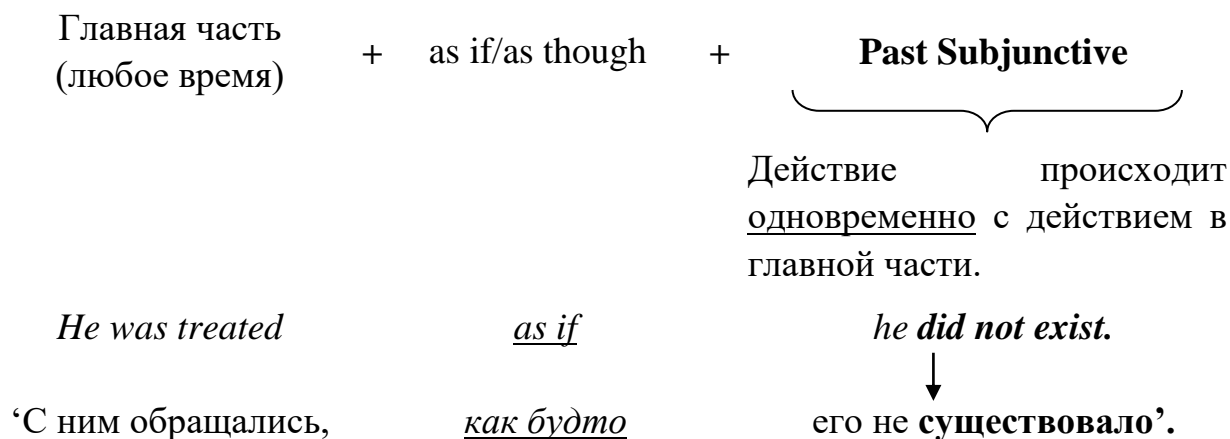
Ответы: 1. б); 2. в); 3. а).

9.6. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПЕРЕВОД ПРИДАТОЧНЫХ СРАВНИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ/ TRANSLATION OF COMPARATIVE CLAUSES

Придаточные сравнительные предложения используются для выражения действия в главном предложении через сравнение с другими действиями.

В предложениях с придаточными сравнительными предложениями с союзами *as if, as though* используется сослагательное наклонение (Past Subjunctive или Past Perfect Subjunctive).



You look as though you need a rest. 'Ты выглядишь так, как будто тебе нужно поспать'.

В таких предложениях глагол в придаточной части переводится **таким же временем, что и глагол в главной части.**

Главная часть
(любое время) + as if/as though + **Past Perfect Subjunctive**

Действие происходит до
действия в главной части.

His brother spoke as though *he **had read** his thoughts.*

‘Его брат говорил так, как будто он **прочитал**
его мысли раньше’.

В таких предложениях глагол в придаточной части переводится глаголом в прошедшем времени.

9.7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Выберите предложения, в которых действие в придаточной части происходит ДО действия в главной части. Выполните перевод предложений в тетради./Choose the sentences where action in the subordinate clause takes place BEFORE the action in the main clause. Translate all the sentences.

1. His father remembers the time, the date and the agony as if it were yesterday.
2. His mother always looked as if she had dressed up for the occasion.
3. You speak as if you knew something.
4. That tiny place looked as though cockroaches had run out of corners and over your toes.
5. She ran as though she were wearing high heels.


Ответы: 2), 4).

9.8. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ В СОСЛАГАТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ С ГЛАГОЛОМ *TO WISH*/ TRANSLATION OF SENTENCES CONTAINING THE VERB *TO WISH*

Предложения с глаголом *to wish* и глаголом в сослагательном наклонении используются, чтобы выразить:

- сожаление о том, чего нет или чего не было;
- сожаление о том, что в действительности имело место (при наличии отрицания).

<i>to wish</i>	придаточная часть (Past Subjunctive или Past Perfect Subjunctive)
<ul style="list-style-type: none"> • жаль • как жаль • какая жалость • сожалеть 	<div style="display: flex; align-items: center; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;">  </div> <div style="text-align: center;"> <p>Настоящее время Прошедшее время</p> <p>Если есть отрицание, придаточная становится положительной; если часть положительная, то отрицательной</p> </div> </div>

I wish

I could do this.



‘Жаль, что я не могу это сделать’.

I wish

*we had never come back
to this house.*



‘Я сожалею, что мы  вернулись в этот дом’.

9.9. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

Выберите правильный перевод предложений в сослагательном наклонении с глаголом *to wish* и конструкциями *I'd rather, I'd better, you'd better.*
Choose the appropriate translation of the sentences used in subjunctive mood with a verb *to wish* and phrases *I'd rather, I'd better, you'd better.*

- I only wish I were a gardening enthusiast.
 - Жаль, что я садовник-любитель.
 - Жаль, что я не садовник-любитель.
- I wish you'd warned me.
 - Жаль, что ты предупредил меня.
 - Жаль, что ты не предупредил меня.
- I wish I could invite you in.
 - Какая жалость, что я не могу пригласить вас.
 - Какая жалость, что я могу пригласить вас.

4. I wish it were in my power to give you money.
 а) Сожалею, что в моих силах дать тебе денег.
 б) Сожалею, что не в моих силах дать тебе денег.
5. He wished he could be friends with them.
 а) Ему было жаль, что он мог дружить с ними.
 б) Ему было жаль, что он не мог дружить с ними.
6. She wishes he had not told her the truth.
 а) Она сожалеет о том, что не рассказала ей правду.
 б) Она сожалеет о том, что рассказала ей правду.
7. He wished someone would tell him what to do
 а) Ему было жаль, что никто не сказал ему, что нужно делать.
 б) Ему было жаль, что кто-то сказал ему, что нужно делать.

Ответы: 1. б); 2. б); 3. а); 4. б); 5. б); 6. а); 7. а).

9.10. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПЕРЕВОД ОТДЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ/ TRANSLATION OF SOME OTHER CONSTRUCTIONS

В английском языке для выражения желаемых действий также можно использовать некоторые конструкции – *had better* ('d better) и *would rather* ('d rather).

<i>had better</i> + инфинитив без <i>to</i>	<i>would rather</i> + инфинитив без <i>to</i>
выражает совет или рекомендацию (по значению похож на модальный глагол <i>should</i>)	выражает предпочтение
<p><i>You'd better ask her.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Лучше (следует) + инфинитив '<u>Лучше</u> тебе <u>спросить</u> ее'. • Лучше + сослагательное накл. '<u>Лучше</u> бы ты <u>спросил</u> ее'. • Следует + инфинитив 'Тебе <u>следует</u> <u>спросить</u> ее'. • Следовало бы + инфинитив 'Тебе <u>следовало бы</u> <u>спросить</u> ее'. 	<p><i>They'd rather eat a cake.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Лучше (пожалуй) + инфинитив '<u>Лучше</u> они <u>съедят</u> торт. • Лучше + сослагательное накл. '<u>Лучше</u> бы они <u>съели</u> торт. • Пожалуй + глагол в изъявительном накл. '<u>Пожалуй</u>, они <u>съедят</u> торт'. • Предпочел бы + инфинитив 'Они <u>предпочли бы</u> <u>съесть</u> торт'.

9.11. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

Определите, что обозначают следующие предложения с конструкциями *had better* и *would rather*. / Define the meaning of the sentences where the constructions *had better* and *would rather* are used.

1. He'd rather lose the election than lose his children. 'Он бы лучше проиграл выборы, чем потерял своих детей'.
а) совет или рекомендация
б) предпочтение
2. We'd rather get back before it's late. 'Лучше нам вернуться до того, как стемнеет'.
а) совет или рекомендация
б) предпочтение
3. They'd rather have Coca-Cola. 'Они предпочли бы выпить кока-колу'.
а) совет или рекомендация
б) предпочтение
4. You'd better keep this absolutely hush-hush. 'Тебе следует держать это в абсолютной тайне'.
а) совет или рекомендация
б) предпочтение
5. We'd better walk home. 'Нам следует пойти домой'.
а) совет или рекомендация
б) предпочтение
6. They'd better make their minds up quickly. 'Им лучше было бы принять решение как можно скорее'.
а) совет или рекомендация
б) предпочтение

Ответы: 1. б); 2. б); 3. б); 4. а); 5. а); 6. а).

Х. ПЕРЕВОД МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ/ TRANSLATION OF MODAL VERBS

10.1. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ/ BASIC VOCABULARY

В словаре найдите перевод данных слов./Using an English-Russian dictionary translate the following words.

Выучите слова/Learn the words

Word/Слово	Translation/Перевод
ability (n.)	
improbability (n.)	
inquiry (n.)	
irritation (n.)	
obligation (n.)	
offer (n.)	
permission (n.)	
possibility (n.)	
probability (n.)	
prohibition (n.)	
regret (n.)	
reproach (n.)	
request (n.)	
uncertainty (n.)	

10.2. ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ GRAMMAR COMMENTARY

Сравните предложения./Compare the sentences.

He is rich.

He must be rich.

He may be rich.

He might be rich.

Отличаются ли они друг от друга?/Do they convey different meanings?

Меняется ли значение предложений в зависимости от используемого глагола?/Do the verbs used in the sentences change the meaning of the statements?

а) Да. В них выражаются разные оттенки вероятности – уверенность и сомнение в том, что человек богат.

б) Нет. В них выражается идея того, что человек богат.

Ответ а): Верно. Это достигается за счет употребления модальных глаголов в предложениях *He must be rich. He may be rich. He might be rich.*

Закончите определение:

Модальность высказывания – это:

- а) выражение ОТНОШЕНИЯ ГОВОРЯЩЕГО к содержанию высказывания (упрек, сомнение, уверенность и т.д.) и/или ОТНОШЕНИЯ содержания высказывания к действительности (возможность, невероятность и т.д.);
- б) объективное, т.е. НЕЗАВИСЯЩЕЕ от мнения ГОВОРЯЩЕГО, выражение действительности, констатация ФАКТОВ действительности.

Ответ а: Вы правы!

Переходите в курс, чтобы научиться различать и правильно переводить оттенки модальности!

Удачи!

Ответ б: Констатацией факта в приведенном примере была бы идея того, что человек богат. Чем, в таком случае, отличаются предложения *He must be rich. He may be rich. He might be rich.* от предложения *He is rich?*

- а) В них выражается разная степень вероятности того, что человек богат, т.е. оценка данного факта ГОВОРЯЩИМ – его уверенность и сомнение в том, что человек богат.

- б) Ничем.

Ответ а): К сожалению, неверно!

Употребление КАЖДОГО слова в языке должно быть оправдано с точки зрения грамматики или семантики (то есть СМЫСЛА, значения). При замене одного слова другим, как правило, происходит полное либо частичное изменение ЗНАЧЕНИЯ предложения.

Попробуйте еще раз!

Ответ б): Верно! Следовательно, можно сделать вывод о том, что модальность – это выражение ОТНОШЕНИЯ ГОВОРЯЩЕГО к содержанию высказывания и/или ОТНОШЕНИЯ содержания высказывания к действительности. Переходите в курс, чтобы научиться различать и правильно переводить оттенки модальности!

Удачи!

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ *CAN/COULD*/ MODAL VERBS *CAN/COULD*

1. Составьте предложения с глаголом *can* в утвердительной, отрицательной и вопросительной формах./Make up a statement, a negation and a question with the modal verb *can*:

Утверждение: *She can speak English.*

Отрицание: *She cannot speak English.*

Вопрос: *Can she speak English?*

2. Верно ли, что глаголы *can/could* не могут употребляться со вспомогательным глаголом *will* для обозначения действия в будущем времени?

То есть, верно ли, что нельзя сказать *I will can/could come tomorrow*. 'Я смогу прийти завтра'?/Is it true that the modal verbs *can/could* are never used with the auxiliary *will* to refer to the future?

а) верно

б) неверно

Ответ: а).

3. Как правильно перевести предложение *Я смогу прийти завтра?*/Translate the sentence *Я смогу прийти завтра*

а) I will be able to come tomorrow.

б) I will can come tomorrow.

в) I will could come tomorrow.

Ответ: а).

4. На что необходимо заменить глаголы *can/could* в предложении, если действие относится к будущему времени?/What is the substitute for *can/could* in the future?

а) Will be able to

б) Will can

в) Will could

Ответ: а).

**ФОРМЫ, ЗНАЧЕНИЕ И ПЕРЕВОД ГЛАГОЛА CAN/
MODAL VERB CAN: THE FORM, THE MEANING AND THE TRANSLATION**

Глагол	ФОРМА ИНФИНИТИВА	ЗНАЧЕНИЕ	ПЕРЕВОД
CAN	Infinitive Indefinite	1) физическая или умственная способность, умение/a physical or mental ability	мочь, уметь
		2) вероятность, возможность/a possibility	мочь, вероятно
		3) разрешение/a permission	можете, можно
		4) просьба/a request	можно ли, разрешите, не могли бы Вы (пожалуйста...)
		5) изумление, удивление/a surprise	неужели, возможно ли, чтобы
CANNOT	Infinitive Indefinite	1) отсутствие физической или умственной способности, умения/a lack of physical or mental ability	не уметь, не мочь
		2) неуверенность, неправдоподобность/an uncertainty, improbability	не может быть, чтобы ... , вряд ли, невероятно, чтобы ..., невозможно...
		3) запрет/a prohibition	нельзя
	Infinitive Perfect	неправдоподобность того, что действие (не)произошло/an improbability of an action	не может быть, чтобы

(примеры будут даны гиперссылкой к соответствующим значениям)

мочь, уметь	<i>I can read English books in the original.</i> 'Я могу читать книги на английском языке в оригинале'.
мочь, вероятно, ...	<i>They can prescribe medications or perform surgery.</i> 'Они могут выписать лекарство или прооперировать'.
можете, можно	<i>You can go now if you like.</i> 'Если хотите, можете идти'.
можно ли, разрешите, не могли бы Вы (пожалуйста...)	<i>Can you lend me a pen?</i> 'Пожалуйста, дайте мне ручку'.
неужели, возможно ли, чтобы	<i>Can it be true?</i> 'Неужели это правда'?
не уметь, не мочь	<i>I can't imagine life without music.</i> 'Я не могу представить жизнь без музыки'.
не может быть, чтобы ... , вряд ли, невероятно, чтобы ..., невозможно...	<i>This can't be the first time you guys have heard this.</i> 'Не может быть, чтобы вы, ребята, слышали об этом впервые'.
нельзя	<i>You can't watch any more TV.</i> 'Тебе больше нельзя смотреть телевизор'.
не может быть, чтобы	<i>He can't have been more than nineteen.</i> 'Не может быть, чтобы ему было больше 19 лет'.

ФОРМЫ, ЗНАЧЕНИЕ И ПЕРЕВОД ГЛАГОЛА *COULD*/
MODAL VERB *COULD*: THE FORM, THE MEANING
AND THE TRANSLATION

Глагол	ФОРМА ИНФИНИТИВА	ЗНАЧЕНИЕ	ПЕРЕВОД
COULD	Infinitive Indefinite	1) физическая или умственная способность, умение в прошлом/a physical or mental ability, a possibility in the past	мог, умел
		2) вероятность, возможность/a possibility	мочь, мог бы
		3) просьба, предложение/a request, an offer	можно ли, разрешите, не могли бы Вы, могу ли я
	Infinitive Perfect	упрек, нереализованное в прошлом действие/a reproach, an unrealized action in the past	мог бы
COULD NOT	Infinitive Indefinite	отсутствие физической или умственной способности, умения, возможности в прошлом/a lack of physical or mental ability in the past	не мог, не умел
	Infinitive Perfect	неправдоподобность того, что действие не/произошло в прошлом/an improbability of an action in the past	не может быть, чтобы не мог

(примеры будут даны гиперссылкой к соответствующим значениям)

мог, умел	<i>He could not say a word.</i> ‘Он не мог сказать ни слова’.
мочь, мог бы	<i>There are many countries you could go to.</i> ‘Ты мог бы поехать во многие страны’.
можно ли, разрешите, не могли бы Вы, могу ли я	<i>Could I get you anything else?</i> ‘Могу ли я принести Вам что-нибудь еще’?
мог бы	<i>We could have spent several more days there.</i> ‘Мы могли бы остаться там еще на несколько дней’.
не мог, не умел	<i>I could not have imagined that they were going to the top.</i> ‘Я и подумать не мог, что они идут на вершину’.
не может быть, чтобы..., не мог	<i>Father could not have told you such a thing.</i> ‘Отец не мог вам этого сказать’.

**** УПОТРЕБЛЕНИЕ МОДАЛЬНОГО ГЛАГОЛА CANNOT
В УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ/
IDIOMATIC USE OF THE MODAL VERB CANNOT**

- ***cannot be helped*** ‘ничего не поделаешь’
(to be unavoidable)
It’s too bad that we have to leave, but it *can’t be helped*.
- ***cannot be overstated*** ‘нельзя/невозможно переоценить’
(is used to say that something is very large or very great)
The importance of tomorrow’s test *cannot be overstated*.
- ***cannot help oneself*** ‘быть не в состоянии удержаться’
(to be unable to control one's actions or stop oneself from doing something)
I know I shouldn’t be so rude to her, but I *can’t help myself*.
- ***cannot but or cannot help but or less commonly cannot help*** ‘не могу не ..., нельзя не..., можно (могу и т.д.) лишь...’
(to be unable to do otherwise)
We *cannot but* wonder why.
I *cannot help* feeling sorry for them.
- ***cannot/can’t stand*** ‘не выносить, ненавидеть’
(to hate)
I *can’t stand* him.
- ***could not wish it better*** ‘как нельзя лучше’
- ***one could see with half an eye that ...*** ‘бросалось в глаза, что ...’

**10.3. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/
PRACTICAL TASKS**

Сопоставьте предложения с соответствующими значениями модальных глаголов./Match the sentences with the corresponding meanings of the modal verbs.

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. These plants cannot survive in very cold conditions.	а) неуверенность, неправдоподобность/ an uncertainty, improbability
2. Can you please bring forward his interview?	б) вежливая просьба/a polite request
3. One kind word can warm three winter months.	в) Запрет/a prohibition
4. We both knew he couldn’t swim.	г) просьба/a request
5. You can read part 1 right here.	д) вероятность в прошлом/a possibility in the past

6. You can't trust every smiling stranger.	е) неправдоподобность того, что действие не/произошло в прошлом/an improbability of an action in the past
7. Can she really find happiness and her own true love?	ж) отсутствие физической способности, умения/a lack of physical ability
8. That can't be right.	з) разрешение/a permission
9. Could I have your autograph?	и) отсутствие физической или умственной способности, умения/a lack of physical or mental ability
10. The post could sometimes take weeks.	к) способность/an ability
11. Dad couldn't have gotten very far.	л) изумление, удивление/a surprise

Ответы: 1. и); 2. г); 3. к); 4. ж); 5. з); 6. в); 7. л); 8. а); 9. б); 10. д); 11. е).

10.4. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ *MAY/MIGHT*/ MODAL VERBS *MAY/MIGHT*

1. Составьте предложения с глаголом *may* в утвердительной, отрицательной и вопросительной формах / Make up a statement, a negation and a question with the modal verb *may*:

Утверждение: *I may come in.*

Отрицание: *I may not come in.*

Вопрос: *May I come in?*

2. Верно ли, что глаголы *may/might* не образуют форму будущего времени с помощью вспомогательного глагола *will*?

То есть, верно ли что нельзя сказать *You will may leave*. 'Тебе можно будет уйти'? / Is it true that the modal verbs *may/might* are never used with the auxiliary *will* to refer to the future?

а) верно

б) неверно

Ответ: а).

3. Как правильно перевести предложение *Тебе можно будет уйти*?/Translate the sentence *Тебе можно будет уйти*

а) You will be allowed to leave.

б) You will may leave.

в) You will might leave.

Ответ: а).

4. На что необходимо заменить глаголы *may/might* в предложении, если действие относится к будущему времени?/What is the substitute for *may/might* in the future?

а) To be allowed to

б) Will may

в) Will might

Ответ: а).

5. Верно ли, что глаголы *may/might* не используются для выражения разрешения или запрета в прошедшем времени?/Is it true that the modal verbs *may/might* are never used to express a permission or a prohibition in the past?

а) верно

б) неверно

Ответ: а).

6. Как правильно перевести предложение *Мне разрешили посетить совещание*?/Translate the sentence *Мне разрешили посетить совещание*.

а) I was allowed to attend the meeting.

б) I may attend the meeting.

в) I might attend the meeting.

Ответ: а).

7. На что необходимо заменить глаголы *may/might* для выражения разрешения или запрета в прошедшем времени?/How to express a permission or a prohibition in the past?

а) To be allowed to

б) Was may

в) Was might

г) Did may

д) Did might

Ответ: а).

**ФОРМЫ, ЗНАЧЕНИЕ И ПЕРЕВОД ГЛАГОЛА MAY/
MODAL VERB MAY: THE FORM, THE MEANING AND THE TRANSLATION**

Глагол	ФОРМА ИНФИНИТИВА	ЗНАЧЕНИЕ	ПЕРЕВОД
MAY	Infinitive Indefinite	1) разрешение/a permission	можно, разрешено
		2) вежливая просьба, запрос/ a polite request, inquiry	могу ли я, можно ли, не могли бы Вы
		3) возможность, вероятность/ a possibility, probability	может (быть), возможно + настоящее время глагола
	Infinitive Perfect	возможность, вероятность/ a possibility, probability	может быть, возможно + прошедшее время глагола
MAY NOT	Infinitive Indefinite	запрет/a prohibition	нельзя, не разрешается, за- прещено
	Infinitive Perfect	возможность, вероятность/a possibility, probability	может быть, возможно, не + прошедшее время глагола

(примеры будут даны гиперссылкой к соответствующим значениям)

можно, разрешено	<i>Only registered members may send private messages.</i> ‘Отправлять личные сообщения разрешено лишь зарегистрированным пользователям/могут лишь зарегистрированные пользователи’.
могу ли я, можно ли, не могли бы Вы	<i>May I ask you a question?</i> ‘Можно задать Вам вопрос’?
может (быть), возможно + настоящее время глагола	<i>He may be slow but he is thorough.</i> ‘Возможно, он и медленно выполняет работу, зато скрупулезно’.
может быть, возможно + прошедшее время глагола	<i>I only said I may have seen him.</i> ‘Я лишь сказал, что, возможно, встречал его’.
нельзя, не разрешается, запрещено	<i>Young people may not work at night or on Sundays.</i> ‘Молодым людям запрещено работать в ночную смену или по воскресеньям’.
может быть, возможно, не + прошедшее время глагола	<i>You may not have noticed, but I'm a bit old-fashioned myself.</i> ‘Вы, возможно, не заметили, но я и сам немного старомоден’.

ФОРМЫ, ЗНАЧЕНИЕ И ПЕРЕВОД ГЛАГОЛА *MIGHT*/
MODAL VERB *MIGHT*: THE FORM, THE MEANING
AND THE TRANSLATION

Глагол	ФОРМА ИНФИНИТИВА	ЗНАЧЕНИЕ	ПЕРЕВОД
MIGHT	Infinitive Indefinite	1) возможность с сильным оттенком сомнения/a possibility with a high degree of uncertainty	возможно, может быть (но вряд ли, едва ли) + настоящее время глагола
		2) сожаление, досада, упрек, раздражение по поводу действия/поведения в настоящем или будущем (более вежливый вариант, чем <i>ought</i> или <i>should</i>)/a regret, reproach or irritation when talking about an action/behavior in the present (used as a polite alternative to <i>ought</i> or <i>should</i>)	мог бы, пора (бы)
		3) более вежливая просьба, чем <i>may</i> /used as a polite alternative to <i>may</i>	могу ли я, можно ли, не могли бы Вы
	Infinitive Perfect	1) сожаление, досада, упрек, раздражение по поводу действия/поведения в прошлом/a regret, reproach or irritation when talking about an action/behavior in the past	мог бы
		2) возможность с сильным оттенком сомнения/a possibility with a high degree of uncertainty	возможно, может быть (но вряд ли, едва ли) + прошедшее время глагола

(примеры будут даны гиперссылкой к соответствующим значениям)

возможно, может быть (но вряд ли, едва ли) + настоящее время глагола	<i>I know people that might help.</i> ‘Я знаю людей, которые могли бы помочь’.
мог бы, пора (бы)	<i>You might at least apologize.</i> ‘По крайней мере, мог бы извиниться’.
могу ли я, можно ли, не могли бы Вы	<i>Might I ask who is calling?</i> ‘Могу ли я узнать, кто звонит’?
мог бы	<i>You might have informed me beforehand.</i> ‘Ты мог бы заранее проинформировать меня’.
возможно, может быть (но вряд ли, едва ли) + прошедшее время глагола	<i>And she might have done you some good, too.</i> ‘И она, возможно, тоже могла бы стать тебе полезной’.

**** УПОТРЕБЛЕНИЕ МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ MAY/MIGHT
В УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ/
IDIOMATIC USE OF THE MODAL VERBS MAY/MIGHT**

- ***if I may/might say so*** ‘если можно так сказать, если можно так выразиться’
(is used to express criticism or disagreement in a polite way)

The whole affair – *if I may say so* – was a waste of time.

- ***might have known*** ‘мог бы догадаться’
(is used to say that one is not surprised to learn of something)

She says she’s going to be late. I *might have known*.

- ***try as one might*** ‘как бы ни старался’
(no matter how hard one tries)

Try as he might, he couldn’t do it.

- ***you might say*** ‘можно сказать’
(is used to suggest a possible way of describing or thinking about something)

The experience was, *you might say*, a glimpse into the future.

10.5. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/PRACTICAL TASKS

1. Сопоставьте предложения с соответствующими значениями модальных глаголов./Match the sentences with the corresponding meanings of the modal verbs.

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. Please, sir, may I have some more?	а) возможность с сильным оттенком сомнения по поводу действия/поведения в прошлом/a possibility with a high degree of uncertainty when talking about an action/behavior in the past
2. You may be right.	б) разрешение/a permission
3. You may go now.	в) возможность с сильным оттенком сомнения/a possibility with a high degree of uncertainty
4. Esther may have pushed her down.	г) возможность, вероятность/a possibility, probability
5. Young people may not work at night or on Sundays.	д) возможность, вероятность/a possibility, probability
6. The United Nations may not have been the intended target of these attacks.	е) вежливая просьба, запрос/a polite request, inquiry

7. I thought it might help cheer you up.	ж) запрет/a prohibition
8. You might let someone drive your custom Ferrari, but...	з) возможность с сильным оттенком сомнения по поводу действия/поведения в прошлом/a possibility with a high degree of uncertainty when talking about an action/behavior in the past
9. I think I might go to Berlin.	и) сожаление, досада, упрек, раздражение по поводу действия/поведения в прошлом/a regret, reproach or irritation when talking about an action/behavior in the past
10. She might have been my mother-in-law.	к) возможность с сильным оттенком сомнения/a possibility with a high degree of uncertainty
11. You might have told me first, I do have a right to know.	л) сожаление, досада, упрек, раздражение по поводу действия/поведения в настоящем или будущем/a regret, reproach or irritation when talking about an action/behavior in the present

Ответы: 1. е); 2. г); 3. б); 4. з); 5. з); 6. ж); 7. к); 8. л); 9. в); 10. а); 11. и).

2. Распределите предложения по двум категориям/Distribute the sentences according to the time reference:

а) Действие глагола, употребляемого с модальным, относится к настоящему времени./The action refers to the present.

б) Действие глагола, употребляемого с модальным, относится к прошедшему времени./The action refers to the past.

Переведите предложения на русский язык/Translate the sentences into Russian.

1. I think you might have a good time.
2. I think he might survive.
3. You might have heard of him.
4. Bart might have too much homework.
5. I think he might have a different punishment than you.
6. I think he might have survived.
7. I still think you might have wanted to consult me.
8. Someone told her that she might have nerve damage.
9. I might have left Dave for good.

Ответы: 1. а); 2. а); 3. б); 4. а); 5. а); 6. б); 7. б); 8. а); 9. б).

10.6. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

** РАЗНИЦА МЕЖДУ ГЛАГОЛАМИ CAN И MAY/ CAN VS. MAY

Can you use *can* or must you use *may*?

How do you understand the joke (or, rather, “joke”):

a student raises their hand and asks the teacher “Can I go to the bathroom?” and the teacher responds, “I don’t know – can you?”

- *Can* and *may* can both be used to ask for permission, although *may* is considered more formal. *May* is the older word and has meanings that refer to the ability to do something, the possibility of something, as well as granting permission. *Can* first overlapped with the definition of “the ability to do something,” and later took the “permission” definition as well.
- The “joke” here is based on the insistence that you should use *may* when asking for permission to do something, and *can* when speaking about ability. By this logic, the student should have said “*May* I go to the bathroom?” since their ability to use the facilities is likely not in question.
- But the reality of the situation is that **both *can* and *may*** have been used historically to refer to permission and continue to be used so today.

(<https://www.merriam-webster.com/words-at-play/when-to-use-can-and-may>)

МОДАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ *TO BE*/ MODAL VERB *TO BE*

Верно ли, что глагол *to be* всегда является модальным?/Is it true that the verb *to be* is always modal?

То есть, верно ли, что в предложениях *I am to go outside.* и *I am a teacher.* глагол *am* имеет одинаковое значение?/Is the meaning of the verb *to be* the same in the sentences *I am to go outside* and *I am a teacher.*

а) верно

б) неверно

Ответ: а).

Глагол *to be* не выражает оттенка модальности, когда он является глагольной связкой (т.е. частью составного именного, а не глагольного, сказуемого).

Сравните предложения:

Our duty is to come together. ‘Наш долг – сплотиться.’ = *To come together is our duty.*

Если перестановка возможна, то глагол не является модальным. Связка *to be* переводится ‘заключается в том, чтобы...’ либо опускается: ‘Наш долг заключается в том, чтобы сплотиться.’ или ‘Наш долг – сплотиться.’

НО:

He is to come tomorrow. ‘Он ДОЛЖЕН прийти завтра.’ НЕЛЬЗЯ: *To come tomorrow is he.*

Перестановка невозможна, следовательно, глагол – модальный. Его значение – необходимость выполнения какого-либо действия по причине предварительной договоренности или планов.

10.7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Распределите предложения по двум категориям./Distribute the sentences according into two categories:

- а) глагол *to be* является глагольной связкой и переводится ‘заключаться в том, чтобы...’;
б) глагол *to be* является модальным.

Переведите предложения./Translate the sentences.

1. He was not to approach his ex-wife's house.
2. The challenge is not to act automatically.
3. The goal was to review the situation.
4. We wanted to stay friends but it wasn't to happen.
5. The role of the sanctions is not to punish the country or its people.
6. These projects were to have been completed by January 20, 2007.

Ответы: 1. б); 2. а); 3. а); 4. б); 5. а); 6. б).

2. Сопоставьте предложения с верным переводом/Match the sentences with their proper translation.

1. He was not to approach his ex-wife's house.	а) Мы хотели остаться друзьями, но этому не суждено было случиться.
2. We wanted to stay friends but it wasn't to happen.	б) Суть (заключается) не в том, чтобы действовать на автомате.
3. The challenge is not to act automatically.	в) Эти проекты должны были завершиться к 20 января 2007 года.
4. The role of the sanctions is not to punish the country or its people.	г) Ему запрещалось приближаться к дому бывшей жены.
5. These projects were to have been completed by January 20, 2007.	д) Роль санкций заключается не в том, чтобы наказать страну или ее народ.

Ответы: 1. г); 2. а); 3. б); 4. д); 5. в).

10.8. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ФОРМЫ, ЗНАЧЕНИЕ И ПЕРЕВОД ГЛАГОЛА *TO BE*/ MODAL VERB *TO BE*: THE FORM, THE MEANING AND THE TRANSLATION

Глагол	ФОРМА ИН- ФИНИТИВА	ЗНАЧЕНИЕ	ПЕРЕВОД
TO BE (am/is/ are/ was/ were)	Infinitive Indefinite	1) необходимость выполнения како- го-либо действия (<u>предварительная до- говоренность или планы</u>)/obligation due to prior arrangements or plans	договорились, со- бирались, предсто- ит или глагол в будущем времени
		2) необходимость выполнения како- го-либо действия (<u>расписание</u>)/obligation due to a timetable	должен, глагол в будущем времени
		3) необходимость выполнения како- го-либо действия (<u>приказа инструк- ция</u>)/obligation due to an order, instruction	должен
		4) неизбежность действия или собы- тия/ inevitability, destiny	суждено (было), грядет, пришлось
		5) возможность/a possibility обычно + пассивный инфинитив	можно
		6) отчаяние (обычно в вопроситель- ных предложениях)/despair	Что мне? Как мне ...? и др.
		7) намерение, желание/a wish, intention	хотеть
	Infinitive Perfect	действие изначально было заплан- нировано, но не было выполнено/a preplanned but not fulfilled action	должны были

(примеры будут даны гиперссылкой к соответствующим значениям)

договорились, собирались, предстоит или глагол в будущем времени	<i>I am to interview him today.</i> ‘Сегодня мне предстоит брать у него интервью’.
должен, глагол в будущем времени	<i>Hearings were to resume on 4 July 2014.</i> ‘Слушания должны были возобно- виться 4 июля 2014 года’.
<i>должен</i>	<i>What am I to do, Sir?</i> ‘Что я должен делать, господин’?
суждено (было), грядет пришлось	<i>She was to become famous.</i> ‘Ей было суждено стать знаменитой’.
можно	<i>Support for the principle of effectiveness is to be found in other quarters.</i> ‘Поддержку принципа эффективности можно обнаружить и в других случаях’.
отчаяние (обычно в вопросительных предложениях)	<i>What am I to do?</i> ‘Что мне делать? Как мне быть’?

намерение, желание	<i>If you are to go abroad you should get a visa.</i> 'Если ты собираешься за границу, ты должен получить визу'.
должны были	<i>And we were to have been married the next spring.</i> 'А следующей весной мы должны были пожениться'.

ФОРМЫ, ЗНАЧЕНИЕ И ПЕРЕВОД ГЛАГОЛА *TO BE*/ MODAL VERB *TO BE*: THE FORM, THE MEANING AND THE TRANSLATION

Глагол	ФОРМА ИНФИНИТИВА	ЗНАЧЕНИЕ	ПЕРЕВОД
TO BE (am/is/are/was/were) + NOT	Infinitive ndefinite	запрет/a prohibition	не должен запрещается
		Невозможность действия/ an impossibility of an action	невозможно
не должен, запрещается	<i>You are not to be here!</i> 'Ты не должен здесь находиться'!		
невозможно	<i>This novel is not to be read in one day. It's too big.</i> 'Невозможно прочитать этот роман за один день. Он слишком большой'.		

10.9. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

Выберите, какое значение имеет модальный глагол в каждом предложении./ Choose the appropriate meaning of the modal verb in the following sentences.

- Who was to have done the shopping? – 'Ну и кто должен был пойти за покупками?'
 - действие было запланировано, но не было выполнено
 - необходимость выполнения действия по причине расписания
 - необходимость выполнения действия по причине приказа, инструкции
 - неизбежность действия или события
- The bus is to leave at 5:55. – 'Автобус отправляется в 5:55'.
 - действие было запланировано, но не было выполнено
 - необходимость выполнения действия по причине расписания
 - необходимость выполнения действия по причине приказа, инструкции
 - неизбежность действия или события
- You are to report to the captain. – 'Ты должен сообщить капитану'.
 - необходимость выполнения действия по причине приказа, инструкции
 - неизбежность действия или события
 - действие было запланировано, но не было выполнено
 - необходимость выполнения действия по причине расписания

4. If I am to die, at least I shall die among brothers. – ‘Если мне суждено погибнуть, по крайней мере, я умру среди братьев!’
 а) возможность
 б) необходимость выполнения действия по причине приказа, инструкции
 в) неизбежность действия или события
 г) действие было запланировано, но не было выполнено
5. The second reason is to be found in resolution 49/142. – ‘Вторую причину можно найти в резолюции 49/142’.
 а) действие было запланировано, но не было выполнено
 б) неизбежность действия или события
 в) необходимость выполнения действия по причине приказа, инструкции
 г) возможность
 д) намерение, желание
6. If we are to work on this project we should start right now. – ‘Если мы хотим работать над этим проектом, нам нужно приступить сейчас же’.
 а) действие было запланировано, но не было выполнено
 б) необходимость выполнения действия по причине приказа, инструкции
 в) намерение, желание
 г) возможность
7. You are not to tell anyone about it! – ‘Ты не должен никому это говорить!’
 а) запрет
 б) возможность
 в) неизбежность действия или события
 г) действие было запланировано, но не было выполнено
- Ответы: 1. а); 2. б); 3. а); 4. в); 5. г); 6. в); 7. а).

10.10. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

МОДАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ *SHOULD*/ MODALVERB *SHOULD*

ФОРМЫ, ЗНАЧЕНИЕ И ПЕРЕВОД ГЛАГОЛА *SHOULD*/ MODAL VERB *SHOULD*: THE FORM, THE MEANING AND THE TRANSLATION

ГЛАГОЛ	ФОРМА ИНФИНИТИВА	ЗНАЧЕНИЕ	ПЕРЕВОД
SHOULD	Infinitive Indefinite	долженствование как совет, рекомендация, пожелание/obligation due to advice, a recommendation, wish	нужно, следует, должен, надо бы
		предположение, вероятность действия в настоящем или будущем/a supposition, probability of an action in the present or future	вероятно, по всей вероятности, очевидно, следует ожидать
		Why + should ...? удивление, недоумение/a surprise	И почему ... (должен)? Откуда ...? С какой стати?
	Infinitive Perfect	события были (не)желательны, но (произошли) не произошли, сожаление, упрек/a desirable but nor fulfilled action, a regret, a reproach	(не)следовало бы, (не) нужно было

(примеры будут даны гиперссылкой к соответствующим значениям)

нужно, следует, должен, надо бы	<i>Actually I think she should stay with us tonight.</i> 'Вообще-то я думаю, ей лучше остаться на ночь у нас'.
вероятно, по всей вероятности, очевидно, следует ожидать	<i>I shouldn't be very long.</i> 'Я, скорее всего, ненадолго'.
И почему ...(должен)? Откуда ...? С какой стати?	<i>Why should I tell you all this?</i> 'С какой стати мне все это тебе говорить'?
(не) следовало бы, (не) нужно было	<i>I should have known something was up.</i> 'Я должна была догадаться, что что-то не так'.

****УПОТРЕБЛЕНИЕ МОДАЛЬНОГО ГЛАГОЛА *SHOULD*
В УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ/
IDIOMATIC USE OF THE MODAL VERB *SHOULD***

• ***how/why should/would one know***

(used to say that one does not know something and should not be expected to know the answer)

"Is it going to rain?" "How should/would I know?" 'Откуда я знаю?'

"Did you ask him where that came from?" "How would he know?!" 'Откуда он знает?'

• ***it should be remembered*** 'Следует помнить, что ...'

formal

(used to say that it is important to keep something in mind)

It should be remembered that a lot of work went into this event.

'Следует помнить, что в это мероприятие вложено много труда'.

**10.11. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/
PRACTICAL TASKS**

Сопоставьте предложения с соответствующими значениями модальных глаголов./Match the sentences with the corresponding meanings of the modal verbs.

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. And why should I go to Africa, Mr Carson?	а) предположение, вероятность действия в будущем
2. And why should I help you; you lied to me.	б) сожаление
3. I should have done this sooner.	в) совет, рекомендация
4. You should probably go home.	г) удивление, недоумение

5. Maybe I should ask Dennis what he thinks about Marc.	д) удивление, упрек
6. And I certainly should have done so.	е) сожаление, досада
7. You should stay close... just in case.	ж) недоумение
8. And why should they believe me?	з) предположение, вероятность
9. With an early start, they should be here by noon.	и) сожаление, упрек
10. She should have told me.	к) совет

Ответы: 1. г); 2. д); 3. б); 4. к); 5. з); 6. е); 7. в); 8. ж); 9. а); 10. и).

10.12. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

МОДАЛЬНЫЙ ГЛАГОЛ *MUST*/MODAL VERB *MUST*

ФОРМЫ, ЗНАЧЕНИЕ И ПЕРЕВОД ГЛАГОЛА *MUST*/ MODAL VERB *MUST*: THE FORM, THE MEANING AND THE TRANSLATION

Глагол	ФОРМА ИНФИНИТИВА	ЗНАЧЕНИЕ	ПЕРЕВОД
MUST	Infinitive Indefinite	долженствование, необходимость, приказ/an obligation, necessity, order	должен, нужно, следует, необходимо
		рекомендация, настоятельная просьба/a recommendation, a strong request	должен, нужно, следует, необходимо, обязан
		вероятность, уверенность в том, что действие происходит/ a probability, certainty that the action is taking place	наверное, должно быть, вероятно, очевидно, судя по всему
		логичные выводы, заключения/ logical inference or supposition	
		намерение/a determination	намерен, должен
		негодование по поводу неразумного, необъяснимого поведения или действия/an indignation because of an unreasonable action or behaviour	И почему ты всегда ... И почему тебе всегда надо ...
	Infinitive Perfect	вероятность, уверенность в том, что действие произошло/ a probability, certainty that the action took place	должно быть, вероятно + глагол в прошедшем времени
MUST NOT	Infinitive Indefinite	запрет/a prohibition	нельзя, не должен

(примеры будут даны гиперссылкой к соответствующим значениям)

должен, нужно, следует, необходимо	<i>All of you must read this book.</i> 'Вам всем следует прочитать эту книгу'.
должен, нужно, следует, необходимо, обязан	<i>You must follow orders exactly during combat.</i> 'Во время битвы вы должны четко выполнять приказы'.
наверное, должно быть, вероятно, очевидно, судя по всему	<i>He must be under eighty.</i> 'Судя по всему, ему еще нет восьмидесяти'.
намерен, должен	<i>We must start now.</i> 'Мы должны выступить немедленно'.
И почему ты всегда ... И почему тебе всегда надо ...	<i>Why must you argue all the time?</i> 'И почему ты всегда споришь'?
должно быть, вероятно + глагол в прошедшем времени	<i>You must have misunderstood him.</i> 'Вы, должно быть, не так его поняли'.
нельзя, не должен	<i>You must not speak so loud here.</i> 'Здесь нельзя говорить так громко'.

**** УПОТРЕБЛЕНИЕ МОДАЛЬНОГО ГЛАГОЛА MUST
В УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ/
IDIOMATIC USE OF THE MODAL VERB MUST**

• ***I must love you and leave you***

British, informal

(used to say that one has to leave)

I don't want to miss the last train, so I'm afraid I must love you and leave you.

• ***if you must know***

(used when one is answering a question that one does not want to answer because the information is personal, embarrassing, etc.)

"Why did you leave that job?" "If you must know, I was fired."

• ***if you must (do something)***

(used to say that somebody may do something but you do not really want them to)

'Can I smoke?' 'If you must.'

• ***the show must go on***

informal

(used to say that a performance, event, etc., must continue even though there are problems)

• ***you/he/she must be joking***

(used say that what someone is saying is very surprising or hard to believe)

"He said the report is due by tomorrow." "He must be joking."

• **Существительное - *must-see/must-read/must-have, etc.***

(used to tell people that something is so good or interesting that they should see, read, get it, etc.)

Sydney is one of the world's must-see cities.

For golf fans, that's a must-see moment.

It's a must-buy for museum lovers!

10.13. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Сопоставьте предложения с соответствующими значениями модальных глаголов./Match the sentences with the corresponding meanings of the modal verbs.

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. How many dinner parties those walls must have entertained.	а) долженствование, необходимость, приказ
2. You must not go there.	б) вероятность, уверенность в том, что действие происходит
3. You must go and see this film.	в) запрет
4. The student must correctly pronounce each word.	г) неразумное, необъяснимое поведение
5. You must know her.	д) вероятность, уверенность в том, что действие произошло
6. Why must I be such a soft-hearted character?	е) рекомендация, настоятельная просьба

Ответы: 1. д); 2. в); 3. е); 4. а); 5. д); 6. г).

2. В каждом раскрывающемся списке выберите модальное значение глагола *must*./Choose the modal meaning of the modal verb *must*.

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. You must not touch this book!

- а) вероятность, уверенность в том, что действие произошло
- б) запрет
- в) долженствование, необходимость, приказ

2. It must have cost a lot.

- а) запрет
- б) долженствование, необходимость, приказ
- в) вероятность, уверенность в том, что действие произошло

3. All of you must read this book.

- а) долженствование, необходимость, приказ
- б) вероятность, уверенность в том, что действие произошло
- в) запрет

4. Why must you be always meddling?

- а) вероятность, уверенность в том, что действие произошло
- б) неразумное, необъяснимое поведение или действие
- в) запрет

Ответы: 1. б); 2. в); 3. а); 4. б).

10.14. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ *NEED (TO), HAVE (TO), OUGHT (TO)*/ *MODAL VERBS NEED (TO), HAVE (TO), OUGHT (TO)*

СМЫСЛОВЫЕ

- to need = ('нуждаться', 'требоваться')
 - + существительное
 - + местоимение
 - + герундий (глагол + -ing)

We need a new TV. 'Нам нужен новый телевизор.'
- to have (= 'иметь', 'обладать')
 - + существительное
 - + местоимение

He had a cut on his lip. 'У него был порез на губе./У него была поцарапана губа'.

МОДАЛЬНЫЕ

- to need + to + инфинитив

We need to keep hope alive.
'Мы должны сохранять надежду'.
- to have + to + инфинитив

I had to forgo lunch.
'Мне пришлось отказаться от обеда'.

ФОРМЫ, ЗНАЧЕНИЕ И ПЕРЕВОД ГЛАГОЛА *HAVE TO*/ MODAL VERB *HAVE TO*: THE FORM, THE MEANING AND THE TRANSLATION

Глагол	ФОРМА ИНФИНИТИВА	ЗНАЧЕНИЕ	ПЕРЕВОД
HAVE TO (also have got to)	Infinitive Indefinite	долженствование, необходимость (<u>ввиду обстоя-</u> <u>тельств</u>)/duty, necessity <u>due</u> <u>to the circumstances</u>	должен, вынужден, пришлось (форма had)
		совет, рекомендация/advice, a recommendation	должен, нужно, следу- ет, необходимо
		уверенность в том, что что-то произойдет/certainty that some action is sure to take place	должен
		раздражение (происходит что-то, что Вас раздражает)/an irritation (something that irritates you is taking place)	не мог не, обязательно, должен

		предположение, граничащее с уверенностью/an assumption with a high degree of certainty	должно быть, вероятно, очевидно
DON'T HAVE TO	Infinitive Indefinite	отсутствие необходимости/an absence of necessity	не нужно, нет необходимости, не надо

(примеры будут даны гиперссылкой к соответствующим значениям)

должен, вынужден, пришлось (форма <i>had</i>)	<i>We had to oblige him.</i> 'Нам пришлось ему помочь'.
должен, нужно, следует, необходимо	<i>You simply have to get a new job.</i> Тебе необходимо найти новую работу.
должен	<i>This war has got to end soon.</i> Эта война должна скоро закончиться.
не мог не, обязательно, должен	<i>Of course, it had to start raining as soon as we got to the beach.</i> 'Конечно, дождь не мог не пойти, как только мы пришли на пляж'.
должно быть, вероятно, очевидно	<i>They have to hate me.</i> 'Они, должно быть, ненавидят меня'.
не нужно, нет необходимости, не надо	<i>You don't have to shout at me.</i> 'Необязательно на меня кричать'.

ФОРМЫ, ЗНАЧЕНИЕ И ПЕРЕВОД ГЛАГОЛОВ *NEED TO, OUGHT TO* **MODAL VERBS *NEED TO, OUGHT TO*: THE FORM, THE MEANING** **AND THE TRANSLATION**

Глагол	ФОРМА ИНФИНИТИВА	ЗНАЧЕНИЕ	ПЕРЕВОД
NEED (NOT) TO	Infinitive Indefinite	долженствование, необходимость совершения действия, ощущаемая потребность/ an obligation, necessity, duty, a strong wish	(не) надо, (не)должен, (не) следует, необходимо – нет необходимости
	Infinitive Perfect	отсутствие необходимости совершения действия, которое, однако, было реализовано в прошлом/the fulfilled in the past action should not have taken place	зря, незачем было, не надо было, не стоило

OUGHT TO	Infinitive Indefinite	долженствование, необходимость <u>совершения действия (моральный долг, рекомендация, совет)</u> / an obligation, advice	нужно, следует, надо бы, должен
		ожидание, логическое последствие/an expectation, logical consequence	вероятно, должно быть
	Infinitive Perfect	порицание, упрек (долженствование, необходимость совершения действия в прошлом либо сожаление о том, что действие не состоялось)/ a reproach	(не)следовало бы, (не) нужно было

(примеры будут даны гиперссылкой к соответствующим значениям)

(не) надо, (не)должен, (не) следует, необходимо – нет необходимости	<i>I need not stay, now you are here.</i> ‘Мне незачем оставаться, раз вы здесь’.
зря, незачем было, не надо было, не стоило	<i>They were fine. We need not have worried.</i> ‘У них все было хорошо. Нам незачем было волноваться’.
нужно, следует, надо бы, должен	<i>Perhaps I ought to take vitamins.</i> ‘Возможно, мне следовало бы принимать витамины’.
вероятно, должно быть	<i>So we thought it ought to be King-size.</i> ‘Вот мы и подумали, что это должно быть очень большим’.
(не)следовало бы, (не) нужно было	<i>You ought to have begged his pardon.</i> ‘Напрасно Вы не попросили у него прощения’.

**** УПОТРЕБЛЕНИЕ МОДАЛЬНОГО ГЛАГОЛА HAVE TO
В УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ/
IDIOMATIC USE OF THE MODAL VERB HAVE TO**

• ***you had to be there*** ‘Ты бы это видел!’

used to say that people cannot understand something because they did not experience it or see it themselves

I know it sounds weird, but it was so funny. I guess you had to be there.

10.15. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Выберите предложения, в которых глаголы *to have to* и *need to* являются модальными./Choose the sentences in which *to have to* and *need to* are modal verbs.

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. We have to rush!
2. You have to help him.
3. He had to be off.
4. I have got to leave early.
5. We don't have to go right into town.
6. We don't have many visitors.
7. I had toast for breakfast.
8. I have too much to do.
9. I need to get some rest.
10. We need to keep hope alive.
11. They were fine. We needn't have worried.
12. We need a new TV.
13. I need a bigger desk.
14. He'll need all the help he can get.
15. Do you have much time for reading?
16. Why do you have to scatter your clothes about the house?

Ответы: 1; 2; 3; 4; 5; 9; 10; 11; 16.

2. Выберите предложения, в которых речь идет о действии, совершенном либо несовершенном в прошлом./Choose the sentences that relate to the un/fulfilled action in the past.

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. It ought to have been done before now.
2. He ought to have more regard for his health.
3. She ought to have been more careful.
4. We ought to try and get back before it gets dark.
5. They needn't have gone there in the first place.
6. You needn't have spent all that money.
7. I need to sweep the kitchen.
8. Dancers need to be flexible.

Ответы: 1; 3; 5; 6.

3. Сопоставьте предложения с соответствующими значениями модальных глаголов./Match the sentences with the corresponding meanings of the modal verbs.

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. You boys have got to learn to behave yourselves.	а) необходимость ввиду обстоятельств
2. They have got to be the worst band on the planet.	б) совет, рекомендация
3. Do you have to hum so loudly?	в) происходит что-то, что Вас раздражает
4. Therefore, they have to seek refuge and hide in the jungle.	г) отсутствие необходимости
5. You don't have to give them an answer now.	д) предположение, граничащее с уверенностью

Ответы: 1. г); 2. д); 3. в); 4. а); 5. б).

4. Сопоставьте предложения с соответствующими значениями модальных глаголов./Match the sentences with the corresponding meanings of the modal verbs.

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. He ought to have been a doctor.	а) долженствование, необходимость совершения действия
2. He ought to be here by now.	б) отсутствие необходимости совершения действия, которое, однако, было реализовано в прошлом
3. We need not go into the details here.	в) моральный долг, рекомендация, совет
4. I think you ought to be in on this discussion, Ted.	г) ожидание, логическое последствие
5. We need to get help quickly!	д) порицание, упрек

Ответы: 1. д); 2. г); 3. б); 4. в); 5. а).

Видеоматериал на английском языке *Modal Verbs* (5 минут 10 секунд).

**** ЗАДАНИЯ ПОВЫШЕННОГО УРОВНЯ СЛОЖНОСТИ**

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. Then, if you must, ask your questions.
2. You cannot try as you might.
3. If I may say so ... that did not go very well.
4. So tonight you might say I'm extra suspicious.
5. How should I know what's wrong?
6. I was disappointed if you must know.
7. One cannot but agree with him.
8. How should I know why she's here?
9. It's just I really can't stand Tessa.
10. It should be remembered that international terrorism was a business that could not operate without a steady flow of funds.
11. Well, you might say I have two nationalities.
12. I know it painful, Sergeant, but it cannot be helped.
13. Mrs. Moore will be there if you must know.
14. If I may say so, sir, it's not a good idea.
15. He must be joking with me.
16. The expert must be joking.
17. This is a must-see stop for fans of history.
18. So please, if you must tell your story... just make it cheerful.
19. Try as you might, you don't scare me.
20. Well, you had to be there.
21. I could not wish for a better protector.

XI. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ МЕСТОИМЕНИЙ/ TRANSLATION OF ENGLISH PRONOUNS

11.1. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ/ BASIC VOCABULARY

В словаре найдите перевод данных слов./Using an English-Russian dictionary translate the following words.

Выучите слова/Learn the words

Word/Слово	Translation/Перевод
appear (v.)	
be worth (v.)	
believe (v.)	
chance (v.)	
consider (v.)	
deepen (v.) (ex.: relationship, confidence, cooperation)	
estimate (v.)	
happen (v.)	
seem (v.)	
turn out (v.)	

11.2. ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ GRAMMAR COMMENTARY

	Личные местоимения/ Personal Pronouns		Притяжательные местоимения/ Possessive Pronouns <i>Whose? 'Чей?'</i>		Возвратные местоимения/ Reflexive Pronouns
	Именительный падеж – местоимение используется вместо существительного (<i>Who/what?</i> 'Кто/ что?')	Объектный падеж – местоимение используется вместо дополнения (<i>Who/what?</i> 'Кого/что?' <i>Who ... to?/What ... to?</i> 'Кому/чему?' <i>Who ... by? /What ... by?</i> 'Кем/чем?' <i>Who... about?/What ... about?</i>	Зависимая (присоединяемая) форма – местоимение стоит перед лицом/предметом, к которому относится	Независимая (абсолютная) форма – местоимение заменяет существительное, о котором уже шла речь, чтобы избежать повторения в тексте	Показывают, что действие человека направлено на него самого или что человек сделал что-то самостоятельно

		‘О ком/чем?’)			
1 л., ед.ч.	I	me	my	mine	myself
1 л., мн.ч.	we	us	our	ours	ourselves
2 л., ед.ч.	you	you	your	yours	yourself
2 л., мн.ч.	you	you	your	yours	yourselves
3 л., ед.ч.	he	him	his	his	himself
	she	her	her	hers	herself
	it	it	its	its	itself
3 л., мн.ч.	they	them	their	theirs	themselves

11.3. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

Заполните пустые строки./Fill in the blanks.

	Личные местоимения/ Personal Pronouns		Притяжательные местоимения/ Possessive Pronouns <i>Whose? ‘Чей?’</i>		Возвратные местоимения/ Reflexive Pronouns
	Именитель- ный падеж – местоиме- ние исполь- зуется вместо существи- тельного (<i>Who/what?</i> ‘Кто/что?’)	Объектный падеж – мес- тоимение используется вместо допол- нения (<i>Who/what?</i> ‘Кого/что?’ <i>Who ... to?/</i> <i>What ... to?</i> ‘Кому/чему?’ <i>Who ... by?/</i> <i>What ... by?</i> ‘Кем/чем?’ <i>Who ... about?/</i> <i>What ... about?</i> ‘О ком/чем?’) - О ком/чем?)	Зависимая (присоединя- емая) форма – местоимение стоит перед лицом/ пред- метом, к ко- торому отно- сится	Независимая (абсолютная) форма – местоиме- ние заменя- ет существ- ительное, о котором уже шла речь, чтобы избежать повторения в тексте	Показывают, что действие человека направлено на него самого или что че- ловек сделал что- то самостоятельно
1 л., ед.ч.					
1 л., мн.ч.					
2 л., ед.ч.					
2 л., мн.ч.					
3 л., ед.ч.					
3 л., мн.ч.					

11.4. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПЕРЕВОД ЛИЧНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ/ TRANSLATION OF PERSONAL PRONOUNS

Личные местоимения на русский язык переводятся в большинстве случаев соответствующими русскими эквивалентами:

I live in Minsk. ‘Я живу в Минске’.

Личные местоимения не переводятся:

1) если выраженное местоимением действующее лицо в главной и придаточной частях сложноподчиненного предложения одно и то же:

Today we'll find what we are looking for. ‘Сегодня мы найдем, что ищем’.

2) если в главной части сложноподчиненного предложения подлежащее выражено существительным:

In her final post, the journalist wrote that she liked to travel. ‘В последнем посте журналистка написала, что любит путешествовать’.

3) если выраженное местоимением значение (число, лицо) передается с помощью личного окончания глагола:

You can use my pen. ‘Можешь/Можете взять мою ручку’.

11.5. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

Выберите один правильный вариант перевода в каждом раскрывающемся списке./Choose the appropriate translation variant.

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. This is Jack. **He** ... а) он; б) —; ... is my brother. **I don't think** ... в) Не думаю; г) Я не думаю; ... **you** ... д) ты; е) вы; ж) — ... have met him.
2. **She** thinks ... а) Она думает, что; б) Думает, что; ... more climate scientists should run for office.
3. **I** think ... а) Думаю; б) Я думаю; ... **he** ... в) он; г) —; ... is sort of a Democrat if **you** want ... д) хочешь; е) ты хочешь; ж) вы хотите; ... to know the truth.
4. “Oh yes,” said Alice, as **she** ... а) увидела; б) она увидела; ... saw it.
5. **I** am sure ... а) Уверена/Уверен; б) Я уверена/уверен; ... no needless violence was used.
6. **He** is sure ... а) Он уверен, что; б) Уверен, что; ... that he is already dying ... в) уже умирает; г) он уже умирает.
7. **He** thinks ... а) Он думает, что; б) Думает, что; ... the program is wonderful.
8. **He** ... а) он; б) —; ... said that **he** had made ... в) допустил; г) он допустил; ... a mistake.
9. **He** must ... а) Он должен; б) Должен; ... wait until **he** is sure ... в) убедился; г) он убедился; ... that **they** ... д) они; е) —; ... are right.
10. The false teachers said that **they** had ... а) обладают; б) они обладают; ... secret knowledge.
11. **You** can ... а) Можете/Можешь; б) Вы можете/Ты можешь; ... read part 1 right here.

12. **I can't wait ...** а) Не могу дождаться; б) Я не могу дождаться; ... *till spring is finally here.*
13. **He can never ...** а) Он никогда не сможет; б) Никогда не сможет; ... *change himself and become special.*

Ответы: 1. а), в), д); 2. а); 3. а), в), д); 4. а); 5. а); 6. а), в); 7. а); 8. а), в); 9. а), в), д); 10. а); 11. а); 12. а); 13. а).

11.6. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПЕРЕВОД МЕСТОИМЕНИЯ *IT*/ TRANSLATION OF THE PRONOUN *IT*

значимое	формальное (условное)
<p>1. ПОДЛЕЖАЩЕЕ (кто? что?) переводится 'он', 'она', 'оно' <i>This is a table. It is brown.</i> 'Это – стол. Он коричневый'. <i>This is a doll. It is nice.</i> 'Это – кукла. Она красивая'. <i>This is a window. It is big.</i> 'Это – окно. Оно большое'.</p> <p>2. УКАЗАТЕЛЬНОЕ местоимение переводится 'это' <i>It is our new library.</i> 'Это наша новая библиотека'.</p> <p>3. ДОПОЛНЕНИЕ (кого? что? и др.) переводится 'его', 'ее' или личным местоимением в соответствующем падеже <i>The book is interesting, read it.</i> 'Эта книга интересная, прочтите ее'. <i>This is a guitar. I can play it.</i> 'Это – гитара. Я умею на ней играть'.</p>	<p>НЕ переводится</p> <p>1. В безличных предложениях обозначает:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>время</i>: <i>It was two in the morning.</i> 'Было два часа ночи' • <i>расстояние</i>: <i>How far is it from here to the bus stop?</i> 'Далеко ли отсюда до автобусной остановки?' • <i>состояние природы</i>: <i>It's snowing.</i> 'Идет снег'. <p>2.1. <i>it + be + прилагательное + инфинитив (to do)</i>: <i>It is interesting to know ...</i> 'Интересно узнать, ...'</p> <p>2.2. <i>it + be + прилагательное + герундий (doing)</i>: <i>It is worth going there.</i> 'Туда стоит сходить'.</p> <p>2.3. <i>it + be + причастие (V3) + придаточное предложение (that)</i>: <i>It is known that he has five children.</i> 'Известно, что ...'</p> <p>НО: <i>I adore this gallery. It is known for its simple and chic design.</i> 'Она (т.е. галерея) славится ...'</p> <p>3. С глаголами <i>to seem, to happen, to appear, to chance, to turn out</i> в составе сложноподчиненного предложения: <i>It seems (that) he works much.</i> 'Кажется, он много работает'</p> <p>4. Усилительно-выделительное <i>it</i> в составе эмфатических конструкций: <i>It was this book that I wanted to read.</i> 'Именно эту книгу я и хотел прочесть'.</p> <p>5. После глаголов <i>to think, to consider, to believe, to find</i> и др. в функции формального дополнения: <i>We find it necessary to repeat the experiment.</i> 'Мы считаем необходимым повторить этот эксперимент'.</p>

****УПОТРЕБЛЕНИЕ МЕСТОИМЕНИЯ *IT* В УСТОЙЧИВЫХ ВЫРАЖЕНИЯХ/
IDIOMATIC USE OF THE PRONOUN *IT***

1. *When it comes to playing chess, he's the best I know.*
'Что касается игры в шахматы, то он лучший их всех, кого я знаю'.
When it comes down to it, he can be generous.
'Когда дело доходит до этого, он может быть опасен'.
2. *When it rains, it pours.* 'Бедя не приходит одна. Пришла бедя – отворяй ворота'.
3. *It's high time* 'давно пора'
It is high time to transform words into action.
'Давно пора переходить от слов к делу'.
4. *See to it that ...* 'сделать так, чтобы..., проследить за тем, чтобы ...'
We should see to it that these decisions are made with the strongest possible political support. 'Мы должны позаботиться о том, чтобы эти решения опирались на максимально сильную политическую поддержку'.
The international community must see to it that such crimes did not go unpunished. 'Международное сообщество должно проследить за тем, чтобы подобные преступления не оставались безнаказанными'.

**11.7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/
PRACTICAL TASKS**

**1. Выберите предложения, в которых местоимение *it* не переводится соответствующим местоимением на русском языке (он, она, оно)./
Choose the sentences in which the pronoun *it* is not translated by means of the corresponding Russian pronouns.**

1. It was raining heavily and visibility was poor.
2. It is here where clear sunny skies begin.
3. It is interesting to reflect on that.
4. It is far easier to blame the equipment for failure than oneself.
5. It is interesting to compare the two years.
6. It is far too early to judge.
7. You should read the script. It is interesting, catchy, and well done.
8. It is wonderful to meet old friends and colleagues.
9. Thanks for this comment – it is wonderful.
10. It was getting late in the afternoon already.
11. It was bitterly cold and it was raining.
12. Love your site... it is wonderful.
13. I like this meat. It is neither too salty nor too sweet.
14. This is a gramophone. It is very rarely used nowadays, unfortunately.
15. Look at this dress! It's wonderful!

Ответы: 1; 2; 3; 4; 5; 6; 8; 10; 11.

2. Выберите один правильный вариант перевода в каждом раскрывающемся списке./Choose the appropriate translation variant.

1. **It is known that** the radio was invented by A. S. Popov.
 - а) Известно, что...
 - б) Это известно, что...
 - в) Оно известно, что...
2. **It is often said that** history repeats itself.
 - а) Это часто говорят, что...
 - б) Часто говорят, что...
 - в) Это часто сказано, что...
3. **It is said that** payment terminals charge high fees.
 - а) Говорят, что...
 - б) Это говорят, что...
 - в) Это сказано, что...
4. **It is a splendid company.**
 - а) Отличная компания.
 - б) Она — отличная компания.
 - в) Это — отличная компания.
5. **It is splendid** to see here many ministers and officials.
 - а) Это отлично...
 - б) Отлично...
 - в) Она отлично...
6. **It is wonderful to work** with professionals who share my vision.
 - а) Оно приятно работать...
 - б) Это приятно работать...
 - в) Приятно работать...
7. **It is worth** examining these cuts more closely.
 - а) Стоит...
 - б) Оно стоит...
 - в) Это стоит...
8. **It is worth** keeping this in mind.
 - а) Это стоит...
 - б) Оно стоит...
 - в) Стоит...
9. The ring seems really pricey but **it is worth** every penny.
 - а) Это стоит...
 - б) Стоит...
 - в) Оно стоит...
10. **It is worth** twenty shillings.
 - а) Стоит...
 - б) Оно стоит...
 - в) Это стоит...
11. **It is worth** considering from where this demand came.
 - а) Стоит...
 - б) Оно стоит...
 - в) Это стоит...

12. **It is known that** he has five children.
а) Известно, что...
б) Это известно, что...
в) Оно известно, что...
13. This is tropical savanna. **It is known for** its red soil.
а) Она известна...
б) Известно...
в) Это известно...
14. **It is known that** Sicilian party counted thirteen cardinals.
а) Она известна...
б) Известно...
в) Это известно...
15. I adore this gallery. **It is known for** its simple and chic design.
а) Это известно...
б) Известно...
в) Она известна...
16. **It is estimated that** the company has about four million customers.
а) Это подсчитано, что...
б) По подсчетам...
в) Оно подсчитано, что...
17. **It is said that** payment terminals charge high fees.
а) Говорят, что...
б) Это сказано, что...
в) Это говорят, что...
18. **It is often said that** history repeats itself.
а) Это часто говорят, что...
б) Это часто сказано, что...
в) Часто говорят, что...

Ответы: 1. а); 2. б); 3. а); 4. в) ; 5. б); 6. в); 7. а); 8. в); 9. в); 10. б); 11. б); 12. а); 13. а); 14. б); 15. в); 16. б); 17. а); 18. в).

11.8. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПЕРЕВОД МЕСТОИМЕНИЙ *THEY, WE, YOU, ONE*/ TRANSLATION OF THE PRONOUNS *THEY, WE, YOU, ONE*

В большинстве случаев местоимения *they, we, you, one* на русский язык **переводятся** соответствующими русскими эквивалентами:

They live in Minsk. ‘Они живут в Минске’.

You are a student. ‘Ты/Вы – студент’.

We have read your article. ‘Мы прочитали Вашу статью’.

You may take my dictionary. – Thank you, I have got one. ‘Можете взять мой словарь. – Спасибо, у меня есть свой (словарь)’.

Эти местоимения **не переводятся**, если ими обозначается не конкретное лицо/конкретная группа людей, а человечество **в общем**. Обычно речь идет об универсальных моральных нормах, советах, правилах и пр.

One should never forget one's promise.

‘Никогда не следует забывать своего обещания’.

*You know, **they** say it's better to give than receive on Christmas.*

‘Знаете, как говорят: на Рождество лучше подарить, чем получить’.

***You** can't help loving him!* ‘Его нельзя не любить’!

*Pronouns are words **we** use in the place of a full noun.*

‘Местоимения – это слова, которые употребляются вместо существительных’.

11.9. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Выберите один правильный вариант перевода./Choose the appropriate translation variant.

1. В предложении *You need 3 tomatoes per portion* к кому относится местоимение *You*?

- а) к конкретному человеку;
- б) в общем, ко всем, кто читает данный рецепт.

Ответ а)

2. Как, в таком случае, необходимо перевести предложение *You need 3 tomatoes per portion*?

- а) На одну порцию ТЕБЕ потребуется;
- б) На одну порцию ВАМ потребуется.

Ответ а): К сожалению, нет! Это предложение – часть рецепта. А в рецептах обращение обычно ведется ко всем читателям, к людям в целом, а не конкретному лицу или группе людей. Попробуйте еще раз.

Ответ б)

3. Как, в таком случае, необходимо перевести предложение *You need 3 tomatoes per portion*?

- а) На одну порцию потребуется;
- б) На одну порцию всем потребуется.

Ответ а): Правильно! Это предложение – часть рецепта. А в рецептах обращение ведется ко всем читателям, к людям в целом, а не конкретному лицу или группе людей.

Аналогичная особенность перевода слов *they, we, you, one* наблюдается в предложениях, в которых речь идет об универсальных моральных нормах, советах, правилах и пр.

Ответ б): Звучит странно. Попробуйте еще раз.

2. Выберите предложения, в которых местоимения *they, we, you, one* не переводятся соответствующими местоимениями на русском языке ('они', 'мы', 'ты/Вы/вы', 'кто-то')./Choose the sentences in which the pronouns *they, we, you, one* are not translated by means of the corresponding Russian pronouns.

1. The city has retained its special atmosphere and you can almost feel the ghosts of the past roaming around the old town.
2. One should always strive for the ideal.
3. You made those same promises years ago.
4. I will worry if they say nothing.
5. One should eat organic food and avoid processed food.
6. They say evil travels in straight lines.
7. Along the paths, you will find rest areas equipped for bike repair.
8. We got married almost 5 years ago.

Ответы: 1, 2, 5, 6, 7.

11.10. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПЕРЕВОД ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ/ TRANSLATION OF POSSESSIVE PRONOUNS

В большинстве случаев притяжательные местоимения на русский язык переводятся соответствующими русскими эквивалентами:

I like your plan. 'Мне нравится твой/Ваш план'.

My parents are very kind. 'Мои родители очень добрые'.

Если притяжательное местоимение выражает принадлежность предмета/лица человеку/объекту, которым выражено подлежащее, оно либо переводится с помощью местоимений *свой/своя/свое*, либо НЕ ПЕРЕВОДИТСЯ (чаще всего в сочетании с существительными, обозначающими части тела, личные принадлежности, предметы одежды и пр.)

He was inside his car when he received 14 gunshot wounds. 'Он находился в (своей) машине, когда ...'

She was sitting next to her son. 'Она сидела рядом с (со своим) сыном'.

НО:

She ran her hand through her hair. 'Она провела рукой по волосам'.

I feel that my teeth have become stronger. 'Я чувствую, что зубы стали сильнее'.

He has broken his arm. 'Он сломал руку'.

He grabbed his jacket and rushed out of the theatre. 'Он схватил пальто и выбежал из театра'.

11.11. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

Выберите один правильный вариант перевода в каждом раскрывающемся списке./Choose the appropriate translation variant.

1. We know we have to try to make The Guardian sustainable by deepening **our relationship** with our clients.

- а) наши отношения
- б) отношения
- в) свои отношения

1) с клиентами; 2) с нашими клиентами; 3) со своими клиентами.

2. In both accidents, **he was driving her car**.

- а) за рулем машины сидел он
- б) за рулем ее машины сидел он
- в) за рулем своей машины сидел он

3. Emma **finds her car and her keys** outside.

- а) ее машину и ее ключи
- б) свою машину и свои ключи
- в) машину и ключи

4. We continue the long walk **to her car**.

- а) к ее машине
- б) к машине

5. Emma is thankfully still sleeping **in her car seat**.

- а) в автомобильном кресле
- б) в своем автомобильном кресле
- в) в ее автомобильном кресле

6. Teddy **is still in his suit** and looks weird.

- а) все еще в своем костюме
- б) все еще в костюме
- в) все еще в его костюме

7. **His suit** also protects him from toxins.

- а) костюм
- б) его костюм

8. The umbrella matched **his suit and her shoes**.

- а) к костюму
- б) к его костюму
- 1) ее туфлям 2) туфлям

9. The simple truth is children want **their parents**.

- а) свои родители
- б) их родители
- в) родители

10. We work with those children and **their parents**.

- а) их родителями
- б) родителями

11. I never saw **who their parents were**.

- а) кем были их родители
- б) кем были родители

12. They were also asked **about their parents jobs**.

- а) о работе их родителей
- б) о работе родителей

Ответы: 1. б), 1; 2. б); 3. в); 4. а); 5. а); 6. б); 7. а); 8. б), 1; 9. в); 10. а); 11. а); 12. б).

11.12. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПЕРЕВОД КОНСТРУКЦИЙ OF *ONE'S OWN/ON ONE'S OWN*/ TRANSLATION OF THE CONSTRUCTIONS OF *ONE'S OWN/ON ONE'S OWN*

После притяжательных местоимений может использоваться слово *own* ‘свой, собственный’, которое позволяет усилить значение принадлежности:

It was my own idea. ‘Это была моя собственная идея’. *He had seen them leave with his own eyes.* ‘Он собственными глазами видел, как они уходили’.

В этом же значении употребляется и конструкция *of (one's) own* (*of* + притяжательное прилагательное + *own*):

I need a room of my own. ‘Мне нужна своя собственная комната’.

Выражение *on (your) own* имеет два значения:

- **один, в одиночестве:** *She lives on her own.* ‘Она живет одна’;
- **самостоятельно, без посторонней помощи:** *He did it on his own.* ‘Он сделал это сам’.

11.13. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

Распределите предложения по двум категориям./Distribute the sentences into two categories:

а) **один, в одиночестве/самостоятельно:** *alone, all by oneself/without help, unassisted*;

б) **свой, собственный/personal, belonging to the person.**

1. Megan did things on her own terms.
2. Tommy is again living on his own.
3. She slammed the piano lid on her own fingers.
4. He found your website on his own.
5. He repeatedly spoke of his own abilities.
6. I always did everything on my own.
7. Her role was loosely based on her own experiences in Iraq.
8. I published this article fully on my own initiative.
9. The minister was making plans of his own.
10. That is especially true of his own promises.
11. I solved nearly everything on my own.
12. She had a seat of her own.
13. He deserves a home of his own.
14. Webb was raising two sons on her own.

Ответы: 1. б); 2. а); 3. б); 4. а); 5. б); 6. а); 7. б); 8. б); 9. б); 10. б); 11. а); 12. б); 13. б); 14. а).

11.14. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПЕРЕВОД ВОЗВРАТНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ/ TRANSLATION OF REFLEXIVE PRONOUNS

Возвратные местоимения на русский язык, как правило, переводятся с помощью:

1) местоимений *себя, себе*:

It is important to believe in yourself. ‘Важно верить в **себя**’.

I'm going to get myself a new suit. ‘Я собираюсь купить **себе** новый костюм’.

to behave oneself ‘вести **себя** прилично’

to betake oneself to the studies ‘посвятить **себя** занятиям;

2) возвратно-усилительных местоимений *сам, сама, само, сами*, употребляющихся для:

- указания на выполнение действия самостоятельно, без посторонней помощи: *As soon as there was a crisis, it was every man for himself.* – ... ‘каждый сам за себя;

- эмпазы, т.е. усиления значения:

Then carry them yourself. ‘Тогда **сам** их неси’.

****Возвратные местоимения могут являться частью обособленных конструкций:**

Myself a tourist, I nevertheless avoided other tourists. ‘Несмотря на то, что я сам – турист, ...’

Himself unhappy, he understood the situation. ‘Он понимал ситуацию, поскольку сам был несчастлив’.

3) частиц *-ся* или *-сь*, прибавляемых к глаголу:

She has cut herself. ‘Она порезалась’.

- *to praise oneself* ‘хвалиться’
- *to help oneself* ‘угощаться’
- *to excuse oneself* ‘извиняться’
- *to brace yourself* ‘мужаться’
- *to absent oneself from ...* ‘уклоняться от обязанностей, работы и т.д.’;
- *to avail oneself of ...* ‘пользоваться, воспользоваться случаем, предложением’;

- *to busy oneself with* ‘заниматься чем-либо’;
- *to concern oneself with ...* ‘заниматься, интересоваться чем-либо’;
- *to occupy oneself with* ‘заниматься чем-то’;
- *to pride oneself on (upon)* ‘гордиться чем-то, кем-то’;
- *to tear oneself away from* ‘с трудом оторваться от чтения, игры, занятия’;

- *to trouble oneself about /with* ‘побеспокоиться о чем-то; обеспокоиться чем-то’.

Данные способы перевода оказываются **неприменимы** при переводе:

1) ряда идиоматических выражений:

- **all to yourself/himself/herself/themselves**: not shared with anyone, not in company with anyone else

She had the house all to herself.

- **please yourself**: used in speech to tell someone he or she can do what he or she wants to do

I'm going to skip the party tonight. – OK, please yourself. ‘Делай, как хочешь/Поступай, как тебе нравится’.

- **to yourself/himself/herself/themselves**
(secret from others)

They kept their plans to themselves. ‘Они никому не рассказывали о своих планах’.

2) некоторых устойчивых конструкций:

- **enjoy oneself (myself, yourself, etc)** ‘получать удовольствие’

РАСХОЖДЕНИЯ С РУССКИМ ЯЗЫКОМ/ HOW RUSSIAN DIFFERS FROM ENGLISH

Непереходный глагол САМ	Переходный глагол + возвратное местоимение (действие, которое возвращается к самому действующему лицу) САМ + СЕБЕ (СЕБЯ, СОБОЙ)
<p>просыпаться – to wake up бриться – to shave мытья – to wash одеваться – to dress прятаться – to hide чувствовать себя – to feel концентрироваться – to concentrate расслабляться – to relax</p>	<p><i>Мне пришлось быть честным с (САМИМ) СОБОЙ.</i> ‘I was forced to be honest with myself’. <i>Думаю, он провел с (САМИМ) СОБОЙ беседу.</i> ‘I think he had a talk with himself’. <i>В эти выходные я злилась (САМА) на СЕБЯ.</i> ‘I was really annoyed with myself this weekend’.</p>
<p><i>На следующее утро я проснулась рано</i> (НЕЛЬЗЯ заменить на <i>я проснула сама себя</i>) ‘<i>I woke myself very early the next morning</i>’. <i>Дети расплакались.</i> ‘The children burst out themselves crying’. <i>Пожалуйста, возьмите меня с собой.</i> ‘Please take me with you (НЕ yourself)’. <i>Женщина согласилась с ним.</i> ‘The woman agreed herself with him’.</p>	<p><i>Она любовалась собой.</i> (= любовалась САМА СОБОЙ) ‘She was admiring herself’. <i>Бывало, он разговаривал САМ С СОБОЙ.</i> ‘He would carry on conversations with himself’. <i>Он все еще был доволен собой.</i> (= доволен САМ СОБОЙ) ‘He still looked pleased with himself’.</p>

11.15. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Выберите предложения, в которых возвратные местоимения переводятся на русский язык с помощью местоимений *себя, себе, собой*.
Choose the sentences in which the reflexive pronoun is translated by means of the pronouns *себя, себе, собой*.

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. And suddenly Wee Joe felt very pleased with himself.
2. Some minutes later, he excused himself and left the room.
3. She busies herself with the lunch.
4. Jumpy stood, excused himself, and walked out without an explanation.
5. And just think, you made it yourself.
6. They praise themselves for doing a good job.
7. Want to help others while helping yourself?
8. It was the reason I absented myself from teaching at Clarion.
9. Help yourself to a cookie.
10. Nellie had a pleasant bedroom all to herself.
11. You have to make it yourself.
12. Instead of constantly pleasing everybody else, please yourself more often.
13. The diners were happy and clearly were enjoying themselves.
14. Children can still play and enjoy themselves.
15. You're very wise to get yourself insured.
16. Get yourself ready!
17. Take it yourself and send my servant to me.
18. With a loan from Rhett she buys a shop and runs it herself.
19. Take yourself with a grain of salt.
20. People who cannot behave themselves do not deserve your time or respect.
21. The task is not to please yourself.

Ответы: 1, 7, 12, 19, 20, 21

2. Выберите предложения, в которых возвратные местоимения переводятся на русский язык с помощью возвратно-усилительных местоимений *сам, сама, само, сами*, употребляющихся для указания на выполнение действия самостоятельно, без посторонней помощи./Choose the sentences in which the reflexive pronoun is translated by means of the emphatic pronoun to emphasize the idea that the action has been fulfilled by the person without assistance.

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. And suddenly Wee Joe felt very pleased with himself.
2. Some minutes later, he excused himself and left the room.
3. She busies herself with the lunch.
4. Jumpy stood, excused himself, and walked out without an explanation.
5. And just think, you made it yourself.
6. They praise themselves for doing a good job.
7. Want to help others while helping yourself?
8. It was the reason I absented myself from teaching at Clarion.

9. Help yourself to a cookie.
10. Nellie had a pleasant bedroom all to herself.
11. You have to make it yourself.
12. Instead of constantly pleasing everybody else, please yourself more often.
13. The diners were happy and clearly were enjoying themselves.
14. Children can still play and enjoy themselves.
15. You're very wise to get yourself insured.
16. Get yourself ready!
17. Take it yourself and send my servant to me.
18. With a loan from Rhett she buys a shop and runs it herself.
19. Take yourself with a grain of salt.
20. People who cannot behave themselves do not deserve your time or respect.
21. The task is not to please yourself.

Ответы: 5, 11, 17 18.

3. Выберите предложения, в которых возвратные местоимения переводятся на русский язык с помощью частиц -ся или -сь, прибавляемых к глаголу./Choose the sentences in which the reflexive pronoun is translated by means of the particles -ся or -сь added to the verb.

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. And suddenly Wee Joe felt very pleased with himself.
2. Some minutes later, he excused himself and left the room.
3. She busies herself with the lunch.
4. Jumpy stood, excused himself, and walked out without an explanation.
5. And just think, you made it yourself.
6. They praise themselves for doing a good job.
7. Want to help others while helping yourself?
8. It was the reason I absented myself from teaching at Clarion.
9. Help yourself to a cookie.
10. Nellie had a pleasant bedroom all to herself.
11. You have to make it yourself.
12. Instead of constantly pleasing everybody else, please yourself more often.
13. The diners were happy and clearly were enjoying themselves.
14. Children can still play and enjoy themselves.
15. You're very wise to get yourself insured.
16. Get yourself ready!
17. Take it yourself and send my servant to me.
18. With a loan from Rhett she buys a shop and runs it herself.
19. Take yourself with a grain of salt.
20. People who cannot behave themselves do not deserve your time or respect.
21. The task is not to please yourself.

Ответы: 2, 3, 4

****ЗАДАНИЯ ПОВЫШЕННОГО УРОВНЯ СЛОЖНОСТИ**

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. The hotel's owners see to it that their guests are given every luxury.
2. Themselves busy, they disliked idleness in others.
3. Itself a splendid specimen of classic art, it has been exhibited throughout the world.
4. Nature has seen to it that men are stronger than women.
5. When it really comes down to it, it's for your friends that you fight.
6. It is high time to protect and preserve these invaluable books.
7. Herself an orphan, she understood the situation.
8. They also draw up ministerial plans and see to it that they are put into effect.
9. And indeed it is high time to think about lunch.
10. When you come down to it, it's all about money, isn't it?
11. The international community must see to it that those missions would succeed in achieving sustainable peace.
12. I'll see to it that nothing goes wrong.
13. It is high time to transform words into action.
14. When it comes down to it, it's a health issue.
15. Ourselves no longer young, we can sympathize with those who are old.
16. Can you see to it that the fax goes this afternoon?

XII. СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОТРИЦАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ. ПЕРЕВОД ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ/ WAYS OF EXPRESSING NEGATION IN ENGLISH. TRANSLATION OF NEGATIVE CONSTRUCTIONS

12.1. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ/ BASIC VOCABULARY

В словаре найдите перевод данных слов./Using an English-Russian dictionary translate the following words.

Выучите слова/Learn the words

Word/Слово	Translation/Перевод
acceptable (adj.)	
agreement (n.)	
approve (v.)	
attitude (n.)	
crowd (n.)	
evidence (n.)	
graduation (n.)	
interview (n.)	
negotiator (n.)	
punishment (n.)	
reasonable (adj.)	
regret (n.)	
shortage (n.)	
solution (n.)	
solve (v.)	
treatment (n.)	
vaccine (n.)	
virus (n.)	

12.2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

АНТОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД/ ANTONYMIC TRANSLATION

Антонимический перевод – это прием, при котором при переводе происходит замена утвердительной конструкции на соответствующую ей по смыслу отрицательную конструкцию и наоборот. При этом смысл предложения не меняется. Например,

Remember to do your homework. – ‘Не забудь выполнить домашнее задание’. (вместо: ‘Запомни, что надо выполнить домашнее задание’).

I have made this decision with some regret – but not without a great deal of thought. ‘Я принял это решение с некоторым сожалением и после долгих размышлений’. (вместо: ‘Я принял это решение с некоторым сожалением, но не без долгих размышлений’).

Прием антонимического перевода рекомендуется использовать в следующих случаях:

1. Перевод на русский язык предложений, в которых встречается конструкция **not ... until/till**, при этом добавляем слова *лишь* или *только*. Например,

The children do not leave home until they have wedding. ‘Дети **уезжают** из дома, **только** после свадьбы’.

2. Перевод на русский язык предложений, которые содержит частицу **not**, а после нее стоит **прилагательное или наречие с отрицательной приставкой (un-, im-, dis- и т.д.)**. Например,

We as a team do not find this attitude totally unacceptable. ‘Будучи командой мы **считаем** такое отношение абсолютно **приемлемым**’.

3. Перевод на русский язык предложений с фразовыми глаголами **to keep out, keep down, keep away, keep up, stay away, be out, be away** и др. Например,

Stay away from the telephone for an hour, between nine and ten this evening. I'll wait for the call. ‘**Не отвечай на телефонные звонки** в течение часа, между десятью и одиннадцатью вечера. Я буду ждать звонка’.

4. Перевод на русский язык **клише и фразеологизмов** (устойчивых выражений), которые имеют свои антонимические соответствия. Такие фразы и их перевод необходимо запоминать:



- **Hold on.** ‘Не вешай трубку!’
- **Keep in touch.** ‘Не пропадай!’
- **Take your time.** ‘Не торопись’.
- **I beg to differ.** ‘Позвольте не согласиться’.
- **One thing at a time.** ‘Не все сразу’.
- **Keep off the grass.** ‘По газонам не ходить’.
- **Stay out of the sun!** ‘На солнце не лежать’!
- **He had to come.** ‘Он не мог не прийти’.
- **Don't get me wrong.** ‘Пойми(те) меня правильно’.
- **He doesn't care.** ‘Ему безразлично’.

5. Перевод на русский язык предложений, в которых содержится **двойное отрицание**:

He doesn't feel uncomfortable before a crowd. ‘Он **чувствует себя спокойно** перед толпой’.

Следует помнить, что антонимический перевод обычно используется по усмотрению переводчика и не является строго обязательным. Например:

I am not lying. ‘Я **не вру**’/‘Я **говорю правду**’.

12.3. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Выберите правильный вариант перевода./Choose the correct variant of translation.

1. The problem can't be solved until they find a reasonable solution.
а) Проблема не может быть решена, пока они не найдут разумного решения.
б) Проблему можно решить только когда они найдут разумное решение.
2. Science and technology are not unchangeable.
а) Наука и техника изменчивы.
б) Наука и техника не являются неизменными.
3. I can go back to bed and keep out of your way.
а) Я могу вернуться в постель и не мешать тебе.
б) Я могу вернуться в постель и держаться от тебя подальше.
4. She is not misunderstood by women.
а) Женщины понимают ее правильно.
б) Женщины не понимают ее правильно.

Ответы: 1. б); 2. а); 3. а); 4. а).

2. Сопоставьте выражения на английском языке с их переводом на русский язык./Match the phrases with their translation.

1. One thing at a time.	а) Не вешай трубку!
2. Take your time.	б) Пойми(те) меня правильно.
3. Keep off the grass.	в) Не торопись.
4. Hold on.	г) По газонам не ходить.
5. Don't get me wrong.	д) Не все сразу.
6. I beg to differ.	е) На солнце не лежать!
7. He doesn't care.	ж) Позвольте не согласиться.
8. Stay out of the sun!	з) Ему безразлично.

Ответы: 1. д); 2. в); 3. г); 4. а); 5. б); 6. ж); 7. з); 8. е).

12.4. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

**СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОТРИЦАНИЯ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ. ПЕРЕВОД
ОТРИЦАТЕЛЬНЫХ КОНСТРУКЦИЙ/
WAYS OF EXPRESSING NEGATION IN ENGLISH.
TRANSLATION OF NEGATIVE CONSTRUCTIONS**

Очень часто способы выражения отрицания в английском и русском языках не совпадают. Поэтому, рассмотрим все возможные случаи передачи отрицания в английском языке и их перевод на русский язык:

1. Самый простой способ – при помощи **отрицательной частицы *not***, которая обычно ставится после вспомогательных глаголов (*do/does/did/will* и т.д.) или модальных глаголов (*can/may/might/need*). Аналогичная ей отрицательная частица в русском языке – *не*. Например:

*Edward **did not** go to school with other children.* ‘Эдвард **не** ходил в школу с другими детьми’.

*The person **may not** even **know** the problem is developing.* ‘Человек **может** даже **не** **знать** о развитии проблемы’.

2. При помощи **слов, которые изначально содержат отрицание**. К ним относятся:

а) **отрицательные местоимения**, которые переводятся, как правило, с помощью двойного отрицания.

no	никакой, нисколько, ни один	However, there is no evidence that he was successful. – ‘Однако нет никаких доказательств, что он был успешным’.
nobody, no one	никто, никого	Nobody here blames you for listening. – ‘ Никто здесь не винит тебя за то, что ты слушаешь’. No one was hurt in the action. – ‘В результате никто не пострадал’.
none	никто, нет, никакой	And none has created so many popular traditions. – ‘И никто не создал столько популярных традиций’.
nothing	ничто, ничего, нечего	Nothing is forgotten. – ‘ Ничего не забыто’.
nowhere	нигде, некуда	There’s nowhere he could have hidden. – ‘Он нигде не мог спрятаться’.

б) **отрицательное наречие *never***, которое переводится, как правило, при помощи двойного отрицания, а в некоторых случаях словосочетанием **ни разу не**:

*We have **never** been to France before.* ‘Мы **никогда** раньше **не** были во Франции’./‘Мы **ни разу не** были во Франции’.

в) глагол с **отрицательным значением *to fail*** (не, не суметь, не справиться, не смочь) переводится с помощью отрицательной частицы *не* и глагола, который подходит по значению в предложении или меняется на отрицательную частицу *не*.

*The journalist **failed to get** a personal interview with the President.* ‘Журналист **не сумел получить** личного интервью с президентом’./‘Журналист **не получил** личного интервью с президентом’.

г) существительные с отрицательным значением *failure* ('провал', 'крах'), *lack* ('недостаток', 'нехватка'). Например,

Passing an exam turned out as a complete failure. 'Сдача экзамена обернулась полным провалом'.

Plants died from the lack of sunlight. 'Растения погибли от недостатка солнечного света'.

д) отрицательные союзы: *neither (of)* ('ни один из') *neither... nor, not... nor* ('ни...ни') переводятся двойным отрицанием:

Neither of us knew this rule. 'Никто из нас не знал этого правила'.
That was neither good nor evil. 'Это не было ни добром, ни злом'.

В английском языке очень часто наблюдается *общее фразовое отрицание* – отрицание подлежащего или сказуемого, которые разделяют понятия в предложении. *Частное фразовое отрицание* больше характерно для русского языка. Оно не относится к разделению понятий, выраженных подлежащим или сказуемым, а обозначает отсутствие признака одного из второстепенных членов предложения. Поэтому, при переводе с английского языка происходит замена общего фразового отрицания в русском языке. Например,

I don't think I have any time (отрицание сказуемого, общее фразовое).
'Думаю, у меня **нет времени**' (отрицание дополнения, частное фразовое).

В сложных предложениях на английском языке отрицание может встречаться и в главной, и в придаточной части. Поэтому, возможны два способа перевода – двойным отрицанием или утвердительным предложением (антонимический перевод). Например,

But this problem cannot be solved unless we change people's ideas about punishment. 'Но эта проблема **не может** быть решена, если мы **не изменим** представления людей о наказании'./'Эта проблема **может** быть решена, **только когда мы изменим** представления людей о наказании'.

****3.** Отрицание в английском языке также может выражаться при помощи *эмфазы* – специальных средств, которые помогают привлечь внимание читателя к какой-то мысли и придают предложению эмоциональность, яркость, выразительность.

а) при помощи отрицательного местоимения *no* перед существительным, при этом, в переводе можно добавить усилительное слово *вовсе*. Например,

She is no teacher. 'Она **вовсе не** учитель'.

б) при помощи переноса отрицания в начало предложения. При этом создаётся *инверсия* – обратный порядок слов в предложении. Такие предложения можно переводить, используя двойное отрицание. Например,

Never shall I forget my graduation! 'Я **никогда не забуду** свой выпускной'!

Not once did they finish a job properly. 'Ни **разу** они **не закончили** работу должным образом'.

12.5. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Выберите правильный вариант. Затем исправьте неправильные предложения./Choose the right variant. Then correct the wrong sentences.

1. *He did not approve of his son's interest in music.* 'Он не одобрял интереса своего сына к музыке'.
а) верно
б) неверно
2. *Nobody could find the key.* 'Никто мог найти ключ'.
а) верно
б) неверно
3. *He never complained when it was really hot.* 'Он никогда не жаловался, когда было очень жарко'.
а) верно
б) неверно
4. *The jury failed to reach a decision in the case.* 'Присяжные провалились в решении по этому делу'.
а) верно
б) неверно
5. *Instead of a failure, the show is a huge success.* 'Вместо провала, шоу имеет огромный успех'.
а) верно
б) неверно

Ответы: 1. а); 2. б); 3. а); 4. б); 5. а).

2. Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. The vaccine did not prevent the monkeys from becoming infected with the virus.
2. Plant scientists note that the color of trees in autumn may not always be the same.
3. This gave him the idea of writing about a man who sees a sea monster but nobody believes him.
4. Negotiators at the United Nations Climate Conference failed to reach agreement last week about how to stop rising temperatures on Earth.
5. A lack of rain is causing severe food shortages in the eastern part of Africa.
6. Neither of them smiled, but each knew the other's thoughts.
7. But experts say healthy people are not in great danger unless they are in a closed space with an infected person for a long time.
8. There's nothing I can do. If you feel you can't stay then so be it. Just think before you make a move.

9. I don't think I will have any great problem with that.
10. There is no sugar in here. I don't drink coffee without sugar.
11. I'm going nowhere until you tell me why you're here.
12. City leaders did nothing about building the bridge.
13. Neither your neighbor nor your cousin can fix the situation.
14. Everyone agrees that there are no easy answers.
15. Experts are also concerned about a lack of money for treatments.
16. He was no star, but an ordinary man.
17. **Not once did she agree with the teacher.
18. **Never shall I find the right answer!
19. **Not once in all those years had they seen a real smile on his face.
20. **Never will they meet each other!

**ХІІІ. ПЕРЕДАЧА ГРАММАТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ,
НЕ ИМЕЮЩИХ ПРЯМЫХ СООТВЕТСТВИЙ В ЯЗЫКЕ ПЕРЕВОДА/
TRANSLATION OF GRAMMATIC PHENOMENA THAT HAVE NO
EQUVALENTS IN TARGET LANGUAGE**

**13.1. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ/
BASIC VOCABULARY**

В словаре найдите перевод данных слов./Using an English-Russian dictionary translate the following words.

Выучите слова/Learn the words

Word/Слово	Translation/Перевод
attributive (adj.)	
bribery (n.)	
budget (n.)	
construction (n.)	
cornerstone (n.)	
destruction (n.)	
disarmament (n.)	
futures (n.)	
malnutrition (n.)	
migrant (n.)	
nuclear (adj.)	
rate (n.)	
restore (v.)	
suspect (n.)	
troop (n.)	
UNSC (n.)	

**13.2. ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/
GRAMMAR COMMENTARY**

**СУБСТАНТИВНЫЕ АТТРИБУТИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ/
SUBSTANTIVE ATTRIBUTIVE CONSTRUCTIONS**

В отличие от русского языка в английском языке перед определяемым словом может стоять одно или даже несколько существительных в функции определения.

Таким образом, мы переходим к определению: **субстантивные атрибутивные словосочетания** – словосочетания, состоящие из нескольких существительных, одно из которых выступает в качестве определения к другому. Например, *a garden flower* – ‘садовый цветок’, *an apple pie* – ‘яблочный пирог’.

Имя существительное в функции определения в английском языке основном употребляется в форме единственного числа, хоть на русский язык мы переводим, употребляя форму множественного числа:

Eye colour – ‘цвет глаз’, *foot care* – ‘уход за ступнями’.

Однако существуют случаи, когда необходимо подчеркнуть множественность предметов или же существительное в множественном числе имеет значение отличное от единственного числа, тогда существительное-определение стоит в форме множественного числа:

Arms race – ‘гонка вооружений’, *sales manager* – ‘менеджер по продажам’, *the futures market* – ‘рынок товаров, покупаемых на срок’.

Каким образом осуществлять перевод таких конструкций? Необходимо соблюдать следующие правила:

1. Определить ключевое слово.
2. Определить связь между существительными (анализировать каждое существительное слева направо).
3. Проанализировать контекст.
4. Разбить словосочетание на смысловые группы и переводить каждую справа налево.

Давайте наглядно рассмотрим данный принцип:

Road	construction	project
3 (проект строительства чего?)	2 (какой проект?)	1 (ключевое)
Проект	строительства	дорог

Таким образом, *road construction project* переводится как ‘проект строительства дорог’.

Witness	protection	program
3 (программа защиты кого?)	2 (какая программа?)	1 (ключевое)
Программа	защиты	свидетелей

Таким образом, *witness protection program* переводится как ‘программа защиты свидетелей’.

Способы перевода словосочетаний

Способ	Пример
Прилагательное+существительное	<i>Construction activities</i> – ‘строительные работы’, <i>culture wars</i> – ‘культурные войны’.
Существительное в именительном падеже + существительное в родительном падеже	<i>The car window</i> – ‘окно машины’, <i>city center</i> – ‘центр города’.
Существительное + существительное с предлогом	<i>Water filter</i> – ‘фильтр для воды’, <i>birth control</i> – ‘контроль над рождаемостью’.
Посредством введения новых слов (прием добавления)	<i>The UN meetings</i> – ‘заседания государств-членов ООН’, <i>consumer goods</i> – ‘товары народного потребления’, <i>credit facilities</i> – ‘учреждения, представляющие возможность получения кредита’.
Одним существительным	<i>Glove box</i> – ‘бардачок’, <i>horse shoes</i> – ‘подкова’.

13.3. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Закончите определение./Complete the definition.

Субстантивные атрибутивные словосочетания – это...

- а) Сочетания, состоящие из существительных, одно из которых выступает в качестве определения.
- б) Сочетания, состоящие из существительного и прилагательного, которое выступает в качестве определения.

Ответ: а).

2. Выберите верный перевод выделенных атрибутивных конструкций./ Choose the correct translation of the attributive constructions in bold

1. Each year, more than three million visitors to New York City ride an elevator to the top of the **Empire State Building**.

- а) здание Эмпайр-стейт
- б) эмпайр-стейт-билдинг

2. Oil sales will be vital to restoring Iraq's economy and repairing **war damage**.

- а) военный ущерб
- б) ущерб, нанесенный войной

3. Any of the Parties may request the Commission to convene an **emergency meeting** when it is necessary.

- а) экстренное совещание
- б) совещание срочности

4. One representative expressed concern about the **budget increase**.

- а) увеличение бюджета
- б) бюджетное увеличение

5. That was the cornerstone of **world peace** and development.

- а) мировой мир
- б) мир во всем мире

Ответы: 1. б); 2. б); 3. а); 4. а); 5. б).

3. Сопоставьте словосочетания с их переводом./Match the phrases with their translation.

1) road sign	а) поведение потребителя
2) exchange rate	б) дорожный знак
3) job offer	в) производители автомобилей
4) consumer behavior	г) обменный курс
5) car makers	д) предложение работы

Ответы: 1. б); 2. г); 3. д); 4. а); 5. в).

4. Переведите предложения и определите способ перевода субстантивных атрибутивных конструкций./Translate the sentences and determine the translation method for substantive attributive constructions.

1. The first step to creating your own organic kitchen garden is choosing the ideal spot: a flat, level site, near a water source.
2. Now, as you know, Joan, we have a nice family relationship here.
3. It depends what you mean by ultimate fantasy because time travel actually impossible...
4. Isabel had a board meeting in the city at the family's charity foundation.
5. A unique Russian fast-food chain 'City' has opened a new restaurant at Moscow's Sheremetyevo Airport.
6. I accidentally created a pretty nasty computer virus a few years ago.
7. As a global problem, climate change demands a collective international response.
8. The travel ban is a critical part of the sanctions regime but both implementation and impact are lacking.
9. It should also include coordination of exchange rate policies.
10. Migrants could go with their families to work in those states provided that they had a job offer.

**** ЗАДАНИЯ ПОВЫШЕННОГО УРОВНЯ СЛОЖНОСТИ**

1. Объясните разницу./Explain the difference.

The General Assembly supported the **Warsaw proposal**.

The participants in the Seminar adopted the **Warsaw proposal** that it should become the venue of regular meetings.

2. Сопоставьте словосочетания с их переводом./Match the phrases with their translation.

1) transition period	а) удаление отходов
2) safety violations	б) уровень преступности
3) brain drain	в) переходный период
4) waste disposal	г) нарушения безопасности
5) crime rate	д) утечка мозгов

Ответы: 1. в); 2. г); 3. д); 4. а); 5. б).

3. Переведите предложения./Translate the sentences.

1. It will occupy space on the first level of a hotel and apartment building currently being built.
2. Continue steps to establish specialized expertise in the judiciary to hear corruption cases and transfer knowledge.
3. Work is also under way to select a site for the construction of the nuclear power plant.

4. About a year ago, the college's main campus was being fined for safety violations.
5. It was not clear whether they could join the labour movement to fight for better working conditions and a better livelihood.
6. One such theme is the emission of greenhouse gases and the implications for climate change.
7. They also believe that movement has resulted in a significant brain drain.
8. During the transition period, we shall continue to exercise the mandate in accordance with UNSC resolutions.
9. However, the crime rate has remained high in most parts of the country, in particular in the west.
10. In Canada, the authorization of waste disposal is a provincial responsibility.

13.4. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

СЛОЖНОЕ ДОПОЛНЕНИЕ/ COMPLEX OBJECT

Сложное дополнение – распространенная конструкция в английском языке, которая, несмотря на свое название, довольно проста.

Эта конструкция используется в тех случаях, когда один человек хочет/надеется/ожидает, что другой это сделает.

Сравните:

*Я хочу поступить
в университет!*

vs

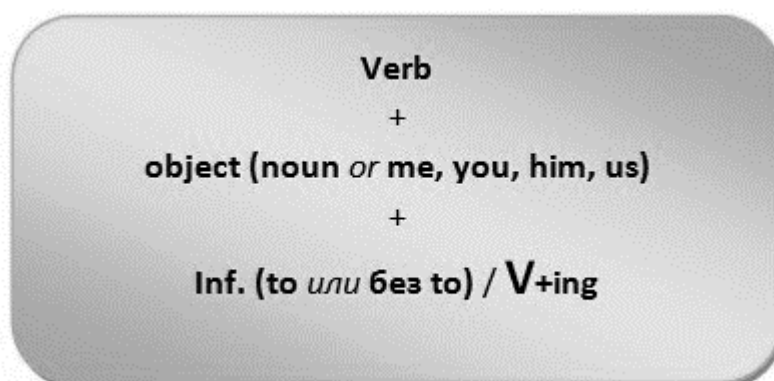
*Я хочу, чтобы он поступил
в университет!*

В первом предложении я хочу выполнить это действие, а во втором я же я хочу, чтобы кто-то другой осуществил его.

Мы можем сделать вывод, что предложение со сложным дополнением состоит из:

- 1) действующего лица;
- 2) того, от кого что-либо хотят.

Таким образом, эта конструкция состоит из существительного в общем падеже или местоимения в объектном падеже (*me, him, her, it, you, us, them*) и глагола в неопределенной форме (с частицей *to* или без) или причастия I.



**УПОТРЕБЛЕНИЕ СЛОЖНОГО ДОПОЛНЕНИЯ/
COMPLEX OBJECT**

Случай употребления	Пример
<p>После глаголов чувственного восприятия: <i>to hear</i> – ‘слышать’, <i>to see</i> – ‘видеть’, <i>to feel</i> – ‘чувствовать’ и др. в действительном залоге. После этих глаголов инфинитив употребляется без частицы <i>to</i>.</p>	<p><i>I've never seen her play the piano</i> – ‘Я никогда не видел, чтобы она играла на пианино’.</p>
<p>После глаголов, выражающих предположение: <i>to know</i> – ‘знать’, <i>to think</i> – ‘думать’, <i>to believe</i> – ‘верить’, <i>to expect</i> – ‘ожидать’ и др. в действительном залоге. После этих глаголов в составе конструкции очень часто используется глагол <i>to be</i>.</p>	<p><i>Parents expect him to be a very decent citizen</i> – ‘Его родители рассчитывают, что он будет порядочным гражданином’.</p>
<p>После глаголов, выражающих принуждение, приказ, разрешение или просьбу: <i>to order</i> – ‘приказывать’, <i>to allow</i> – ‘разрешать’, <i>to forbid</i> – ‘запрещать’ и другие. После глаголов <i>to let</i> – ‘позволять’, <i>to make</i>, <i>to have</i> – ‘распоряжаться, приказывать, заставлять’ инфинитив употребляется без частицы <i>to</i>.</p>	<p><i>He ordered her child to go back to her room</i> – ‘Она приказала своему ребенку вернуться в свою комнату’.</p> <p><i>I will make them do what they should do.</i> – ‘Я заставлю их сделать то, что они должны’.</p>
<p>После глаголов, обозначающих чувства и эмоции: <i>to want</i> – ‘хотеть’, <i>to like</i> – ‘нравиться’, <i>to hate</i> – ‘ненавидеть’.</p>	<p><i>The manager would like you to explain everything to him</i> – ‘Менеджер хотел бы, чтобы Вы все ему объяснили’.</p>

**СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СЛОЖНОГО ДОПОЛНЕНИЯ/
TRANSLATION OF COMPLEX OBJECT**

Способ	Пример
С помощью придаточного дополнительного предложения с союзами <i>что, чтобы, как</i>	<i>She saw them walk along the road.</i> – ‘Она видела, как они шли по дороге’. <i>Mr. Smith have never heard her sing.</i> – Господин Смит никогда не слышал, чтобы она пела.
С помощью составного глагольного сказуемого в простом предложении после глаголов, выражающих приказ, принуждение и разрешение.	<i>The parents allowed me to go to the party.</i> – ‘Родители разрешили мне пойти на вечеринку’.
С помощью составного глагольного сказуемого в простом предложении после глагола <i>to have</i> . В таких предложениях действие совершается не лицом, которое выражено подлежащим, а для него или кем-то другим.	<i>I'm having my refrigerator repaired now.</i> – ‘Мне сейчас ремонтируют холодильник’.

**13.5. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/
PRACTICAL TASKS**

1. Определите тип глаголов, после которых употребляется сложное дополнение./Determine the type of verbs followed by a complex object.

Переведите предложения./Translate the sentences.

1. I suppose it to be the ideal plan to go to Barcelona for a weekend.	а) глагол чувственного восприятия
2. He wants me to go there but I don't want to.	б) глагол, обозначающий приказ, принуждение
3. She was made to repeat this story.	в) глагол, обозначающий чувства и эмоции
4. Mr. Smith saw me watching this movie.	г) глагол, выражающий предположение

Ответы: 1. г); 2. в); 3. б); 4. а).

2. Переведите предложения/Translate the sentences.

1. She knows Ms. Green to be a good and friendly person.
2. Do you admit the facts to be true?
3. Let him explain why he committed this bribery.
4. In my childhood my parents made me study to play the piano and the guitar.

5. The police officer told his partner to detain the suspect.
6. I would like my professor to examine my report and answer all my questions.
7. She would like this dress to be bought for our family dinner.
8. I didn't expect him to be so rude to my family. I think it was our last evening together.
9. I would like my belongings not to be taken.
10. He ordered us to sit down, so we sat down.

13.6.ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY**

После глаголов чувственного восприятия употребляется либо инфинитив с частицей *to*, либо глагол+*-ing*. В чем же разница?

Инфинитив без частицы *to* употребляется в том случае, если действие завершено, а если же объект был в процессе действия и действие не завершено, то употребляется глагол +*-ing*.

Например, *Я видела, как он ехал.* vs. *Я видела, как он приехал.*

13.7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Объясните разницу./Explain the difference.

- a) She saw him coming.
She saw him come.
- б) He saw me open the door.
He saw me opening the door.
- в) Jane saw Sam entering the house.
Jane saw Sam enter the house.

2. Переведите предложения./Translate the sentences.

1. The teacher watched us working and didn't say anything.
2. On 25 May 2019, the International Tribunal ordered three Ukrainian naval vessels to be released.
3. Justin Trudeau wants his citizen to live better lives and he wants to make the streets safer.
4. During our last negotiations, Iraq promised Kuwait to hold the meetings as soon as possible.
5. The troops saw approximately 20 Israel Defense Forces soldiers deployed near the base.
6. We saw thousands of people suffering from serious malnutrition, including as a result of the global food crisis.
7. Our government allows them to participate more effectively in efforts in the field of disarmament of all levels.
8. Ms. Mulligan makes us believe equally and unconditionally in both those worlds.
9. The Prosecutor believes it to be the best way to protect civilians and prevent destruction.
10. This treaty forbids nuclear weapons and other weapons of mass destruction to be replaced.

XIV. ПЕРЕВОД НЕЛИЧНЫХ ФОРМ ГЛАГОЛА TRANSLATION OF NON-FINITE FORMS OF THE VERB

ИНФИНИТИВ/ INFINITIVE

14.1. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ/BASIC VOCABULARY

В словаре найдите перевод данных слов./Using an English-Russian dictionary translate the following words.

Выучите слова/Learn the words

Word/Слово	Translation/Перевод
bomb (n.)	
burglar (n.)	
camp (n.)	
claim (n.)	
condition (n.)	
court (n.)	
discover (v.)	
ensure (v.)	
hard-working (adj.)	
health (n.)	
judgment (n.)	
late (adj.)	
late (adj.)	
map (n.)	
map (n.)	
piece (n.)	
safety (n.)	
seek (v.)	
solve (v.)	
stamp (n.)	
study (n.)	
vote (v.)	

14.2. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

Инфинитив в английском языке – это форма глагола, которая называет действие, но не указывает на лицо, число или наклонение. В своей основной форме (Simple, Active) инфинитив отвечает на вопросы: *что делать? что сделать?*

Инфинитив используется чаще всего с частицей **to**. Но, в некоторых случаях **частица to опускается**. Например:

1) после модальных глаголов can, may, must, need, should	<i>I can do it by myself.</i> ‘Я могу сделать это сама’.
2) после оборотов had better – лучше бы, would rather, would sooner – предпочел бы	<i>You would rather stay at home and do the homework.</i> ‘Ты лучше останься дома и сделай домашнее задание’.
3) после глаголов to help – помогать, to let – разрешать, to make – заставлять	<i>My mother couldn't make me marry her.</i> ‘Моя мама не могла заставить меня жениться на ней’.

Инфинитив может иметь 4 формы в активном залоге и 2 формы в пассивном. Запомните, что формы инфинитива Indefinite и Continuous обозначают действие, одновременное с действием сказуемого, причем форма Continuous показывает на длительность действия. Форма инфинитива Perfect обозначает, что действие предшествует действию сказуемого.

Форма	Залог	Инфинитив	Примеры в предложениях
Simple (Indefinite)/ Простой	Active Voice/ Активный залог	to ask	<i>The teacher wants to ask you a simple question.</i> ‘Учитель хочет задать тебе простой вопрос’.
	Passive Voice/ Пассивный залог	to be asked	<i>I want to be asked a simple question by the teacher.</i> ‘Я хочу, чтобы учитель задал мне простой вопрос’.
Continuous/ Длительный	Active Voice/ Активный залог	to be asking	<i>The teacher happened to be asking me why I was late.</i> ‘Так случилось, что учитель спрашивал меня, почему я опоздал’.
	Passive Voice/ Пассивный залог	—	—
Perfect/ Перфектный	Active Voice/ Активный залог	to have asked	<i>The teacher could have asked my friend first.</i> ‘Учитель мог бы сначала спросить моего друга’.
	Passive Voice/ Пассивный залог	to have been asked	<i>I could have been asked by anyone.</i> ‘Меня мог спросить кто угодно’.
Perfect Continuous/ Перфектно-длительный	Active Voice/ Активный залог	to have been asking	<i>The teacher seems to have been asking wrong students.</i> ‘Похоже, учитель спрашивал не тех учеников’.
	Passive Voice/ Пассивный залог	—	—

ДИАЛОГ/ DIALOGUE



**ПЕРЕВОД ИНФИНИТИВА/
TRANSLATION OF INFINITIVE**

Способ	Пример
Инфинитивом	<i>I want to eat.</i> ‘Я хочу поесть ’. <i>She was supposed to return home.</i> ‘Она должна была вернуться домой’.
Личной формой глагола	<i>The police failed to find the burglar.</i> ‘Полиция не нашла грабителя.’
Существительным с предлогом, причастием, прилагательным	<i>My dreams will come true in the years to come.</i> ‘Мои мечты сбудутся в ближайшие годы’.
Придаточным предложением	<i>She wanted me to eat the last piece of cake.</i> ‘Она хотела, чтобы я съел последний кусочек пирога’. <i>The first thing for us to do is to ensure the protection of people.</i> ‘Первое, что мы должны сделать , это обеспечить защиту людей’.
Не переводится	<i>There were no questions to raise any more.</i> ‘Вопросов уже не возникало ’.

**14.3. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/
PRACTICAL TASKS**

Выберите правильный перевод инфинитива. Затем переведите предложения./Choose the correct infinitive translation. Then translate the sentences.

- It is not for me **to spend** a lot of money on clothes.
а) тратить
б) тратящий
- He was the first **to vote** for the President.
а) голосовать
б) кто проголосовал
- There was nothing interesting in them **to be famous for**.
а) прославиться
б) славиться
- The first thing to know** about this singer is that she is only seventeen years old.
а) первое, что нужно знать
б) первая вещь, чтобы узнать
- The water is too dirty **to drink**.
а) чтобы пить
б) питьевая

Ответы: 1. а); 2. б); 3. а); 4. а); 5. а).

14.4. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

** ФУНКЦИИ ИНФИНИТИВА В ПРЕДЛОЖЕНИИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА/ INFINITIVE FUNCTIONS IN THE SENTENCE AND WAYS OF TRANSLATION

Функция	Способ перевода	Пример
Подлежащее	Инфинитив	<i>To collect stamps is his hobby.</i> ‘Коллекционировать марки – его хобби’.
	Существительное	<i>To swim is his hobby.</i> ‘Плавание – его хобби’.
Часть сказуемого	Инфинитив	<i>My aim is to have a high salary.</i> ‘Моя цель – иметь высокую зарплату’.
	Существительное	<i>His greatest strength was to be quick on response.</i> ‘Его силой была быстрая реакция’.
Дополнение	Инфинитив	<i>She likes to cook.</i> ‘Она любит готовить’.
Определение	Инфинитив	<i>The desire to help children was very strong.</i> ‘Желание помогать людям было очень сильным’.
	Существительное или прилагательное	<i>She will finish the work in the years to come.</i> ‘Она закончит эту работу в ближайшие годы’.
	Придаточное определительное предложение	<i>They were first to discover nuclear bomb.</i> ‘Они были первыми, кто открыл атомную бомбу’.
Обстоятельство	Придаточное предложение	<i>To find the right way you must use a map.</i> ‘Для того, чтобы найти правильный путь, ты должен использовать карту’.
	Инфинитив	<i>She went there to study Spanish.</i> ‘Она отправилась туда изучать испанский язык’.
	Деепричастие (или деепричастный оборот)	<i>To tell the truth, I can't believe it.</i> ‘По правде говоря, я не могу в это поверить’.

** 14.5. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Определите функцию инфинитива в предложении и переведите предложения./Define the function of the infinitive in a sentence and translate the sentences.

1. His hobby is to play computer games for fun.	а) определение
2. These problems were so difficult to solve.	б) подлежащее
3. Some people have a strong desire to collect old objects such as toys or dolls.	в) часть сказуемого
4. Millions of corals grow together to form coral reefs.	г) дополнение
5. To make claims is dangerous.	д) обстоятельство

Ответы: 1. в); 2. г); 3. а); 4. д); 5. б).

2. Переведите предложения./Translate the sentences.

1. She has a good sense of humor – she will need it in the years to come.
2. I offered to go with her for company and safety really since it was dangerous to go out alone in conditions like that.
3. They appear to be hard-working people.
4. Officials say both measures need to be put into effect in order to guarantee that children are protected from slavery.
5. His father began teaching him how to play when he was only two years old.
6. The court lacks the knowledge and the power to form any judgment.
7. The girl is pleasant to look at.
8. The movie leaves much to be desired.
9. They bravely seek the truth about forms of life from other planets.
10. These people are working to make it easier for poor people to use the Internet.
11. However, there is a debate about what action to take.
12. He spoke to young people about the importance of learning to read and write.
13. The study found that men are more likely than women to do things that increase their risk of health problems.
14. They will continue to play until one team has won all its games and is declared the champion.
15. Children from poor families who live in a big city might not get the chance to go to a summer camp.

ГЕРУНДИЙ/ GERUND

14.6. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ/ BASIC VOCABULARY

В словаре найдите перевод данных слов./Using an English-Russian dictionary translate the following words.

Выучите слова/Learn the words

Word/Слово	Translation/Перевод
achieve (v.)	
apartment (n.)	
apologize (v.)	
apply (v.)	
avoid (v.)	
bicycle (n.)	
brain (n.)	
childhood (n.)	
commit (v.)	
crime (n.)	
essential (adj.)	
exercise (v.)	
goal (n.)	
guard (n.)	
innocent (adj.)	
medicine (n.)	
millionaire (n.)	
patient (n.)	
postcard (n.)	
straight (adj.)	
threat (n.)	
train (n.)	
violent (adj.)	

14.7. ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ GRAMMAR COMMENTARY

1. Закончите определение:

Герундий – это...

а) Особая форма глагола с суффиксом -ing, обладающая свойствами глагола и существительного.

б) Особая форма глагола с суффиксом -ing, обладающая свойствами глагола, наречия и прилагательного.

Ответ а: Верно! Пора научиться переводить герундии на русский язык!

Ответ б: Неверно! Речь идет о причастии настоящего времени, инфинитив, напротив, выступает в роли существительного.

2. Может ли герундий образовываться от модальных глаголов?

Ответ а: Да, конечно!

Ответ б: Нет, не может!

ФОРМЫ ГЕРУНДИЯ/ GERUND FORMS

Форма	Залог	Примеры
Неопределённая	Активный залог	<i>He doesn't like running.</i> – ‘Он не любит бегать ’.
	Пассивный залог	<i>She likes being visited by relatives.</i> – ‘Ей нравится, когда к ней приходят родственники’.
Совершённая	Активный залог	<i>I still get lots of troubles for having asked that question.</i> – ‘У меня все еще много проблем из-за заданного мной вопроса’.
	Пассивный залог	<i>He enjoyed having been raised with love and care by this family.</i> – ‘Ему нравилось, что эта семья воспитывала его с любовью и заботой’.

14.8. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

Определите форму герундия (а) неопределенная, (б) совершенная в предложении и переведите предложения./Determine the form of the gerund (a) indefinite, (b) perfect in the sentence and translate the sentences.

1. I know of her arriving in Barcelona.
2. I am fond of taking pictures of people.
3. Energy saving is good for our planet.
4. I remember having shown him this letter.
5. She entered the room without being noticed.

Ответы: 1. б), 2. а), 3. а), 4. б), 5. а).

14.9. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПЕРЕВОД ГЕРУНДИЯ/ TRANSLATION OF GERUND

Существует ли в русском языке форма, которая соответствует английскому герундию?

Ответ 1: Да.

Ответ 2: Нет.

Ответ 1: Неверно. В русском языке отсутствуют формы аналогичные английскому герундию. Сейчас мы углубимся в изучение его перевода на русский язык!

Ответ 2: Верно! Вы готовы к изучению способов перевода герундия на русский язык!

Способ перевода	Пример
Существительным	<i>Watching movies in English helps in learning this language.</i> – ‘Просмотр фильмов на английском языке помогает в его изучении’.
Инфинитивом	<i>She likes writing books for the same reason she likes working at radio.</i> – ‘Она любит писать книги по той же причине, что и работать на радио’.
Деепричастием	<i>Andy left without saying a word.</i> – ‘Энди ушел, не проронив ни слова’.
Придаточным предложением	<i>Her boss likes her way of doing this job.</i> – ‘Ее боссу нравится, как она делает эту работу’.

14.10. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Выберите правильный перевод герундия и переведите предложения./
Choose the correct gerund translation and translate the sentences.

1. **Making mistakes** is very unpleasant but at the same time, it is an essential part of life.

- а) делание ошибок
- б) делать ошибки

2. Many people drive cars every day instead of **walking or riding** bicycles.

- а) ходить и кататься
- б) хождения и катания

3. He tried to avoid **answering the questions**.
а) отвечать на вопросы
б) ответание на вопросы
4. They said they were innocent. **They denied doing** anything wrong.
а) отрицали, сделанное
б) отрицали, что сделали
5. I don't mind **being kept waiting**.
а) чтобы меня ждали
б) ожидания
6. They admitted **having committed** all the crimes.
а) что совершили
б) что совершат
7. They wanted me to stop **smoking**.
а) курить
б) курение
8. Did you find a lot of difficulties **solving** this problem?
а) пока решал
б) в разрешении
9. He could not remember ever **having been asked** to do such a thing.
а) что он попросил
б) что его попросили
10. He apologized for **not having written** his report on time.
а) не написал
б) ему не написали

Ответы: 1. б); 2. а); 3. а); 4. б); 5. а); 6. а); 7. а); 8. б); 9. б); 10. а).

2. Переведите предложения./Translate the sentences.

1. Have you ever considered going to live in another country?
2. Did you really say that? I don't remember you saying that.
3. I considered applying for the job, but in the end I decided against it.
4. Jim ended up buying a new TV after his old one broke.
5. It might be worth phoning the station to check the time of the train.
6. Becoming a millionaire is a dream of many young people today.
7. Sometimes patients fail to finish taking the medicine ordered by their doctors.
8. I've lived most of my life at sea and in camps and I'm used to straight speaking.
9. I am exhausted. He drove two hundred miles without ever stopping.
10. We're going to see the changing of the guard at the palace.

14.11. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

** ФУНКЦИИ ГЕРУНДИЯ В ПРЕДЛОЖЕНИИ И СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА/ GERUND FUNCTIONS IN THE SENTENCE AND WAYS OF TRANSLATION

Функция	Способ перевода	Пример
Подлежащее	Существительное	<i>Exercising regularly has many benefits for your body and brain.</i> – ‘Регулярные физические упражнения приносят много пользы Вашему телу и мозгу’.
	Инфинитив	<i>Watching such violent movies are not recommended at your age.</i> – ‘Смотреть такие жестокие фильмы в твоём возрасте не рекомендуется’.
Сказуемое	Инфинитив	<i>His hobby is collecting postcards.</i> – ‘Его хобби – коллекционировать открытки’.
	Глагол в личной форме	<i>I couldn't help reading it.</i> – ‘Я не сдержался и прочел’.
	Существительное	<i>I'm looking forward to going to Italy.</i> – ‘Я с нетерпением ожидаю поездки в Италию’.
	Придаточное предложение	<i>I remember watching this movie in my childhood.</i> – ‘Я помню, как в детстве смотрел этот фильм’.
Дополнение	Инфинитив	<i>Does her sister like skiing?</i> – ‘Ее сестра любит кататься на лыжах?’
	Существительное	<i>She plans going to Italia next summer.</i> – ‘Она планирует поездку в Италию следующим летом’.

	Придаточное предложение	<i>Imagine waking up in the small hours and hearing strange noise in your apartment.</i> – ‘Представьте, что Вы проснулись ранним утром и слышали странные звуки в Вашей квартире’.
Определение	Инфинитив	<i>The possibility of moving to another city made her very happy.</i> – ‘Из-за возможности переехать в другой город она была очень счастлива’.
	Существительное	<i>He wants to find a way for achieving goals.</i> – ‘Он хочет найти способ достижения целей’.
Обстоятельство	Существительное	<i>He has a lot of medals for resolving crimes.</i> – ‘У него много медалей за раскрытие преступлений’.
	Предлог + существительное	<i>By trying to hold on to power the current regime has brought an entire country to the brink of collapse.</i> – ‘В попытке удержаться у власти нынешний режим поставил всю страну на грань катастрофы’.
	Личная форма глагола	<i>Besides not posing a regional threat, Venezuela has never been in an international war.</i> – ‘Венесуэла не только не представляет региональной угрозы, но и ни разу не участвовала в международном вооруженном конфликте’.
	Деепричастие	<i>He promised not to tell her without asking me.</i> – ‘Он пообещал не говорить ей, не спросив у меня’.
	Придаточное предложение	<i>I read a lot of books for improving my German.</i> – ‘Я читаю много книг, чтобы усовершенствовать свой немецкий’.

14.12. ** ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Определите функцию герундия в предложении и переведите предложения./Define the function of the gerund in a sentence and translate the sentences.

1. The iron I bought was faulty and I was given a replacement, but that also stopped working after a week.	а) обстоятельство
2. A boiling point will be reached sooner rather than later, which would certainly have far-reaching consequences.	б) подлежащее
3. Many companies are adopting the approach, focused on identifying customer demands and understanding consumer needs.	в) сказуемое
4. I have written many letters to the supermarket after having found bits of glass in their fresh vegetables.	г) дополнение
5. Launching new products is a risky business.	д) определение

Ответы: 1. в); 2. д); 3. г); 4. а); 5. б).

2. Переведите предложения./Translate the sentences.

1. Sustainable development is the development that meets the needs of today without compromising the ability of future generations to meet their needs.
2. Ordering the goods online changed the way supermarkets operate.
3. The idea of earning a living from something you really like doing only applies to a few very lucky people, they think.
4. Responsible purchasing is another way that a company can build or maintain a good reputation.
5. Employing the right people and keeping them motivated is essential. Training and development play a key role in the service sector.
6. The Council should aim at creating understanding as well as avoiding arguments in the high-level political forum on sustainable development.
7. We Ecuadorians are proud of having practically eliminated gender-based differences in access to education.
8. High unemployment in a region reduces spending on leisure activities.
9. But if you set out to find ways of making it enjoyable, there's a good chance you'll manage to.
10. This decision provides the basis for refusing admission and denying visa requests.

11. I believe we can create an opportunity by strengthening our communication and informing consumers about what we're doing to preserve the environment.
12. They are highly dangerous and threaten to push an already volatile situation past the boiling point.
13. What makes art good is when you see a piece from across the room, you immediately fall in love with it without knowing anything about it and are in love with it forever.
14. Without achieving a lasting solution to that conflict, tensions and instability will persist in the region.
15. It doesn't necessarily have to have all of these qualities, but at the very least it has to keep you coming back for more... and never ever bore.
16. Agenda provides the framework for achieving sustainable development and ensuring a prosperous future for people and the planet.
17. Research indicates that the kind of book that deals with a particular problem can be effective in helping people with that problem.
18. Readers are now able to experience and understand other cultures more than ever through the reading of translated novels.
19. Everything looks good when you first start looking at art, as you have nothing to compare it to.
20. If you keep telling yourself your job is horrible and there's nothing you can do about it, you'll get stuck and you'll never get out of it. Focus on developing a positive attitude and try to keep any negative thoughts about your job out of your mind.

ПРИЧАСТИЕ/ PARTICIPLE

14.13. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ/ BASIC VOCABULARY

В словаре найдите перевод данных слов./Using an English-Russian dictionary translate the following words.

Выучите слова/Learn the words

Word/Слово	Translation/Перевод
army (n.)	
boredom (n.)	
dress (n.)	
entertain (v.)	
horror (n.)	
job (n.)	
lie (v.)	
lowercase letter (n.)	
mirror (n.)	
shave (v.)	
space (n.)	
spicy (adj.)	
terrify (v.)	
yard (n.)	

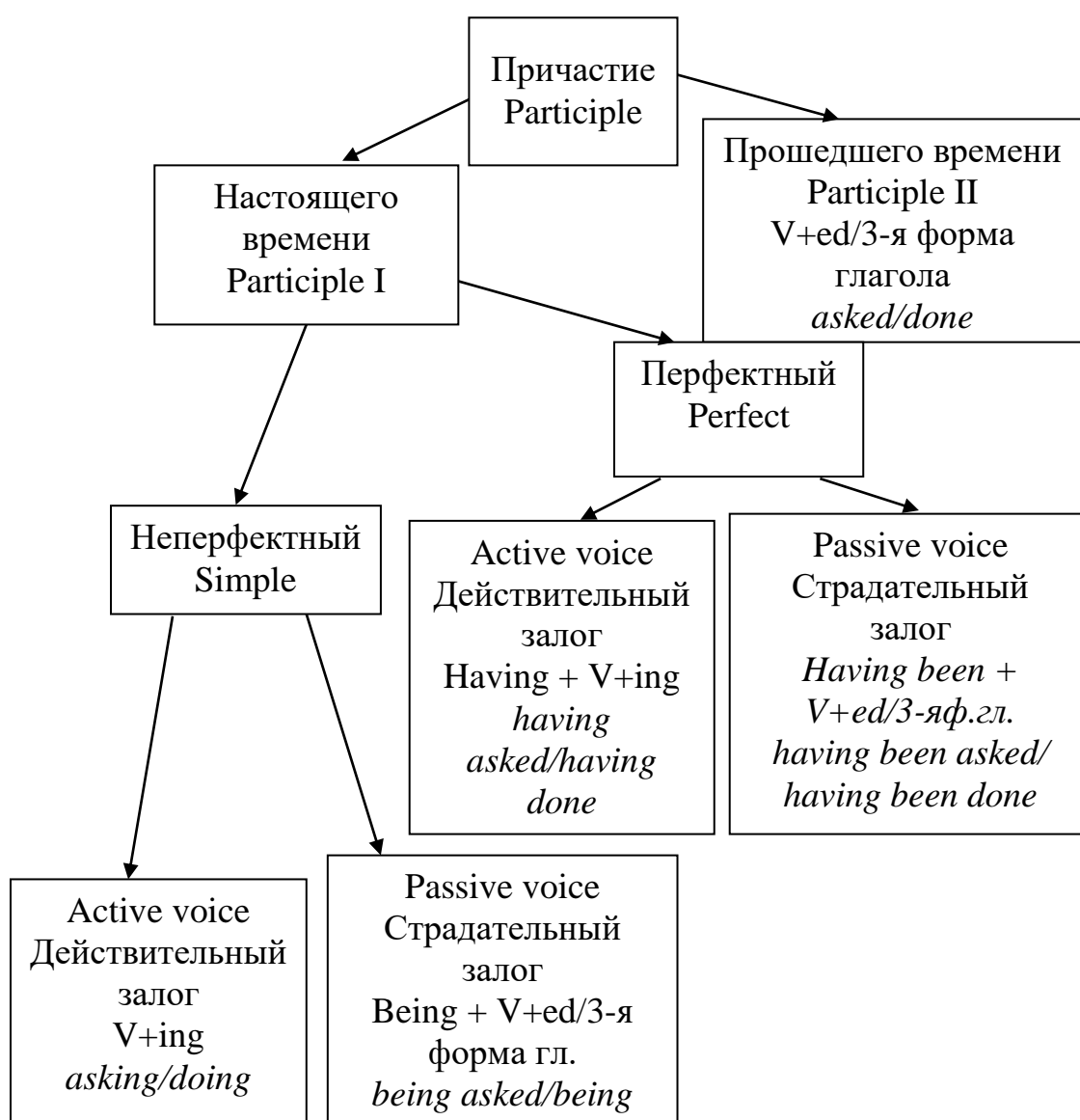
14.14. ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ GRAMMAR COMMENTARY

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ «ПРИЧАСТИЕ»/ DEFINITION OF THE NOTION “THE PARTICIPLE”

Причастие – неличная форма глагола, которая обозначает признак предмета по действию и имеет свойства прилагательного или наречия.

Свойства глагола + свойства прилагательного = причастие

В английском языке выделяются два вида причастий:



В русском языке также выделяется два вида причастий:

Действительное причастие	Страдательное причастие
Обозначает признак предмета, который сам выполняет действие.	Обозначают признак предмета, над которым выполняется действие.
‘Пасущиеся на лугу коровы’. (коровы, которые сами пасутся и едят траву)	‘Рассыпанные ягоды’. (ягоды сами себя рассыпать не могут; кто-то рассыпал ягоды)
2 формы времени:	2 формы времени:
<u>настоящее</u> -ущ-, -ющ- -ащ-, -ящ-	<u>прошедшее</u> -вш-, -ш
говоря <u>щий</u> мальчик	говори <u>вший</u> мальчик
<u>настоящее</u> -ем-, -им-	<u>прошедшее</u> -нн-, -енн-, -т-
выбира <u>емый</u> подарок	выбран <u>ный</u> подарок

14.15. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПРАВИЛА ПЕРЕВОДА ПРИЧАСТИЙ/ RULES FOR TRANSLATING OF THE PARTICIPLES

Перевод причастий на русский язык зависит от того, в какой функции они употреблены.

Причастия могут употребляться в качестве:

- 1) определения;
- 2) обстоятельства;
- 3) именной части составного сказуемого;
- 4) вводного члена предложения.

1. Причастие как определение

В качестве определения причастие отвечает на вопрос *какой?, какая?, какие?* и т. д.

Способы перевода причастия в функции определения			
Причастие настоящего вр.	Причастие прошедшего вр.	Причастный оборот	Придаточная определительная часть
<i>The sleeping dog looked funny.</i> ‘Спящая собака выглядела смешно’	<i>He saw a broken vase.</i> ‘Он увидел разбитую вазу’.	<i>Throwing the letter on the table she left the room.</i> ‘Бросив письмо на стол, она ушла’.	<i>He looked at the newly repaired roof.</i> ‘Он посмотрел на крышу, которую только что отремонтировал’.

Важно запомнить! В английском языке есть предложения, где подлежащим является неодушевленный предмет, например *письмо, статья, документ, контракт, соглашение*, который как бы сам выполняет действие.

The letter saying that he is not right.

Предложения такого типа нельзя переводить следующим образом:

‘Письмо, говорящее, что он не прав’. (так как письмо не может говорить)

Правильный перевод – ‘Письмо, в котором говорится, что он не прав’.

2. Причастие как обстоятельство

Способы перевода причастия в функции обстоятельства		
Глагол	Деепричастный оборот	Придаточное предложение
<i>Mary spent the evening reading a book.</i> ‘Весь вечер Мэри читала книгу’.	<i>Travelling around the world, he found out a lot about different peoples.</i> – ‘Путешествуя вокруг света, он узнал многое о разных народах’.	<i>When asked about his favourite toy the boy said it was a car.</i> ‘Когда маленького мальчика спросили о его любимой игрушке, он сказал, что это машинка.’

Наиболее частотные случаи:

- Обстоятельство времени

Having heard the noise, the dog woke up. – ‘Услышав шум, собака проснулась’

Being in London he visited the Trafalgar Square. – ‘Он посетил Трафальгарскую площадь, когда был в Лондоне’.

- Обстоятельство уступки

John was sad although smiling. – ‘Джон был опечален, но все равно улыбался’.

- Обстоятельство образа действия

She spent the whole holiday swimming in the sea. – ‘Все каникулы она плавала в море’.

- Обстоятельство причины

Being ready for the test, she coped with it. – ‘Она справилась с тестом, потому что была к нему готова’.

- Обстоятельство условия

If trying hard, you can realize your dreams. – ‘Если постараться, то сможешь осуществить мечты’.

3. Причастие как именная часть составного сказуемого

Причастия могут употребляться в качестве части составного сказуемого вместе с некоторыми глаголами. Например:

to be – ‘быть’

to feel – ‘чувствовать’

to look – ‘выглядеть’,

to remain – ‘оставаться’,

‘продолжать’ и др.

+

Причастие

Причастие как именная часть составного сказуемого	
Прилагательное	Причастие
<i>That film was just terrifying!</i> 'Тот фильм был ужасным'.	<i>My toy is broken.</i> 'Моя игрушка сломана'.

4. Причастие как вводный член предложения

В таких случаях многие причастия уже переведены, так что можно использовать принятый вариант перевода, например:

all things considered	учитывая все обстоятельства, в конечном счете
as mentioned above	как было упомянуто выше
frankly speaking	откровенно говоря
generally speaking	в общих чертах
judging by	судя по
putting it mildly	мягко выражаясь
saying nothing of	не говоря уж о
simply put	проще говоря
speaking for myself/personally	лично я, говоря за себя
taking into account	принимая во внимание

Важно запомнить! Существуют причастия, которые с течением времени стали восприниматься как прилагательные. Они потеряли свой глагольный характер и зафиксированы в словарях как прилагательные, например:

amused look	изумленный взгляд
boring lesson	скучный урок
charming girl	очаровательная девочка
forbidding castle	неприступный замок
frightened look	испуганный вид
interesting book	интересная книга
telling argument	весомый аргумент
tired father	уставший папа
varied opinions	разнообразные мнения

14.16. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Выберите правильный вариант./Choose the correct variant

1. Причастие – это личная форма глагола.
а) верно
б) неверно
2. Причастие обозначает добавочное действие по отношению к основному.
а) верно
б) неверно
3. У Participle II есть только одна форма.
а) верно
б) неверно
4. Перевод причастий зависит от того, каким членом предложения оно является.
а) верно
б) неверно
5. Есть причастия, которые сейчас воспринимаются и переводятся, как прилагательные.
а) верно
б) неверно
6. Страдательные причастия обозначают признак предмета, который сам выполняет действие.
а) верно
б) неверно
7. Причастия могут выполнять функцию подлежащего.
а) верно
б) неверно
8. Причастия никогда не переводятся на русский язык существительными.
а) верно
б) неверно

Ответы: 1. б); 2. а); 3. а); 4. а); 5. а); 6. б); 7. б); 8. а).

2. Напишите формы причастий Participle II (с маленькой буквы)./Write the forms of Participle II (start with lowercase letter)

- 1) marry
- 2) play
- 3) say
- 4) study
- 5) write
- 6) win
- 7) forget
- 8) begin
- 9) start
- 10) go

Ответы: 1. married, 2. played, 3. said, 4. studied, 5. written, 6. won, 7. forgotten, 8. begun, 9. started, 10. gone

3. Назовите форму причастия./Name the forms of participles

1. Ann fell asleep watching TV.
a) Participle I
б) Participle II
2. The house was filled with old books.
a) Participle I
б) Participle II
3. Even a closed heart can be opened.
a) Participle I
б) Participle II
4. Being tired of sitting, he went out of the classroom.
a) Participle I
б) Participle II
5. Putting on her new beautiful dress, she looked in the mirror.
a) Participle I
б) Participle II
6. Simply put, I like spicy food.
a) Participle I
б) Participle II
7. The horror movie was terrifying.
a) Participle I
б) Participle II
8. Having said so, he went out.
a) Participle I
б) Participle II
9. Having lied to her, he lost his family.
a) Participle I
б) Participle II
10. I went to my car parked in the friend's yard.
a) Participle I
б) Participle II

Ответы: 1. а); 2. б); 3. б); 4. а); 5. а); 6. б); 7. а); 8. а); 9. а); 10. б).

4. Выберите правильный вариант причастия. Переведите предложения в тетради./Choose the correct variant of participle. Translate the sentences in your copybook.

1. The comedy was...
a) entertaining
б) entertained
в) entertainment

2. I was ... during the lecture.
 - a) boring
 - б) bored
 - в) boredom
3. ... sever hours, I was very happy.
 - a) sleeping
 - б) having slept
 - в) sleep
4. ... of the job, he decided to travel.
 - a) being out
 - б) was out
 - в) been out
5. All men in army have ... heads.
 - a) shaved
 - б) shaving
 - в) shave
6. He looked down at the dog, ... at the porch.
 - a) lied
 - б) lyed
 - в) lying

Ответы: 1. а); 2. б); 3. б); 4. а); 5. а); 6. в).

5. Соотнесите правильный перевод причастия в функции определения с предложением./Match the sentences with the appropriate translation of Participles as Attribute.

1. A barking dog frightened a little boy. – ‘ Лающая собака напугала маленького мальчика’.	а) причастный оборот
2. She looked up at the birds flying above. – ‘Она посмотрела на птиц, которые летали вверх’.	б) причастие прошедшего времени
3. Tom noticed a drawn flower on the wall. – ‘Том заметил на стене нарисованный цветок’.	в) причастие настоящего времени
4. Having said that , he went out and slammed the door. – ‘ Сказав это , он ушел и захлопнул дверь’.	г) придаточная определительная часть

Ответы: 1. в); 2.г); 3.б); 4. а).

6. Соотнесите правильный перевод причастия в функции обстоятельства с предложением./Match the sentences with the appropriate translation of Participles as Adverbials.

3. <i>Jenny was doing her homework while listening to the music.</i> – ‘Дженни выполняла домашнюю работу и слушала музыку’.	а) глагол
1. <i>Being a schoolgirl, she liked to wear braids.</i> – ‘ Когда она была школьницей , ей нравилось носить косички’.	б) деепричастный оборот
2. <i>When thinking about his wife he always smiled.</i> – ‘ Когда он говорил о своей жене, он всегда улыбался’.	в) придаточное предложение

Ответы: 1. б); 2. в); 3. а).

**XV. СЛОЖНОСОЧИНЕННЫЕ И СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ
ПРЕДЛОЖЕНИЯ. ПЕРЕВОД МНОГОЗНАЧНЫХ СОЮЗОВ
И СОЮЗНЫХ СЛОВ/
COMPLEX AND COMPOUND SENTENCES. TRANSLATION
OF CONJUNCTIONS AND CONNECTIVE WORDS**

15.1. ЛЕКСИЧЕСКИЙ МИНИМУМ/BASIC VOCABULARY

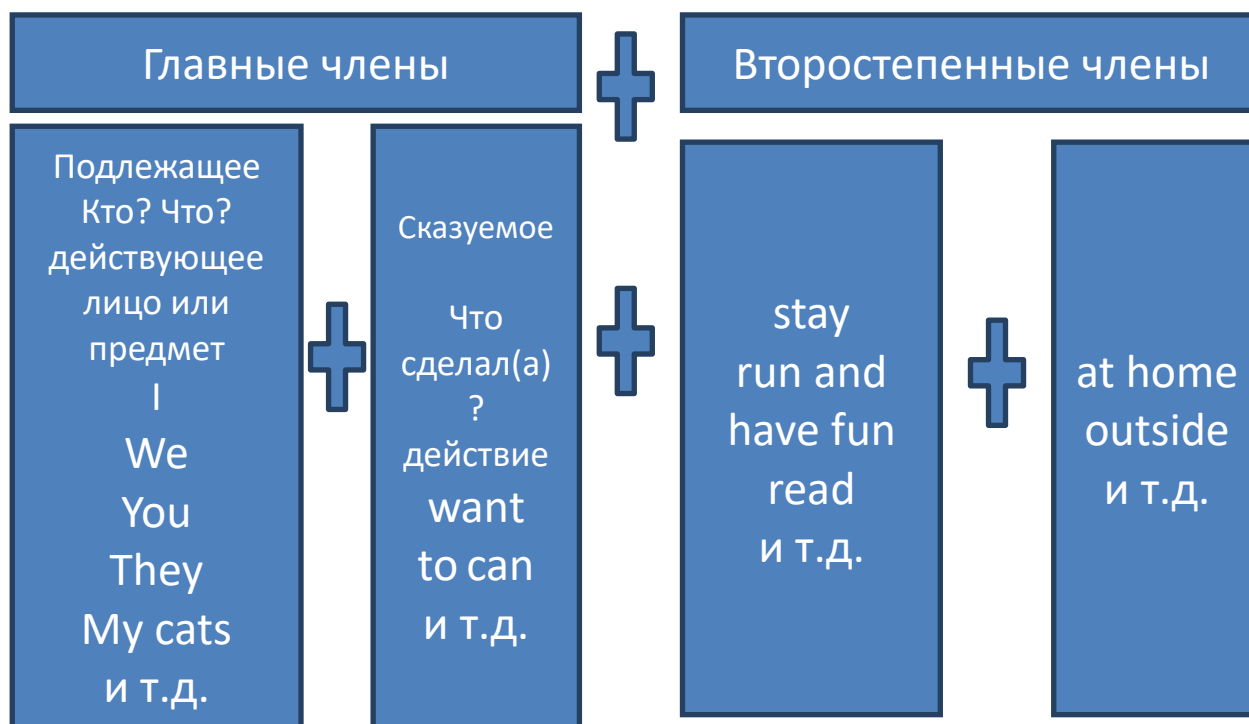
В словаре найдите перевод данных слов./Using an English-Russian dictionary translate the following words.

Выучите слова/Learn the words

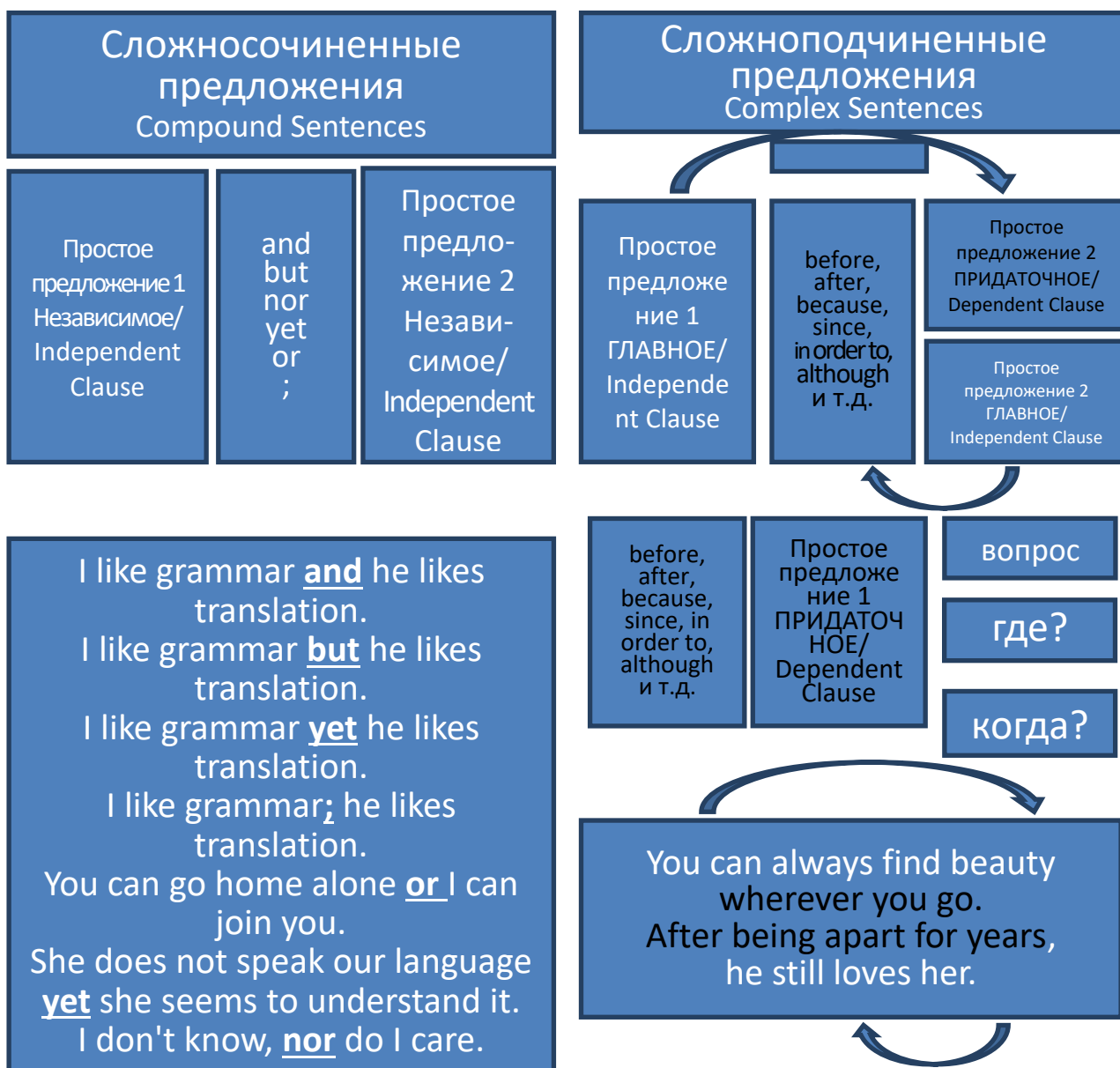
Word/Слово	Translation/Перевод
absorb (v.)	
ace (v.)	
address (v.) ex. issues, problems	
advantage (n.)	
diverse (adj.)	
hardly (adj.)	
insist (v.)	
occur (v.)	
request (n.)	
treat (v.)	

**15.2. ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/
GRAMMAR COMMENTARY**

ПРОСТЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ/SIMPLE SENTENCES



СЛОЖНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ/ COMPLEX AND COMPOUND SENTENCES



15.3. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Выберите простые предложения./Choose simple sentences.

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. When you lose your language, you lose your soul.
2. Each group member helped generate campaign materials.
3. Kelly was a criminal, yet many people admired him.
4. Even native speakers learn almost one new word a day in their own language.
5. The bell rang, and the students packed up.
6. I tried to speak Spanish, and my friend tried to speak English.
7. The English language is one of the richest in the world.
8. The biggest advantage of knowing foreign languages is being able to communicate with more people.
9. Before European colonisers arrived, Australia used to be one of the most linguistically diverse areas in the world.
10. Although Meg was angry, she remained silent.
11. The sale price is being kept confidential.
12. A study found that to achieve native-like knowledge of English grammar it is best to start by about 10 years old.
13. Because they arrived at the bus station before noon, I didn't see them.
14. Most people enjoyed the movie, but Alex didn't.
15. I will not apologize, nor do I admit that I am wrong.
16. Even though they didn't win, the team made a good effort.

Ответы: 2, 4, 7, 8, 11.

2. Выберите сложносочиненные предложения./Choose compound sentences.

1. When you lose your language, you lose your soul.
2. Each group member helped generate campaign materials.
3. Kelly was a criminal, yet many people admired him.
4. Even native speakers learn almost one new word a day in their own language.
5. The bell rang, and the students packed up.
6. I tried to speak Spanish, and my friend tried to speak English.
7. The English language is one of the richest in the world.
8. The biggest advantage of knowing foreign languages is being able to communicate with more people.

9. Before European colonisers arrived, Australia used to be one of the most linguistically diverse areas in the world.
10. Although Meg was angry, she remained silent.
11. The sale price is being kept confidential.
12. A study found that to achieve native-like knowledge of English grammar it is best to start by about 10 years old.
13. Because they arrived at the bus station before noon, I didn't see them.
14. Most people enjoyed the movie, but Alex didn't.
15. I will not apologize, nor do I admit that I am wrong.
16. Even though they didn't win, the team made a good effort.

Ответы: 3, 5, 6, 14, 15.

3. Выберите сложноподчиненные предложения./Choose complex sentences.

1. When you lose your language, you lose your soul.
2. Each group member helped generate campaign materials.
3. Kelly was a criminal, yet many people admired him.
4. Even native speakers learn almost one new word a day in their own language.
5. The bell rang, and the students packed up.
6. I tried to speak Spanish, and my friend tried to speak English.
7. The English language is one of the richest in the world.
8. The biggest advantage of knowing foreign languages is being able to communicate with more people.
9. Before European colonisers arrived, Australia used to be one of the most linguistically diverse areas in the world.
10. Although Meg was angry, she remained silent.
11. The sale price is being kept confidential.
12. A study found that to achieve native-like knowledge of English grammar it is best to start by about 10 years old.
13. Because they arrived at the bus station before noon, I didn't see them.
14. Most people enjoyed the movie, but Alex didn't.
15. I will not apologize, nor do I admit that I am wrong.
16. Even though they didn't win, the team made a good effort.

Ответы: 1, 9, 10, 12, 13, 16.

4. Определите главные и придаточные предложения./Define dependent and independent clauses of the sentences.

1. When you lose your language (a), you lose your soul (б).

2. Before European colonisers arrived (a), Australia used to be one of the most linguistically diverse areas in the world (б).
3. Although Meg was angry (a), she remained silent (б).
4. A study found (a) that to achieve native-like knowledge of English grammar it is best to start by about 10 years old (б).
5. Because they arrived at the bus station before noon (a), I didn't see them (б).
6. Even though they didn't win (a), the team made a good effort (б).

Ответы:

Главные: 1. б); 2. б); 3. б); 4. а); 5. б); 6. б).

Придаточные: 1. а); 2. а); 3. а); 4. б); 5. а); 6. а).

15.4. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПЕРЕВОД СЛОЖНОСОЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ/ TRANSLATION OF COMPOUND SENTENCES FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Перевод сложносочиненных предложений, связанных между собой с помощью соединительных, противительных или разделительных союзов, как правило, не вызывает каких-либо трудностей. Союзы, в основном, являются однозначными, т.е. имеют одно значение и во всех предложениях переводятся одинаково:

а) соединительные союзы: *and* 'и', *as well as* 'так же как (и)', *not only...but also* 'не только... но и' и др.

The witch charmed the princess and fell asleep. 'Колдунья заколдовала принцессу, и она заснула'.

We shouldn't go out. Not only is it late, but it's also snowing. 'Нам не следует выходить на улицу. Не только потому что уже поздно, но и из-за того что идет снег'.

б) противительные союзы: *but* 'но, а, да, только'; наречия *however* 'однако, между тем, впрочем, как бы' и др.

We don't know but we have a new prime suspect. 'Этого мы не знаем, но зато у нас появился новый главный подозреваемый'.

However you do it, the result is the same. 'Как бы это ни делалось, результат будет тот же'.

She likes swimming, and I like yoga. 'Ей нравится плавание, а мне — занятия йогой'.

I will go, and you will stay here. 'Я пойду, а вы оставайтесь здесь'.

в) разделительные союзы: *or* ‘или’, *either... or* ‘или... или’; наречия *otherwise, else* ‘иначе, в противном случае’ и др.

Forget I ever said anything or she'll kill me. ‘Забудь все, что я когда-либо говорила, или она убьет меня’.

So either she really likes me or she really hates you. ‘Значит, либо ей очень нравлюсь я, либо она по-настоящему ненавидит Вас’.

You'll have to go now, otherwise you'll miss your bus. ‘Тебе уже нужно идти, иначе опоздаешь на автобус’.

Go at once, else you will miss your train. ‘Идите немедленно, иначе вы опоздаете на поезд’.

Простые предложения могут объединяться в сложное без помощи союзов. В этом случае простые предложения разделяются запятой или точкой с запятой. *I like cats; they are good companions.* ‘Я люблю кошек; они – отличные друзья’.

15.5. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. The first part was easy; the second, however, took hours.
2. I sat down and he sat opposite.
3. He not only spoke better, but also he spoke more correctly.
4. I really want the car, however much it costs.
5. Put your coat on, otherwise you'll get cold.
6. My parents are quite young people, they live their own life.
7. Do what I tell you, otherwise you'll be sorry.
8. I went to work, but she went shopping.
9. He saw something, and she saw it too.
10. We have to finish, however long it takes.
11. You can take a bus, or we can walk together.
12. The bell rang, and the students packed up.
13. Kelly was a criminal, yet many people admired him.
14. I tried to speak Spanish, and my friend tried to speak English.
15. Most people enjoyed the movie, but Alex didn't.
16. I will not apologize, nor do I admit that I am wrong.

15.6. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ПЕРЕВОД СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ/ TRANSLATION OF COMPLEX SENTENCES FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

ТИПЫ ПРИДАТОЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ/ TYPES OF DEPENDENT CLAUSES

подлежащие/ subject clauses

that 'что',
if/whether 'ли',
who 'кто',
what 'что',
which 'который',
when 'когда',
where 'где',
how 'как',
why 'почему'

Whether the process succeeded would depend on the nature of forces in the conflict.

‘Насколько успешным может оказаться этот процесс, будет зависеть от соотношения сил, участвующих в конфликте’.

Why this video file was missing is clear.

‘Понятно, отчего этот видеофайл отсутствовал’.

сказуемые/ predicative clauses

that 'что',
if/whether 'ли',
who 'кто',
what 'что',
which 'который',
when 'когда',
where 'где',
how 'как',
why 'почему'

The only emaining question **is whether we can raise the money.**

‘Остаётся единственный вопрос: сможем ли мы собрать эти деньги?’

The conclusion **was that they could coexist.**

‘Был сделан вывод, что они могли бы сосуществовать’.

дополнительные/ object clauses

that 'что, который',
if/whether 'ли',
who 'кто, который',
what 'что',
which 'который',
when 'когда',
where 'где',
how 'как',
why 'почему'

I do not understand what I must do now.

‘Я не понимаю, что я должна делать сейчас’.

He asked me whether I needed any help.

‘Он спросил меня, не нужна ли мне помощь’.

He wished to know why it had suddenly become acceptable.

‘Оратор задается вопросом о том, почему же вдруг это стало возможным сейчас’.

определятельные/ attributive clauses

who 'который',
whose 'чей',
which/that 'который',
where 'где',
why 'почему'
и др.

ТИПЫ ПРИДАТОЧНЫХ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ/ TYPES OF ATTRIBUTIVE CLAUSES

ПРИЧИНЫ

(почему, отчего?/
why?)

because 'потому что',
as/since 'так как'

This is a great problem (why?) because in general women earn less than men.

'Это является большой проблемой (почему?) потому что женщины, как правило, зарабатывают меньше мужчин'.

ВРЕМЕНИ

(когда, как долго?/
when, how long?)

when 'когда',
after 'после того как',
before 'до того как',
till 'до тех пор, пока',
while 'в то время как',
since 'с тех пор как',
as soon as 'как только',
as 'когда'

She returned the computer (when?) after she noticed it was damaged.

'Она вернула компьютер (когда?) после того, как обнаружила, что он не работает'.

МЕСТА

(где?/where?)

where 'где, куда',
wherever 'где бы ни, куда бы ни'

You can always find beauty (where?) wherever you are.

'Ты видишь красоту (где?) где бы ни находился'.

ЦЕЛИ

(с какой целью,
для чего, зачем?/
why?)

that 'чтобы',
so that/in order that 'для того чтобы',

lest 'чтобы не...'

Such countries must share their best practices (why?) so that others might emulate them.

'Эти страны должны поделиться своим передовым опытом, (зачем?) с тем чтобы другие могли последовать их примеру'.

ОБРАЗА ДЕЙСТВИЯ

(как, каким
образом?/how?)

as 'как',
as if/as though 'как будто бы'

He reads (how?) as quickly as he can.

'Он читает (как?) так быстро, как только может'.

УСТУПКИ

(несмотря на что?/in
spite of what?)

though 'хотя',
no matter how 'как бы ни было',
no matter what 'чтобы то ни было, в любом случае'

I really didn't like the movie (in spite of what?) even though the acting was good.

'На самом деле, мне очень не понравилось кино (несмотря на что?) несмотря на то, что актеры играли хорошо'.

УСЛОВИЯ

(при каком
условии?/on what
condition?)

if 'если',
provided that/on condition that 'при условии, что'

I will help (on what condition?) if she asks.

'Я помогу (при каком условии?) если она попросит'.

СРАВНИТЕЛЬНЫЕ

(как, в сравнении
с чем?/how,
compared to what?)

as 'как',
than 'чем',
as if/as though 'как будто бы'

They felt (how?) as if they were in a prison.

'Они чувствовали себя, (как?) как если бы они находились в тюрьме'.

He is cleverer than I am.
'Он умнее, чем я'.

Главные и придаточные предложения могут объединяться без помощи союзов. Характер связи и перевод, в таком случае, зависят от контекста.

He never thought (what?) he should see his sister. 'Он никогда не думал, (что?) что снова увидит сестру'.

I like summer (why?) – it is hot and sunny. 'Мне нравится лето (почему?) – летом жарко и солнечно'.

15.7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/ PRACTICAL TASKS

1. Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. We must absorb the values and culture of today's Europe in order that the Union absorbs us.
2. I insisted, no matter how busy she was.
3. The Committee could address issues of religious discrimination provided that the discrimination was rooted in racial issues.
4. We will continue redistributing wealth so that there are neither rich nor poor.
5. Many children work in agriculture because their families cannot otherwise support them.
6. The writer wished to know why it had suddenly become acceptable.
7. And yet we consume as if there was no tomorrow.
8. Even though he's thoroughly trained, he still makes a lot of mistakes.
9. Let's go back to Chez Nous because it's where we had our first date.
10. When she was younger, she believed in fairy tales.
11. I think I'll knit a warm sweater, because I'm always cold.
12. It seemed to me that she was in trouble.
13. He asked the hostess whether he could stay there for some months.
14. I will learn to do everything on my own, so that no one has to worry about me.
15. And you sound as if I enjoy doing this.

2. Изучите таблицы выше. Какие союзы/союзные слова являются многозначными, т.е. употребляются в разных придаточных предложениях, имея при этом разное значение?/Study the tables above. What conjunctions / connective words are used in more than one type of dependent clauses conveying different meanings?

1. when
2. after
3. as
4. before
5. as if
6. since
7. as though
8. so that
9. while
10. because

Ответы: 3, 6.

15.8. ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ/ TRANSLATION COMMENTARY

ЗНАЧЕНИЕ И ПЕРЕВОД МНОГОЗНАЧНЫХ СОЮЗОВ SINCE, AS/ MEANING AND TRANSLATION OF POLYSEMIC CONJUNCTIONS SINCE, AS

Союз	Значение и перевод	Пример
SINCE	Обстоятельство времени: с, после, со времени, с тех пор	<i>She was my best friend (since when?) since we were eight.</i> ‘Она была моим лучшим другом, (с каких времен?) с тех пор как нам исполнилось восемь’. <i>Global dynamics have changed (since when?) since the United Nations was established 64 years ago.</i> ‘Динамика глобальных процессов изменилась (с каких времен?) с тех пор, как 64 года назад была создана Организация Объединенных Наций’.
	Обстоятельство причины: поскольку, раз, так как, ведь	<i>I was thinking maybe you were concerned about him too (why?) since you called me back.</i> ‘Я подумал, что ты тоже о нём беспокоишься, (почему?) раз уж ты мне позвонила’. <i>You might as well go sightseeing (why?) since you're here already.</i> ‘Ты можешь посмотреть достопримечательности, (почему?) раз уж ты приехала’. <i>We should call the police (why?) since he is still absent.</i> ‘Нам следует вызвать полицию (почему?) поскольку его всё ещё нет’.
AS	Обстоятельство времени: когда, в то время как, по мере того как	<i>I met him (when?) as I was leaving.</i> ‘Я встретил его, (когда?) когда уезжал’.
	Обстоятельство причины: так как, поскольку, раз	<i>I must stop work now (why?) as I have to go out.</i> ‘Я должен прекратить работу, (почему?) так как мне нужно идти’.
	Обстоятельство образа действия: как	<i>He suffers (how?) as he has never suffered before.</i> ‘Он мучается, (как, каким образом?) как никогда раньше не мучился’.
	Обстоятельство сравнения: как, подобно тому как	<i>I'll behave toward them (how?) as I would like to be treated.</i> ‘Я буду относиться к ним (как?) как хотел бы, чтобы относились ко мне’.

15.9. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ/PRACTICAL TASKS

Переведите предложения на русский язык./Translate the sentences into Russian.

1. I feel much better since I stopped eating meat.
2. I must stop work now as I have to go out.
3. He did not need to keep moving house, as his father had.
4. You should know this word since it was on a vocabulary test you aced.
5. The book was banned in the US, as were two subsequent books.
6. We'd better leave things as they are until the police arrive.
7. We've played better since you joined the team.
8. Since he is still absent, we should call the police.
9. The thought occurred to me as I was watching the procession.
10. He left alone as he had arrived.
11. He hasn't ridden a bike since he was a boy.
12. She waved happily as he drove off.
13. They were never married since he had never divorced Dolores.
14. As English continues to rise as the world's de facto lingua franca, it's important to also remember its limitations.
15. This sentence should be completed since it is hardly understandable.
16. As I explained on the phone, your request will be considered at the next meeting.
17. She has held two jobs since she graduated.
18. We were together almost 17 years since I was 19.
19. The boy is behaving as he should.
20. The company has been in its present location since the beginning of the century.

ПРИЛОЖЕНИЕ/APPENDIX

БАНК ДОПОЛНИТЕЛЬНЫХ МАТЕРИАЛОВ/ ADDITIONAL MATERIALS

ПРЕДЛОЖЕНИЯ НА ПЕРЕВОД/ SENTENCES FOR TRANSLATION

1. A strip of golden beach ran round the circumference of the bay.
2. Chibanda always knew he wanted to become a doctor, but dermatology and pediatrics were his original interests.
3. Bomb-blasts in various parts of the country killed hundreds of people.
4. In recent years the Texas League has witnessed a great deal of change.
5. The past 65 years have also witnessed sea changes throughout the world.
6. There was no steak on the menu.
7. In sum, no systematic settlement activity takes place in the town.
8. Bermuda Triangle mystery is solved, scientists claim.
9. The phone rang early next morning.
10. Several consecutive explosions had killed 60 people and injured 700.
11. There was a dip in the road.
12. The world witnessed a series of refugee crises.
13. The growth of industrial and residential areas brought about a massive increase in traffic on its local roads.
14. A car drives past them heading south.
15. Globally, more than 300 million people suffer from depression, according to the World Health Organization.
16. I found a ten-pound note in the street the other day.
17. Basra has witnessed a high number of incidents since August.
18. There was a steady rain all day.
19. So it was the car crash that killed him.
20. These efforts to modernize the country brought about a great interest in photography.
21. May I please just go up and check on her.
22. We have to finish today.
23. Children can be difficult sometimes.
24. Such words ought not to be given in a dictionary.
25. Hi, you must be Laura.
26. These projects were to be completed in 1998.
27. He simply could not go to school.
28. I am frightened of what is to come.
29. You must not sell the skin till you have shot the bear.
30. We need to outwork them.

31. But they were to pay a huge price for their success.
32. We needn't have got so het up about it.
33. Where am I to go?
34. I must be off now.
35. Cars must not be parked in front of this gate.
36. If you are not to go abroad you don't need an international passport.
37. He must have known what she wanted.
38. She can dance.
39. They were to have been printed after his death, but never appeared.
40. You are not to be here!
41. You don't have to get so excited.
42. The medicine may affect blood sugar levels.
43. You can sit wherever you like.
44. The doctor said that Jim ought to lay off more.
45. Rachel, may I take some food for my mother?
46. Obviously the school cannot function without teachers.
47. You don't have to apologize.
48. We must hurry to catch the bus.
49. You ought to be ashamed!
50. Don and I were to have breakfast the next morning.
51. Can I get your bags?
52. You may read the books free online or order them.
53. You mustn't say things like that.
54. You must be hungry after all that walking.
55. As you may have heard, Carol and I broke up last week.
56. Joe, we need to talk.
57. I could have found water more easily.
58. He says you may have damaged your spine.
59. All those missing players could have changed those games.
60. You must be dreaming.
61. Can I create my own social group?
62. I ought to pay our debts.
63. I have to pay him first.
64. The shows were to have begun this week in Perth.
65. Must you always question everything I say?
66. You may not like it, but you'll have to do it.
67. I think you may have misunderstood the situation last night.
68. She still very much wants to ride on her own.
69. Her total monthly income is \$340.
70. He could neither explain nor excuse himself, therefore he avoided her.
71. The dentist examined my teeth and said everything was fine.
72. Two days later she dyed her hair black.

73. You can't have reward without risk.
74. Her face was washed and her hair brushed.
75. Her hair was rather wild
76. And will you not remove your jacket?
77. Your jacket hangs in the closet.
78. You are responsible yourselves for the problem.
79. I like your jacket.
80. I am sure you are being very helpful.
81. She was sitting next to her son.
82. Floyd has released six albums of his own.
83. He deserves a home of his own.
84. My mom's friend was driving her car.
85. I was too tired to clean my teeth.
86. Her total monthly income is \$340.
87. You're not yourself today. Is something wrong?
88. We're doing it solely for ourselves.
89. Lindsey ran a hand through her hair.
90. One can't imagine more fearless fellows.
91. You can't have faith without doubt.
92. You might hurt yourself.
93. I believe that shorter prayer rules are better.
94. If anyone calls, take a message.
95. I didn't agree with everything he said.
96. Brace yourself. I have some bad news.
97. There's no doubt that he did it. The facts speak for themselves.
98. That decision is yours and yours alone.
99. I believe everything published was very logical.
100. I think I'm going to like it.
101. This is why scientists so often disagree amongst themselves.
102. Very often art galleries are themselves works of art.
103. Words themselves are neither moral nor immoral.
104. These are fair questions to ask ourselves.
105. We have set ourselves four education targets.
106. He was laughing as he ran away.
107. Your life is unfolding as it should.
108. This site is interesting as it is active.
109. If I go to bed late I feel dreadful in the morning.
110. He may enter, as he is as friend.
111. Many fans were feeling displeasure as it looked hideous.
112. He has had two jobs since he graduated.
113. It has been five years since I left.

114. Why did her heart ache as he drew nearer?
115. The venue will be announced as soon as it is confirmed.
116. It had been years since I wrote a novel.
117. They haven't won a championship since Truman was President.
118. It has been awhile since I was last here.
119. She also participated in media activities while she lived in the country.
120. Whether such changes are sufficient is another matter.
121. He was considered chief guest, since he spoke last.
122. Whether she was ultimately cured is unknown.
123. I'm not sure if this is the right road or not.
124. I don't know whether they were invited.
125. Look, Kate, I'm calling the doctor, whether you like it or not.
126. You must simply grab hold, no matter how short the thread is.
127. He asked why they had been omitted.
128. When he got a cream pie smashed in his face, everyone laughed.
129. Although my friends begged me, I chose not to go to the reunion.
130. The project implementation will take place as soon as the necessary staff have been recruited.
131. As genes change over time, evolution progresses.
132. Human beings need structure, lest they destroy themselves.
133. I have to save this coupon in case I come back to the store tomorrow.
134. Terrorism should be condemned wherever it occurs.
135. Since winter is coming, I think I'll knit a warm sweater, because I'm always cold.
136. The actor was happy he got a part in a movie even though the part was small.
137. You should take your car in for a service because it's starting to make weird noises.
138. Whenever prices go up, customers buy less products.
139. Although he was wealthy, he was still unhappy.
140. Because I had to catch the train, and as we were short on time, I forgot to pack my toothbrush for our vacation.
141. As she was bright and ambitious, she became a manager in no time.
142. Although it was very long, the movie was still enjoyable.
143. After the tornado hit, there was very little left standing.
144. Each of the Prime Ministers must show results to his people, lest support for the peace process weaken.
145. You go wherever you want with whomever.
146. The museum was very interesting, as I expected.
147. Because my coffee was too cold, I heated it in the microwave.
148. If he has a fault at all, it is that he is too generous.
149. He had three visitors while he was in the office.
150. If Mary wants to catch the train, she'll have to hurry up.

ТЕКСТЫ НА ПЕРЕВОД/ TEXTS FOR TRANSLATION

Going back to school in a war zone

It's back to school - but for millions the prospect of another school year will not mean new books, bags and subjects. It will be a struggle to get an education against a background of war, conflict and being refugees far from home.

According to Unicef, there are 17 million children of school age who are refugees in countries hit by conflict.

Only about a quarter of refugees have access to secondary school education, according to figures from the UNHCR.

Unicef says the damage caused by such emergencies, whether wars or natural disasters, can "span entire childhoods".

Here's a snapshot of the challenges facing some countries for the new school year.

Yemen

Yemen's education system is "on the brink of collapse", says Unicef.

The war has seen two million children unable to get to school and many teachers have not been paid their salaries for over a year.

More than 1,200 schools have been damaged in the conflict and others are being used as shelters or occupied by armed groups.

"An entire generation of children in Yemen faces a bleak future because of limited or no access to education," says Meritxell Relaño, Unicef representative in Yemen.

Uganda

There are almost 1.5 million refugees currently living in Uganda – including a million from South Sudan, as the country has faced war, famine and economic collapse.

Among those arriving this year, 82 % are women and children.

Jordan

The war in Syria has raised concerns about a "lost generation", in which young people have missed out on their years of education and the opportunity to prepare for a career and acquire skills. In Jordan, there are 650,000 registered Syrian refugees, including 335,000 children, in circumstances described by Unicef as "extremely challenging".

"Children are the most affected by the conflict in Syria and continue to pay an incredibly high price," says the UN, with many refugees missing out on school.

The UN says support for such Syrian refugees is "chronically underfunded" and an appeal for them raised only 7 % of the funds that had been sought.

DR Congo

"The humanitarian situation in the Democratic Republic of the Congo has deteriorated dramatically over the past year," says Unicef.

A surge in violent conflict has displaced many families and left them without access to health care, schools or safe drinking water.

(<https://www.bbc.com/news/business-45355532>)

Smartphone “addiction”: young people “Panicky” when denied mobiles

Almost a quarter of young people are so dependent on their smartphones that it becomes like an addiction, suggests research by psychiatrists.

The study, from King’s College London, says such addictive behaviour means that people become “panicky” or “upset” if they are denied constant access. The youngsters also cannot control the amount of time they spend on the phone. The study warns that such addictions have “serious consequences” for mental health.

The research, published in BMC Psychiatry, analysed 41 studies involving 42,000 young people in an investigation into “problematic smartphone usage”. The study found 23 % had behaviour that was consistent with an addiction – such as anxiety over not being able to use their phone, not being able to moderate the time spent and using mobiles so much that it was detrimental to other activities.

Such addictive behaviour could be linked to other problems, says the study, such as stress, a depressed mood, lack of sleep and reduced achievement in school.

“Smartphones are here to stay and there is a need to understand the prevalence of problematic smartphone usage,” says one of the report’s authors, Nicola Kalk, from the Institute of Psychiatry, Psychology and Neuroscience at King’s College London. “We don’t know whether it is the smartphone itself that can be addictive or the apps that people use,” said Dr Kalk. “Nevertheless, there is a need for public awareness around smartphone use in children and young people, and parents should be aware of how much time their children spend on their phones.”

Co-author Samantha Sohn warned that addictions “can have serious consequences on mental health and day-to-day functioning, so there is a need for further investigation into problematic smartphone usage.”

But Amy Orben, research fellow at the MRC Cognition and Brain Sciences Unit at the University of Cambridge, warned against assuming there were causal connections between problematic smartphone use and outcomes such as depression. “It has been shown previously that smartphone effects are not a one-way street, but that mood can impact the amount of smartphone use, as well,” said Dr Orben.

<https://www.bbc.com/news/education-50593971>

Can you make a living from your hobby?

Linda de Ruiter has done what many people dream of – she has turned her hobby into a profitable business.

Five years ago she was looking after her small children at home and knitting for pleasure. But then a friend asked her to help out on a stall and the idea for a specialist knitting yarn was born.

“I started very small, using one corner of my friend's stand to try out my first product ideas,” she says, surrounded by her colourful range of knitting wools. “When they were well-received, I booked my first small stand by myself. I used our savings to buy my first stock.”

It was two years before she made any money, however, and even then every penny she made went back into the business. Now, she is part of an industry worth around £3bn to the UK economy. “I thought it would always be a glorified hobby,” she says, “but I am still growing very fast.”

The UK is enjoying a resurgence in traditional crafts such as knitting, sewing, paper craft and pottery. The industry now has its own trade association. In a sector largely made up of sole traders like Linda de Ruiter, the Craft Hobby Association-UK was created to support and connect creative businesses. “We’re feeling really positive about crafting in the UK right now,” says James Hesse, the association’s director. The craft industry has always been a popular one in the UK and is also a sector that has been pretty much unaffected by the financial crisis – if anything it’s had the opposite effect.

Making a hobby a business:

1. Know your market – is there a demand for what you are making?
2. Advertising need not be costly – use social media to get known.
3. Start small – keep an eye on your finances.
4. Give every customer the personal touch.
5. Check out the legal side – you don’t want to fail before you’ve started.

<https://www.bbc.com/news/business-22404653>

Climate change: ‘clear and unequivocal’ Emergency, say scientists

A global group of around 11,000 scientists from 153 countries have endorsed research that says the world is facing a climate emergency.

The study, based on 40 years of data on a range of measures, says governments are failing to address the crisis. Without deep and lasting changes, the world is facing “untold human suffering” the study says. The researchers say they have a moral obligation to warn of the scale of the threat.

So the authors include a range of data which they believe represents a “suite of graphical vital signs of climate change over the past 40 years.” These indicators include the growth of human and animal populations, per capita meat production, global tree cover loss, as well as fossil fuel consumption.

Taken together, the researchers say most of their vital signs indicators are going in the wrong direction and add up to a climate emergency.

“An emergency means that if we do not act or respond to the impacts of climate change by reducing our carbon emissions, livestock production, land clearing and fossil fuel consumption, the impacts will likely be more severe than we've experienced to date,” said lead author Dr Thomas Newsome, from the University of Sydney.

While things might be bad, they are not hopeless. The researchers show six areas in which immediate steps should be taken that could make a major difference. These are:

1. Energy: Politicians should impose carbon fees high enough to discourage the use of fossil fuels, they should end subsidies to fossil fuel companies and implement massive conservation practices while also replacing oil and gas with renewables.

2. Short-lived pollutants: These include methane, hydrofluorocarbons and soot – the researchers say that limiting these has the potential to cut the short-term warming trend by 50 % over the next few decades.

3. Nature: Stop land clearing, restore forests, grasslands which would all help to sequester CO².

4. Food: A big dietary shift is needed say researchers so that people eat mostly plants and consumer fewer animal products.

5. Economy: Convert the economy's reliance on carbon fuels – and change away from growing the world's gross domestic product and pursuing affluence.

6. Population: The world needs to stabilise the global population which is growing by around 200,000 a day.

<https://www.bbc.com/news/science-environment-50302392>

An introduction to ecotourism

Ecotourism is broadly defined as low impact travel to endangered and often undisturbed locations. It is different from traditional tourism because it allows the traveler to become educated about the areas – both in terms of the physical landscape and cultural characteristics, and often provides funds for conservation and benefits the economic development of places that are frequently impoverished.

Ecotourism and other forms of sustainable travel have their origins with the environmental movement of the 1970s. Ecotourism itself did not become prevalent as a travel concept until the late 1980s. During that time, increasing environmental awareness and a desire to travel to natural locations as opposed to built up tourist locations made ecotourism desirable. Since then, several different organizations specializing in ecotourism have developed and many different people have become experts on it.

To be considered ecotourism, a trip must meet the following principles set forth by the International Ecotourism Society:

1. Build respect and awareness for the environment and cultural practices.
2. Ensure that the tourism provides positive experiences for both the visitors and the hosts.
3. Provide direct financial aid for conservation.
4. Provide financial aid, empowerment and other benefits for local people.
5. Raise the traveler's awareness of the host country's political, environmental and social climate.

Opportunities for ecotourism exist in many different locations worldwide and its activities can vary as widely.

Madagascar, for instance, is famous for its ecotourist activity as it is a biodiversity hotspot, but also has a high priority for environmental conservation and is committed to reducing poverty. Conservation International says that 80 % of the country's animals and 90 % of its plants are endemic only to the island. Madagascar's lemurs are just one of many species that people visit the island to see.

Because the island's government is committed to conservation, ecotourism is allowed in small numbers because education and funds from the travel will make it easier in the future. In addition, this tourist revenue also aids in reducing the country's poverty.

<https://www.thoughtco.com/what-is-ecotourism-1435185>

10 reasons some people succeed and others don't

Have you ever wondered why some people succeed in so many areas in life, while others give up early on? Here are the main reasons why successful individuals achieve their goals, and how you can be more like them:

1. They have a vision. If you don't have a direction, you'll end up somewhere you don't really want to be. An end result is what you need to have in mind not only to be on the right track, but to also get a motivation boost every time you visualize it.

2. They stay consistent long enough. Consistency brings results, but you need to be patient and to be doing what you do long enough to see any progress. It may not be visible in the beginning, you may not be making any money during the first few months after creating your business, you may not be losing any weight even though you're dieting. But change happens when you've put in enough effort and time. Once it does, you'll feel great about yourself and that sense of accomplishment will help you move forward.

3. They change their environment. Your environment must breed success if you don't want to be ordinary but to achieve big things in life. That means that you shouldn't be surrounded by negative people, read information made for the masses, eat unhealthy food, or else.

4. Successful people don't listen to others. There will be at least a few people in your surroundings that will tell you your goal is not worth pursuing, that your idea is impossible. Your job is to ignore that and focus on your vision instead. Any genius in history was considered crazy, every successful product and company seemed almost impossible to be built in the beginning. But what's behind every life-changing creation is a person that stayed true to his beliefs and didn't listen to the crowd.

5. They learn from their mistakes and try again. Failure is part of the success formula, so it's better to accept that sooner if you want to succeed. Mistakes are your greatest teachers and make you more experienced. Just don't give up and always try one more time.

6. They don't make excuses. Those who don't succeed can think of tens of excuses right now as to why today is not the right day to start a project, why it's better to wait until they have more experience and knowledge, and why this may not be the right thing for them. Excuses are only mental barriers, though. You created them and can destroy them as easily.

7. Those who succeed are willing to go the extra mile. Average people do what they are expected to do, and nothing more. But leaders prefer to work harder today so that they can be successful after some time.

8. They learn new things all the time. Prosperous people and outstanding artists are all students of life. They learn from others, from the past, read, travel and get to know themselves more.

9. They work smarter. Get better at time management, eliminate anything that's not productive, wake up earlier, stop multitasking, delegate and automate what you can and have more time to do what matters.

10. They are grateful for what they have. Those who succeed aren't greedy. They work for their success and know it will come. But until then, they appreciate what's around them right now. As that's what's important. Happiness is in the present moment and can be found when you let go of your desire to change things. Successful people wake up with a smile on their face and thank for what they have in their life. That makes them live in abundance. And the more you're grateful for something, the more you receive from it.

Such are the reasons why some people make it, while others keep failing. What will you choose to do today to be part of the first group?

[\(https://everydaypower.com/why-some-people-succeed-and-others-do-not/\)](https://everydaypower.com/why-some-people-succeed-and-others-do-not/)

СПИСОК ОСНОВНЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. *Дмитриева, Л. Ф.* Английский язык. Курс перевода / Л. Ф. Дмитриева С. Е. Кунцевич, Е. А. Мартинкевич. – Ростов н/Д : Издат. Центр «МарТ», 2005. – 304 с.
2. Замены при переводе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://study-english.info/article066-03.php>. – Дата доступа: 24.08.2019.
3. Инфинитив в английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://langformula.ru/english-grammar/infinite>. – Дата доступа: 24.08.2019.
4. *Качалова, К. Н.* Практическая грамматика английского языка / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. – Изд. 8-е – Киев : МЕТОДИКА, 2003. – 672 с.
5. *Мисуно, Е. А.* Английский язык: основы перевода: пособие для студ. высш. учебн. заведений, обучающихся по специальностям 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)» и 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям) / Е. А. Мисуно, Н. Г. Брейво, Н. А. Рыбка. – Минск : МГЛУ, 2012. – 228 с.
6. Правильное употребление отрицания в английском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://englishfull.ru/grammatika/dvoynoe-otricanie.html>. – Дата доступа: 24.08.2019.
7. *Banks, P.* 10 Reasons Some People Succeed and Others Don't [Electronic resource] / P. Banks // ThoughtCo. – 2016. – Mode of access: <https://everyday-power.com/why-some-people-succeed-and-others-do-not/>. – Date of access: 10.08.2019.
8. British National Corpus [Electronic resource]. – Mode of access: <http://phrasinenglish.org/searchBNC.html>. – Date of access: 04.10.2019.
9. *Briney, A.* An Introduction to Ecotourism [Electronic resource] / A. Briney // ThoughtCo. – 2019. – Mode of access: <https://www.thoughtco.com/what-is-ecotourism-1435185>. – Date of access: 10.08.2019.
10. *Coughlan, S.* Going back to school in a war zone [Electronic resource] / S. Coughlan // BBC News– 2018. – Mode of access: <https://www.bbc.com/news/bu-siness-45355532>. – Date of access: 29.08.2019.
11. *Coughlan, S.* Smartphone 'addiction': Young people 'panicky' when denied mobiles [Electronic resource] / S. Coughlan // BBC News – 2019. – Mode of access: <https://www.bbc.com/news/education-50593971>. – Date of access: 29.07.2019.
12. Corpus of Contemporary American English [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.english-corpora.org/coca/>. – Date of access: 07.11.2019.
13. *McGrath, M.* Climate change: 'Clear and unequivocal' emergency, say scientists [Electronic resource] / M. McGrath // BBC News– 2019. – Mode of access: <https://www.bbc.com/news/science-environment-50302392>. – Date of access: 16.08.2019.
14. Merriam-Webster since 1828. Can you use 'can' or must you use 'may'? [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.merriam-webster.com/words-at-play/when-to-use-can-and-may>. – Date of access: 15.07.2019.

15. *Roe, M.* Can you make a living from your hobby? [Electronic resource] / M. Roe // BBC News – 2013. – Mode of access: <https://www.bbc.com/news/business-22404653>. – Date of access: 25.08.2019.
16. Reverso Context: поисковая система для переводов в контексте [Electronic resource]. – Mode of access: <https://context.reverso.net/>. – Date of access: 18.09.2019.
17. Sentences Used by VOA's Special English Programs [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.manythings.org/voa/sentences.htm>. – Date of access: 27.09.2019.
18. Sketch Engine for Language Learning [Electronic resource]. – Mode of access: <https://skell.sketchengine.co.uk/run.cgi/skell>. – Date of access: 24.07.2019.
19. WoordHunt – ваш помощник в мире английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://woordhunt.ru/word/see%20to%20it%20that>. – Дата доступа: 15.07.2019.

Учебное издание

Власова Виктория Владимировна

Гурова Татьяна Сергеевна

Жданова Надежда Юрьевна

Марченко Ольга Владимировна

Минина Виктория Генриховна

Подолька Анна Николаевна

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

**электронный практикум для самостоятельной работы
для студентов специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)»**

Электронное учебное издание

Отв. за выпуск *В. Г. Минина*

Редактор *В. М. Василевская*

Компьютерная верстка *Е. А. Запеко*